

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA ESPANYOLA

NORMATIVA ACADÉMICA, ADAPTACIÓN Y USO DE LOS
EXTRANJERISMOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL. ESTUDIO
DEL GÉNERO Y NÚMERO.

DAVID GIMÉNEZ FOLQUÉS

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
Servei de Publicacions
2011

Aquesta Tesi Doctoral va ser presentada a València el dia 1 de març de 2011 davant un tribunal format per:

- Dr. Alejandro Fajardo Aguirre
- Dra. Julia Sanmartín Sáez
- Dr. Antonio Torres Torres
- Dra. María Estornell Pons
- Dra. Virginia González García

Va ser dirigida per:

Dra. Milagros Aleza Izquierdo

©Copyright: Servei de Publicacions
David Giménez Folqués

Dipòsit legal: V-496-2012

I.S.B.N.: 978-84-370-8145-8

Edita: Universitat de València

Servei de Publicacions

C/ Arts Gràfiques, 13 baix

46010 València

Spain

Telèfon:(0034)963864115

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Facultat de Filologia, Traducció i Interpretació

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA



**NORMATIVA ACADÉMICA, ADAPTACIÓN Y USO
DE LOS EXTRANJERISMOS EN EL ESPAÑOL
ACTUAL. ESTUDIO DEL GÉNERO Y NÚMERO**

Tesis doctoral presentada por David Giménez Folqués

Directora: Dr.^a Milagros Aleza Izquierdo
Catedrática de Lengua Española

Valencia, 2010

AGRADECIMIENTOS

El camino para terminar una tesis es muy complaciente, pero también tiene sus dificultades y obstáculos. Ahí es donde aparece la gente que te apoya y te aprecia y, por lo tanto, sería injusto no dedicarles un apartado en esta tesis.

En primer lugar, nada de esto habría sido posible sin el consejo y apoyo de Milagros Aleza Izquierdo. Ella siempre ha tenido fe en mí y ha hecho posible que la tesis esté acabada en el tiempo que habíamos acordado. Me ha enseñado, entre otras cosas, el camino del trabajo y de la humildad.

También, quería agradecer el apoyo de los profesores y becarios con los que me he encontrado en el Departamento de Filología Española. Siempre he recibido buenas palabras y una sonrisa cada vez que me cruzaba con cada uno de ellos. Este ambiente tan acogedor ha propiciado que me haya sentido en el Departamento como en mi casa.

No únicamente en el Departamento me han tratado bien. Cuando he visitado otras universidades también me han hecho sentir como en casa. Me viene a la memoria lo bien que me acogieron Pablo Ancos y Ray Harris en la Universidad de Wisconsin. Desde el primer momento se ocuparon de mí e hicieron que mi estancia allí fuera agradable y provechosa.

Finalmente, como no, quería darle las gracias a mi familia y amigos. Ellos siempre han estado conmigo en los momentos más duros y esto ha provocado que me haya levantado una y otra vez.

A todos ellos, gracias.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN_____	3
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN_____	5
3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA_____	17
3.1. Introducción_____	17
3.2. Corpus_____	19
3.3. Estudio del plural y del género_____	21
3.4. Los extranjerismos en los medios de comunicación__	25
4. CORPUS DE EXTRANJERISMOS DEL <i>DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS</i>	
4.1. Listado de extranjerismos_____	29
5. NÚMERO Y GÉNERO EN LOS EXTRANJERISMOS	
5.1. Plural en el <i>DPD</i> _____	55
5.2. Plural en la <i>Nueva gramática de la lengua española</i> _	67
5.3. Fichas de plurales_____	72
5.4. Estudio del género_____	100
6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN ESCRITOS	
6.1. Configuración de las fichas_____	105
6.2. Fichas <i>Ciberpaís</i> y <i>Computer hoy</i> _____	106
6.3. Fichas <i>Marca</i> y <i>As</i> _____	149

7. RESULTADOS Y CONCLUSIONES	
7.1. Resultados _____	193
7.1.1. Uso de las voces extranjeras respecto al <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> _____	193
7.1.2. Origen de las voces extranjeras _____	194
7.2. Conclusiones _____	197
8. BIBLIOGRAFÍA _____	205

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aborda los extranjerismos en la lengua española desde un punto de vista actual, prestando especial atención a su difusión en los medios de comunicación escritos. Para ello, nos hemos servido de las principales obras sobre el préstamo existentes no sólo en la Filología Española, sino en todas las filologías.

Para justificar este hecho, en primer lugar, incluiremos un estado de la cuestión en el capítulo 2, para observar cómo se ha tratado al préstamo en las principales corrientes filológicas, centrándonos en la escuela hispánica al ser la lengua española la que abordaremos en el estudio de los extranjerismos

A continuación, en el capítulo 3, añadiremos también una metodología para detallar los pasos que vamos a seguir en la consecución de los objetivos que iremos citando a la vez. En esta metodología, explicaremos las fuentes utilizadas y el sistema trabajado en cada uno de los capítulos que desarrollaremos.

Para abordar este trabajo, nos hemos servido de tres capítulos más. Cada uno de ellos representa un paso para llegar al siguiente. El objetivo está marcado, observar la adaptación de los extranjerismos en los medios de comunicación escritos. Por ello, los tres capítulos se pondrán al servicio de acometer este objetivo.

En el capítulo 4 se inicia la tarea con la recogida de un corpus significativo para tener una muestra válida de los extranjerismos utilizados en la actualidad en la lengua española. Para ello, hemos seleccionado el *Diccionario panhispánico de dudas*. Esta elección ha sido llevada a cabo por el exhaustivo estudio que realiza el *Diccionario* de los extranjerismos en nuestra lengua. Además, el factor de actualidad también ha sido decisivo en dicha elección. Así pues, partiremos de este corpus para trabajar con los extranjerismos en los dos capítulos siguientes.

En el capítulo 5 vamos a trabajar la adaptación de los extranjerismos al sistema español del género y el número. Por lo tanto, también a partir del *Diccionario panhispánico de dudas*, vamos a observar cómo se adaptan los extranjerismos en

estos términos. También nos serviremos de la *Nueva gramática de la lengua española*. Al utilizar el factor de actualidad era necesario hacer una revisión sobre las novedades incluidas en dicha obra sobre los extranjerismos. Además, añadiremos el estudio de los plurales que no incluye el *DPD* mediante unas fichas que elaboraremos con exhaustividad. Para ello, realizaremos un filtro restrictivo para seleccionar los plurales que trabajaremos en las fichas.¹

Finalmente, una vez extraído el corpus y estudiado el género y el número de los extranjerismos, ya estamos en disposición de observar el comportamiento de los mismos en los medios de comunicación escritos en el capítulo 6. De esta forma, observaremos cómo son usados los extranjerismos en dichos medios y el origen idiomático de los mismos. Hemos seleccionado los medios de comunicación por la difusión y la importancia que tienen en nuestra sociedad. Además, desde la aparición del *DPD*, año 2005, hasta la actualidad, año 2010, tenemos una distancia temporal que nos va a permitir observar cómo ha influido el *Diccionario* en los medios de comunicación escritos. Así pues, incluiremos un apartado de resultados y conclusiones donde dejaremos constancia de los datos recogidos.

¹ Véase § *Objetivos y metodología*: 21, para observar los criterios seleccionados.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En muchas ocasiones, cuando un hablante se acerca a un texto en su propio idioma, lo reconoce y entiende sin ningún problema. Sin embargo, el idioma que aparece en ese texto no ha tenido siempre esa misma forma, sino que ha sido el resultado de diversos contactos lingüísticos. En ese momento, el usuario reconoce muchas de las palabras como propias, en cambio, hay otras que sí las reconoce como procedentes de otras lenguas.

Aunque en el fondo, muchas de las voces que señalamos como propias de nuestra lengua son producto también de contactos con otras lenguas en el pasado. De ahí, podríamos decir que el contacto entre varias lenguas es uno de los factores más importantes en la formación de cada una de ellas.

Ante esta situación, Seco (2000-2001) señala que la diferencia entre los distintos grados de asimilación del préstamo vienen desde la conciencia del hablante. Es decir, si un préstamo se reconoce como procedente de otra lengua se le denominará «extranjerismo». Por otro lado, si el préstamo ya no se asimila como ajeno, sino como perteneciente a la lengua del usuario, se le denominará simplemente «préstamo».

Esta diferenciación terminológica se amplía según Aleza (2006: 281). Muchas de estas variantes se producen durante los diferentes procesos de adaptación que sufre el préstamo hasta que se asienta definitivamente en la lengua receptora:

La entrada de palabras extranjeras en la lengua española sigue procesos de adaptación muy diversos y en muchas ocasiones la fijación de la grafía resulta muy difícil, ya que, tanto en el ámbito escrito como en el oral, se producen vacilaciones muy generalizadas entre los hablantes. Reflejo de esta situación es el polimorfismo gráfico que se observa en la prensa escrita.

Los procesos de adaptación, que reproduce Aleza (2006: 282),² serían los siguientes:

1) Voces usadas en español, que mantienen una grafía y fonética original o similar a la de la lengua extranjera. El hablante de la lengua receptora los identifica rápidamente como ajenos a su lengua: *hobby, living, lunch...* Este grupo, según Seco (2000-2001), se denominaría «extranjerismos».

2) Préstamos léxicos. Voces más o menos adaptadas a la morfología y fonética del español. Los procesos de adaptación a la lengua son muy variados, en cuanto que suelen sufrir vacilaciones gráficas que dan pie a variantes que conviven en su uso hasta su plena integración en la lengua.

a) Voces históricamente adaptadas al español con una integración plena en el vocabulario común. Este grupo, según Seco (2000-2001), se denominaría «préstamos». Su adaptación al idioma permite que funcionen como palabras patrimoniales: *alternativa, añorar, bote, túnel...*

b) Extranjerismos integrados en el idioma, pero sin contar todavía con una adaptación plena. La grafía y la pronunciación originales han sido adaptadas a las de la lengua receptora. Aun así, los hablantes de la lengua receptora las siguen reconociendo como voces de origen extranjero: *chef, crupier, filme, fútbol...*

c) Formaciones analógicas híbridas. Procede del resultado de un término extranjero con la castellanización de uno de sus constituyentes. Estas formas se reconocen como extranjeras: *footing, scanning, role playing...*

² Basándose en trabajos anteriores como los de Gómez Capuz (2004), Pratt (1980) y Lorenzo (1987).

d) El calco léxico. Donde una estructura extranjera es traducida por los morfemas más próximos de la lengua receptora. Generalmente se produce una traducción literal: *fast food* > *comida rápida*, *self service* > *autoservicio*, *weekend* > *fin de semana*.³

3) Préstamos semánticos. Una voz española ya existente adquiere un significado que toma de otra lengua, a modo de traducción de una voz extranjera. Así pues, la vinculación es provocada por una extensión semántica: *duro* (> *hard*, estereotipo de cine), *mariposa* (> *butterfly*, término de la natación).⁴

4) Acrónimos extranjeros. Términos formados por la unión de dos o más palabras o de siglas de varias palabras que se pronuncian como una sola voz. Algunas se han asimilado tanto que se consideran como voces propias de la lengua receptora: *CD-ROM*, *DVD*, *PC*, *VIP*...⁵

5) Voces adaptadas a la grafía y pronunciación española. Este grupo consiste en voces extranjeras que no tienen equivalente en español, por lo cual, han sido adaptadas al sistema lingüístico español: *piercing* > *pirsin*, *jacuzzi* > *yacusi*.⁶

6) Además de estos tipos de préstamos, Estornell Pons (2009) señala un último grupo formado por palabras procedentes de otras lenguas que se usan en la lengua, pero no se registran en los diccionarios. A este grupo, la autora los denomina «neologismos».

Esta clasificación del extranjerismo también la sigue Juan Gómez Capuz. Además de clasificarlo, el autor señala que el extranjerismo ha sido un fenómeno

³ Para más información, véase Gómez Capuz (2004: 53, § 4.5.3).

⁴ Ejemplos extraídos de Pratt (1980: 172).

⁵ El *DPD* incluye en sus páginas una serie de acrónimos extranjeros y sus realizaciones más comunes, con el fin de realizar una propuesta de normalización.

⁶ Para más información, véase Giménez Folqués (2010: 217-228).

existente en todas las épocas, civilizaciones y culturas. Por ello, ha sido un fenómeno ampliamente estudiado en todas las filologías y señala las principales escuelas y autores de cada una:⁷

Escuela francesa: destacan los estudios de Meillet, Bally, Martinet, Rey-Debove, Darbelnet y Pergnier.

Escuela alemana: señala los trabajos de H. Paul, Schuchardt, Betz, Carstensen, Clyne.

Escuela anglosajona: cuenta con las aportaciones de Haugen, Weinreich, Mackes, Fishman y Hope.

Escuela italiana: con los estudios de Pisani, Gusmani y Rando.

En ellos se encuentran las principales aportaciones y estudios sobre el préstamo en las diversas filologías y tradiciones lingüísticas. Trabajos como los de Meillet (1931), Clyne (1972), Weinreich (1953), Haugen (1973) y Gusmani (1981) (1983) estudian el contacto de lenguas y contemplan el progreso del préstamo a lo largo del siglo XX. Aunque en muchos estudios se prefiere realizar una delimitación entre tradición europea y tradición americana.

Gómez Capuz (1998), además de indicar esta dicotomía, apunta que la tradición europea se anticipa a la norteamericana en el estudio del préstamo. Además, señala el origen de la misma:

El origen de la tradición europea en el estudio del préstamo es muy anterior al de la tradición norteamericana. Si ésta última surge hacia 1950, las primeras contribuciones a la cuestión del préstamo lingüístico en el ámbito europeo surgen – dentro de la Lingüística como disciplina científica– hacia 1880, estrechamente

⁷ Véase Gómez Capuz (1998: 15).

vinculadas con las corrientes dominantes en la época: la dialéctica entre el enfoque organicista y mecanicista propugnado por los Neogramáticos (como Hermann Paul) y la metodología onomasiológica, sociológica e historicista que arranca de Hugo Schuchardt y la escuela de «Wörter und Sachen».

Por lo tanto, podemos señalar un marco histórico en el origen del estudio del préstamo, según Hope (1962: 112) hacia 1880-1910. Además, se añade que en los trabajos de los alemanes H. Paul y H. Schuchardt ya se anticipan algunos aspectos básicos de la tradición europea como el préstamo técnico o cultural.

El mismo autor indica que en esta época domina un enfoque diacrónico y también, incide en que los elementos lingüísticos no son estudiados en sí mismos, sino que es vista como una disciplina intermedia para estudiar otras como la histórica o la socio-cultural. Es decir, los préstamos no serán estudiados en sí mismos, sino en cuanto al servicio de los cambios históricos y culturales.

Jordan y Orr (1979:299) apuntan a la Filología Francesa como una importante vertiente del método histórico-cultural. Señala a Meillet, Vendryes y Bally como pioneros de lo que ha denominado escuela sociológica. Esta escuela se centra en el estudio lexicológico y social de determinados lenguajes especiales, en los cuales son frecuentes los préstamos.

En cuanto a la escuela norteamericana, se indican diferencias respecto a la europea, aunque sea una continuación de la primera. Esto se produce debido a las diferentes perspectivas de estudio que se realiza en ambos casos. Mientras que en la corriente europea se estudia el préstamo cultural en terminología de Bloomfield (1933), es decir, un préstamo entre lenguas de cultura de prestigio y estatus similar; en la corriente norteamericana prima el préstamo íntimo,⁸ es decir, un préstamo consistente en la interferencia del inglés sobre las lenguas de los inmigrantes en Estados Unidos. Este último caso lo podemos observar en Weinreich (1953) y Haugen (1973).

⁸ Para más detalles, véase Gómez Capuz (1998: 150).

En el préstamo cultural, al que se refiere el modelo europeo, aparecen dos lenguas de un estatus similar y, además, es mutuo,⁹ es decir, los préstamos pueden ir tanto a una lengua como a la otra. También, el préstamo se produce, principalmente, en situaciones de novedad.

Por el otro lado, el préstamo íntimo trata situaciones de bilingüismo, ya que se da entre hablantes de una misma comunidad, principalmente en inmigrantes. En este caso, el préstamo sí es unidireccional, ya que el préstamo va de la lengua de estatus superior a la lengua de estatus inferior. Es, como hemos dicho, el modelo de la corriente norteamericana. Torres Torres (2000) indica que el principal caso de bilingüismo que se da en Estados Unidos es el resultante del contacto entre la lengua española y la inglesa, principalmente por la cantidad de inmigrantes hispanoamericanos en dicho lugar.¹⁰

Acabamos de hablar de las dos corrientes más importantes sobre el préstamo lingüístico, pero vamos a detenernos ahora en la escuela hispánica. Gómez Capuz (1998) (2004) y (2005) describe tanto el préstamo cultural como el préstamo íntimo, este último, especialmente en Capuz (2004). Además de sus trabajos, el mismo autor habla de los trabajos de otros hispanistas estudiosos del préstamo como Lorenzo (1987) (1996); los estudios de Carreter (1991) (1992); las aportaciones de Seco (1999) (2000) (2001); las de Rodríguez González (1994); los trabajos de Medina López (1996) (1997), los de Lapesa (1981) y las investigaciones Gómez Torrego (1995) (1997) (2000) (2007) como determinantes en la configuración del estudio del préstamo en nuestra Filología.

Obviamente, habría que añadir las aportaciones de Capuz (1990) (1992) (1996) (1997a) (1997b) (1997c) (1997d) (1997-1998) (1998) (1999) (2000a) (2000b) (2001a) (2001b) (2001c) (2001d) (2004) (2005), sin poder dejar de mencionar ninguno de ellos, dada la importancia que representan para el estudio del extranjerismo en España. Estos trabajos suponen una novedosa aportación al

⁹ Aunque es mutuo, puede acabar decantándose por una de las dos lenguas.

¹⁰ Esta situación provoca casos de «spanglish». Híbrido entre la lengua española y la inglesa.

estudio y análisis de los préstamos por su visión multidisciplinar y práctica de los mismos.

Gómez Capuz no se detiene únicamente en el estudio del préstamo en la lengua española, sino que realiza una investigación en la lingüística general. Trata de definir el concepto de préstamo y sus diferentes procesos, además de realizar una travesía a lo largo de la historia lingüística del mismo.

Además, desde nuestra Filología, como ya se señala en las corrientes filológicas estudiadas, se indica que el préstamo no obedece únicamente a una perspectiva multidisciplinar. En algunos trabajos, como el de Gómez Capuz (2004), se inserta al extranjerismo en una vertiente social y comunicativa, además de la lingüística. A ello, se suman autores como Javier Medina López, Manuel Alvar Ezquerro y Gloria Guerrero Ramos, quienes vinculan al préstamo con la realidad social y comunicativa del mundo actual.

En nuestros días, la capacidad divulgadora de los medios de comunicación, junto al peso de determinadas lenguas y las modas lingüísticas ha intensificado la presencia de elementos extranjeros en muchas lenguas. Por ejemplo, la dependencia técnica y científica de la lengua angloamericana ha llenado al resto de lenguas de extranjerismos, principalmente en los dos últimos siglos. En el español la situación no es ajena a este fenómeno. La lengua española se ha formado a través del contacto de varias lenguas y culturas. En el idioma español, la introducción de extranjerismos suele corresponder a distintas modas y épocas desde la llegada del latín, hasta la influencia de las nuevas tecnologías en los siglos XX y XXI.

Durante los siglos de la invasión musulmana en la Edad Media española, por ejemplo, no sólo conservamos restos arquitectónicos, también se incorporaron numerosos arabismos a nuestra lengua.¹¹ Con los conquistadores llegó, entre otras cosas, una lengua de naturaleza bien distinta a las románicas: el árabe, con sus diferentes manifestaciones escritas y orales, que se impuso como lengua oficial y de cultura. Como señala Toro (2006), en otros aspectos lingüísticos la influencia árabe no es muy notable, sin embargo, en el campo del léxico sí lo es. Los arabismos del español suponen aproximadamente el 8% del vocabulario total y se calcula que son

¹¹ Para más información véase: Fajardo (2006c).

unas 4000 palabras, incluyendo voces poco usadas, según Cano (1999). Los arabismos abarcan casi todos los campos de la actividad humana. Según Lapesa (1942) son, después del latino, el caudal léxico más importante del español, al menos hasta el siglo XVI.

La autora, además, señala los campos en los que se distribuye este tipo de préstamos. Así, encontramos arabismos referidos al conocimiento y la ciencia como: *algoritmo, guarismo, álgebra*. Referidos a instituciones y costumbres: *alcalde, alguacil, albacea*. En el campo de la vida doméstica, el vestido o el ocio encontramos: *laúd, ajedrez, azar, tarea, alfarero, taza, jarra, ajorcas, alfiler, aljuba, albornoz, babucha, zaragüelles, albóndigas, almíbar, arrope...* Los hay también referentes a las plantas, flores y frutos: *alcachofa, algarroba, algodón, alfalfa, alubia, azafrán, azúcar, berenjena, aceite, azucena, azahar...* También encontramos arabismos referidos a productos minerales, como *azufre, almadén...* y nombres de aves rapaces, pues la cetrería era uno de los deportes preferidos por los árabes: *sacre, neblí, alcotán, alcarabán, borní, alcándara...*

Las continuas luchas con los cristianos también proporcionaron una gran cantidad de arabismos referentes a la guerra: *aceifas, algara, adalid, atalaya, alcázar, zaga, alfange, adarga, aljuba, adarve, tambor, añafil, alférez, acicate, acémilas, jaeces, albarda, barbacana...*

Como señalaba Seco (2000-2001), la mayoría de este tipo de préstamos ya no se asimilan como extranjerismos, sino como parte del idioma español, es por ello, por lo que muchos de ellos no son recogidos en el *Diccionario panhispánico de dudas*.

Con el descubrimiento de América en 1492 se abre una nueva vía de préstamos hacia el español. Todo este caudal léxico es adoptado en el español en muchos casos por el hecho de representar nuevas realidades que no conocíamos en nuestra cultura y, por lo tanto, que no estaban etiquetadas en español. Podemos observar este hecho en Enguita (en Aleza y Enguita 2002: 230):

Algunos de los indigenismos enumerados han llegado a ser universalmente utilizados, no sólo en el español de España, sino también en otras lenguas de

cultura, como consecuencia de la amplia difusión de los productos, de las especies vegetales o de los animales a los que designan; así, por ejemplo, *cacao* (francés *cacao*, inglés *cacao*, italiano *cacao*), *chocolate* (francés *chocolat*, inglés *chocolate*, italiano *cioccolata*), *maíz* (francés *maïs*, inglés *maize*, italiano *mais*), su inclusión en los tratados científicos, sobre todo desde finales del siglo XIX (así, algunas especies botánicas de propiedades medicinales como *copaiba*: francés *copayer*, inglés *copaiba*, italiano *coppaiba*) o su empleo en los textos literarios hispanoamericanos (por ejemplo, *gaucho*, *malón* o *taqui*).

Así pues, los campos semánticos girarían, principalmente, en torno a la flora, la fauna y la alimentación. Afirmación que queda recogida por Enguita (en Aleza y Enguita 2002: 234):

(...) muchos de ellos –como ha podido comprobarse en los inventarios precedentes– se refieren a la fauna y a la flora; otros hacen relación a la vida del campesino, a su cocina típica y a sus utensilios domésticos; la terminología de la agricultura es en gran parte indígena, igual que las voces para denominar al niño; todo ello significa que allí donde las diversas faenas de la cultura popular eran realizadas de manera predominante por manos indias abundan las palabras nativas. No faltan, por otro lado, los términos que designan enfermedades y defectos físicos, con frecuencia vinculados a creencias y supersticiones, ni las voces que recuerdan la organización social y las costumbres nativas. No parece necesario insistir en el hecho de que otro de los factores que actúan positivamente respecto a la concurrencia de indoamericanismos en nuestros días es el contacto entre el español y las lenguas indígenas todavía vivas.

La situación que vivimos respecto a los indigenismos es similar a la que hemos comentado con los arabismos, es decir, muchos de ellos ya están asimilados por parte del hablante de español como léxico propio de su idioma y no son conscientes del proceso de transferencia.¹²

¹² Para más información, véase Real Academia Española y Asociación de Academias de La Lengua Española, (2010b).

Con la influencia del Renacimiento por su prestigio en el terreno artístico y cultural y la presencia española en Italia, comenzó el influjo italiano. Se añadieron italianismos relacionados, principalmente, con las artes como literatura, música, pintura, arquitectura. Sin embargo, Lapesa (1942) señala que también influyó el ámbito de la guerra, la navegación y el comercio. Capuz (2004: 22) los clasifica en tres grupos:

1. Arte: *ópera, aria, escorzo, acuarela, novela, soneto, diseño, boceto, madrigal, modelo, capricho, grotesco, pintoresco, fachada, balcón, escalinata, terraza, ópera, partitura, libreto, piano, romanza, serenata.*

2. Ámbito marítimo, comercial y militar: *avería, corsario, piloto, brújula, póliza, bancarrota, embajada, asaltar, saquear, centinela, escopeta, cartucho, parapeto, escolta, escaramuza.*

3. Diversos ámbitos de la vida social: *folleto, sotana, carnaval, casino, payaso.*

Además, en el siglo XIX, siglo de la ópera, se introdujeron numerosos términos musicales del italiano. También, la mayoría de estos italianismos están totalmente instaurados en la lengua española.

Más tarde, con el auge de Francia en el siglo XVIII, entraron en el castellano numerosos galicismos, relativos sobre todo a la moda y a la gastronomía. Aunque la influencia del francés ya la encontramos en España desde el siglo XII vinculada al tránsito humano y cultural del Camino de Santiago. Seco (1989) divide los diferentes galicismos del español en estratos temporales:

1. Hasta el siglo XV: *jardín, flecha, dama, duque, jamón, baqueta, maleta, desmayar, ligero, gala, chimenea, cable, bachiller.*

2. En los siglos XVI-XVII: *asamblea, barricada, moda, parque, crema, fresa, placa, servilleta, paquete, carpeta, billete, hucha, conserje, coraje.*

3. Galicismos del siglo XVIII y principios del XIX, pero plenamente adaptados hoy en día: pantalón, chaqueta, blusa, botón, pana, franela, marrón, flan, galleta, croqueta, jefe, botella, ducha, bucle, cretino, patriota, cupón, ficha, parlamento, burocracia, hotel.

En el siglo XIX, con el auge tecnológico de la Revolución industrial en Inglaterra y Alemania correspondieron los tecnicismos germánicos e ingleses. Pero es durante el siglo XX cuando la avalancha de anglicismos aumentó a causa de la pujanza de los Estados Unidos. Los relativos a la tecnología (la informática, sobre todo), la economía y el entretenimiento (cinematografía y deporte, principalmente). La influencia del inglés va en aumento y nuestra lengua no es ajena a este fenómeno.

Por su cercanía geográfica, el español de América es el más afectado por este fenómeno, es decir, es más sensible a la llegada de anglicismos por esta situación. Así lo señala Enguita (en Aleza y Enguita 2002: 241):

Todas las razones expuestas en la introducción a este apartado contribuyen en la transferencia de rasgos lingüísticos del inglés –particularmente desde los Estados Unidos– sobre el español americano. Las relaciones de tipo político y económico, el desarrollo técnico e industrial, el comercio, el deporte, y en general, las formas de vida norteamericanas han filtrado hacia el español, desde las últimas décadas del siglo XIX y a lo largo del siglo XX, un buen número de anglicismos, más abundantes en aquellos territorios de la América española situados en vecindad geográfica con los Estados Unidos o que mantienen especiales relaciones –con presencia de norteamericanos– con este país.

Así pues, una vez realizado el estudio del préstamo a través de la historia de la filología en sus distintas escuelas y vertientes, analizada su terminología y las diferentes lenguas que han realizado préstamos a la lengua española, vamos a trazar en el siguiente apartado los objetivos de este trabajo con relación a los estudios propuestos y su consiguiente metodología.

3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

3.1. INTRODUCCIÓN

Como acabamos de observar en el estado de la cuestión, los extranjerismos en la lengua española tienen diversos orígenes, es decir, vienen de diferentes lenguas. Así pues, uno de nuestros objetivos será el de observar las lenguas de mayor influencia en nuestro idioma. Hemos pensado que uno de los ámbitos más indicados para esta investigación son los medios de comunicación por la capacidad de difusión que tienen. Son ellos, en muchas ocasiones, los que reflejan, o lo intentan, lo que está sucediendo en nuestra lengua en cada momento.

Por su accesibilidad, hemos seleccionado los medios de comunicación escritos. Además, había que acotar la búsqueda y lo hemos hecho seleccionando el ámbito del deporte y la tecnología, dos de las secciones donde más extranjerismos se utilizan por razones obvias de difusión (la importancia del deporte en nuestros días y su incidencia en la sociedad) y por moda lingüística (la avalancha tecnológica que estamos viviendo en los últimos tiempos).

Otro de los objetivos será el de comprobar si se mantiene una de las premisas que ha caracterizado nuestra lengua a lo largo de los siglos, la de saber mantener su integridad y cohesión. Es decir, observaremos si todo este caudal léxico se ha adaptado al sistema normativa de la lengua española. Para ello, utilizaremos, principalmente, el *Diccionario panhispánico de dudas*, ya que uno de sus objetivos con su aparición no es otro que el de intentar asimilar y adaptar el caudal léxico extranjero en los parámetros del léxico español. Este fenómeno se observa en Aleza (2008: 255):

Con el fin de recomendar el uso de voces de origen extranjero (que han surgido de nuevas necesidades expresivas), una vez acomodadas a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español, el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD)

comenta un buen número de palabras extranjeras empleadas habitualmente por los hablantes hispanohablantes a ambos lados del océano. Según se indica en las páginas XIX y XX del *Diccionario*, se presta especial atención a los extranjerismos crudos y formas adaptadas al español que es frecuente encontrarlas escritas en sus formas originarias, que ya aparecen en el *Diccionario de la lengua española (DEL, 2001)*, y a otras palabras (que no aparecen incluidas en el *DLE*), cuyo uso frecuente en el español de América o de España justifica su estudio en el diccionario.

Hay que indicar, como cita la propia autora, que los extranjerismos que aparecen en el *Diccionario* dan cuenta de los extranjerismos en el español de España y en el de América. Es decir, incluirá las formas que se utilizan en una zona y en otra. De esta manera, algunos extranjerismos que son comunes en la zona hispana de América pueden no serlo en España.¹³ En el presente trabajo incluiremos los extranjerismos de ambas zonas, ya que vamos a trabajar con el *Diccionario panhispánico de dudas* como punto de partida para el mismo.

Así pues, para llegar a todos estos objetivos vamos a iniciar la tarea con un corpus significativo de extranjerismos en la lengua española. Para este cometido, hemos seleccionado el citado *Diccionario panhispánico de dudas*. Esta decisión ha sido tomada por la delicadeza y exhaustividad que emplea esta obra a la hora de tratar los extranjerismos en nuestro idioma, ya que es uno de sus campos de batalla al tratar las «dudas» que pueden surgir en nuestra lengua. Y qué mejor duda que la oscilación que ha habido en torno a los extranjerismos en los últimos tiempos en nuestro idioma. Hemos encontrado el mismo extranjerismo escrito de mil formas en los diferentes medios de comunicación, foros, exámenes de alumnos etc.

Es por ello, que con este trabajo intentamos dar un poco de luz en esta oscilación e intentamos clarificar cuál es el estado actual de nuestros extranjerismos. Así pues, no estudiaremos únicamente su comportamiento como extranjerismo neutro, sino que observaremos cómo «vagan» en género y número por nuestra tan

¹³ La lengua española cuenta también con la reciente aparición de *Diccionario de americanismos*, donde podremos observar la vigencia de los mismos y su impacto en la misma lengua.

apreciada lengua, lo que supone un paso adelante en su integración a un idioma determinado. Esta vacilación normativa, junto con el estudio sobre el origen de los extranjerismos, quedarán plasmados en el vaciado final que realizamos en los medios de comunicación escritos.

Para llegar a nuestros objetivos, vamos a trazar la metodología que vamos a emplear para acometerlos. De este modo, además, facilitaremos la tarea del lector cuando se acerque a este trabajo.

3.2. CORPUS

En primer lugar, se ha extraído un listado de extranjerismos del *Diccionario panhispánico de dudas* (principal fuente del presente trabajo) que servirá como corpus. En él se han incluido los étimos y los plurales, además de indicar la lengua de origen y algunas observaciones sobre las formas frecuentes y las menos habituales. En el caso de algunos términos no adaptados, el *DPD* suele proponer un equivalente español. También es necesario señalar que se han excluido las formas que son consideradas incorrectas o no válidas.

Se ha seguido un orden alfabético. En primer lugar se incluye la voz (en cursiva si es extranjerismo crudo y en letra redonda si no lo es). A continuación, es posible encontrar la palabra origen de la misma en cursiva (siempre que lo incluya el *Diccionario*). Se adjuntan, en muchos de los casos, sus plurales por orden de preferencia para el *DPD*. A veces, también es posible encontrar aclaraciones sobre la entrada que aportan una información necesaria para la comprensión del extranjerismo.

Posteriormente, se ha realizado un estudio sobre el género y el plural de los extranjerismos. Se han estudiado, sobre todo, las formas problemáticas que se indican en el *Diccionario panhispánico de dudas*.

Anteriores estudios en la recogida de corpus sobre extranjerismos en los medios de comunicación indicaron la vacilación que existía y existe en su uso. Esta falta de unanimidad intenta ser frenada con la aparición de obras como el

Diccionario panhispánico de dudas. Dicho *Diccionario* ha supuesto un avance muy importante en la fijación de la norma y se requiere, necesariamente, una nueva revisión del uso de las formas neológicas en los estudios actuales.

En el corpus extraído, se observa la preservación del alto grado de cohesión entre forma gráfica y pronunciación característico de la lengua española, la cual, a pesar de las oleadas de influjos extranjeros a lo largo de su historia, ha sabido integrar y asimilar todo este caudal léxico. Este ha sido el criterio que ha seguido el *DPD* en la adaptación de estas voces. Por lo tanto, se ha adaptado todo lo que era adaptable en los extranjerismos que han llegado a la lengua española. Ejemplifican muy bien este caso adaptaciones como *yacusi*, *pirsin*, *jonrón* y los casos de *cedé* y *deuvedé*.

En el tratamiento de los extranjerismos el *Diccionario panhispánico de dudas* ha aplicado los siguientes criterios generales:¹⁴

1. Extranjerismos superfluos o innecesarios

Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. Ejemplos: *abstract* (en español, *resumen*, *extracto*), *back-up* (en español, *copia de seguridad*), *consulting* (en español, *consultora* o *consultoría*).

2. Extranjerismos necesarios o muy extendidos

Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Se aplican dos criterios, según los casos:

2.1. Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias. Se trata de extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original, como *ballet*, *blues*, *jazz* o *software*. En este caso se advierte de su condición de extranjerismos crudos y de la obligación de escribirlos con resalte tipográfico (cursiva o comillas).

¹⁴ Para más información, véase Aleza (2008:150)

2.2. Adaptación de la pronunciación o de la grafía originaria. La mayor parte de las veces se proponen adaptaciones cuyo objetivo prioritario es preservar el alto grado de cohesión entre forma gráfica y pronunciación característico de la lengua española. La adaptación de estas voces se ha hecho por dos vías:

a) Mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación y acentuación gráfica según las reglas del español. Ejemplo, el anglicismo *airbag* (pronunciado en inglés [érbag]) se propone la pronunciación [airbág], o *master*, la grafía con tilde *máster*. Estas formas adaptadas a través de la pronunciación y, en su caso, de la tilde se consideran ya incorporadas al léxico del español y, por tanto, su lema aparece en el diccionario escrito en letra redonda, y no en cursiva, como corresponde a los extranjerismos crudos.

b) Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español. Así, para el anglicismo *paddle* se propone la adaptación *pádel*, y para el galicismo *choucroute*, la grafía adaptada *chucrut* (especie de col blanca).

3.3. El estudio del plural y del género

En cuanto al plural, se estudiará si los resultados se adhieren al sistema español en cuanto a plural se refiere. Para ello, se realizará un estudio donde se agruparán por las terminaciones -s, -es, o invariables. Se hará hincapié en los casos especiales de los mismos y en las excepciones. También se incluirá el estudio que ha realizado la *Nueva gramática de la lengua española* sobre el plural de dichos extranjerismos.¹⁵

En el género se observarán los nombres comunes, y, al igual que en los plurales, se prestará una especial atención a aquellos que presenten algún tipo de particularidad. Dado que el estudio del género de los extranjerismos en el

¹⁵ Para más información sobre las aportaciones de la *NGLE*, véase Aleza (2010a).

Diccionario panhispánico de dudas es menor, nos apoyaremos también en Gómez Torrego (2007) para el estudio de los mismos.

El estudio de estas marcas gramaticales resultará un marco único en cuanto a la adaptación de los extranjerismos se refiere. Será interesante observar cómo se adaptan los extranjerismos al español hasta el punto de añadir también el género y el número del idioma receptor.

Además de estudiar el plural que recoge el *Diccionario panhispánico de dudas*, vamos a realizar un estudio predictivo de los plurales que no recoge el mismo. En dicho *Diccionario* se adjuntan los plurales en la mayoría de extranjerismos, pero no en todos. Por ello, vamos a incluir su plural en unas fichas que detallaremos en el mismo capítulo.

Para llevar a cabo dichas fichas, hay que añadir, que realizaremos un filtro de los mismos. Excluiremos los plurales que resulten innecesarios por poco comunes o inexistentes. Por ejemplo, no se suele usar plural en las voces que hacen referencia al tipo de deporte y en los verbos: *básket, fútbol, influenciar...* También hemos excluido de la lista los extranjerismos crudos que aparecen escritos gráficamente en cursiva: *cash, coach, flirt...* Por lo tanto, hemos analizado el plural del resto de extranjerismos que no se incluían en el *DPD*.

El objetivo es el de observar el uso del plural que se ha realizado en medios de comunicación, bases de datos, corpus, blogs y foros en Internet de cada uno de estos extranjerismos que no recoge el *Diccionario*.

Como se observará, el uso del plural en las diferentes fuentes utilizadas no coincide; incluso en bases de datos como el CORDE o el CREA se encuentra variantes de los mismos. Asimismo, las fuentes utilizadas para dicho trabajo son:

1. CORDE
2. CREA
3. GOOGLE

En su estudio, no nos hemos limitado a mostrar un abanico de posibilidades de plural, también hemos seleccionado, de entre los plurales usados, el que sigue los

consejos del *Diccionario panhispánico de dudas*. Normalmente el resultado normativo corresponde con el plural más utilizado, aunque no siempre; en algunos podemos observar variantes interesantes.

Es más común encontrar resultados estadísticos más altos en plurales que no son normativos en la base de datos que corresponde a *Google*, ya que muchos de ellos aparecen en foros y blogs donde no siempre el nivel lingüístico equivale a un nivel culto. Para hacer más fiable el resultado de este explorador, *Google*, hemos restringido su campo de búsqueda a páginas en español y a unas fechas determinadas en el buscador avanzado del mismo (noviembre y diciembre del 2007). También nos hemos ceñido, principalmente, a las primeras páginas de la búsqueda, por lo que el resultado del mismo no es exacto, simplemente aproximativo.¹⁶

Finalmente, hablaremos de la estructura de las fichas, en primer lugar encontramos la entrada y la fecha de la búsqueda seguida de los resultados encontrados en las diferentes fuentes. A continuación, adjuntamos ejemplos de cada fuente, seguido de datos que nos van a ayudar a situar el extranjerismo: origen y significado del mismo. En el último apartado se ha adjuntado el resultado normativo según el *DPD* y la aparición o no del mismo en el *DRAE*:

Vis a vis (15 diciembre 2007)	
Vis a vis (invariable) <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos) 	Vis a vises <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)

¹⁶ Sería prácticamente imposible dar una cifra exacta del mismo. Por ello, valoramos los resultados mediante las marcas: *no consta*, *algún caso* y *común*.

<p>Vis a vis (invariable):</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <p>1. «La Audiencia de Alicante quiere impedir los vis a vis...» www.20minutos.es/noticia/276120/impide/visavis/maltratadas</p> <p>2. «En los vis a vis no puedes cachear a los visitantes...» books.google.com/books?isbn=8441413843...</p>
<p>Vis a vises:</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <p>«...en los vis a vises solo te dejan 1h...» www.20minutos.es/carta/33750/o/incendio/carcel/picassent/</p>
<p>ORIGEN: Francés. <i>Vis à vis</i>.</p>
<p>SIGNIFICADO: Cara a cara.</p>
<p>PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: -es.</p>
<p>DRAE: No aparece.</p>

Para concluir, añadiríamos que el adjunto que representa estas fichas responde a un trabajo aproximativo y predictivo a su vez. Algunos de estos plurales triunfarán, otros no; no siempre el normativo será el más usado. Que un plural triunfe no dependerá estrictamente de la normativa, sino de modas, de comodidad de uso etc. Quizás en un trabajo posterior podremos contrastar los resultados.

3.4. Extranjerismos en los medios de comunicación escritos

Para finalizar, observaremos cómo aparece todo este caudal léxico en los medios de comunicación escrito. Se seleccionarán unas fuentes significativas durante un período suficiente como para tener un estudio aproximativo de la variación del extranjerismo en estos medios y el origen de los mismos. Se realizará un vaciado de periódicos alrededor de dos ejes temáticos en cuanto a léxico de extranjerismos se refiere:

1. Léxico tecnológico
2. Léxico deportivo

Se han seleccionado estos dos ámbitos, ya que son los que más extranjerismos propician en nuestro vocabulario. Por ello, durante un espacio temporal de 5 meses (julio-diciembre 2010) se realizará dicho estudio. Se dejará un tiempo razonable entre el vaciado de una fuente y la siguiente para no repetir en exceso los resultados. La diferencia de una fuente a otra puede ir de una semana a incluso un mes. El fin de este estudio será comprobar hasta qué punto se han introducido las formas extranjeras y las adaptaciones de las mismas que aconsejaba el *DPD*.

Así pues, en esta sección intentamos demostrar todos los fenómenos de los que hemos hablado a lo largo de todo este trabajo. Para ello, seleccionados los dos campos temáticos, deporte y tecnología, faltaba seleccionar las fuentes en los medios de comunicación escritas que fueran igualmente significativas a la hora de trabajar con un elemento de tirada considerable. Los elegidos fueron los diarios deportivos *Marca* y *AS* por un lado, y la revista *Computer hoy* y el suplemento que aparece en *El País* denominado *Ciberpaís* por el otro.

Una vez obtenidas las fuentes, hemos trabajado con fichas para cada una de las voces encontradas. De este modo, se realiza un seguimiento amplio de cada una de ellas.¹⁷

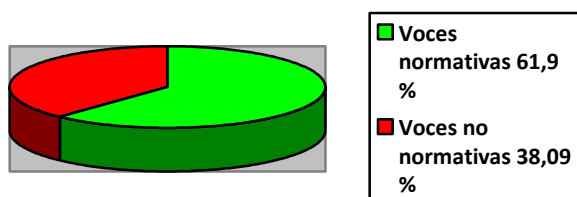
<i>Fair play</i>	
Significado:	Conducta honrada en una competición o juego.
Contexto de uso:	Cuando en la Fórmula 1 no hay premio al <i>fair play</i> es por algo y en su derecho están, pero es incomprensible que se pongan como ejemplo de prudencia (<i>MARCA</i> , 3/8/2010, pág. 39).
DPD:	<i>Fair play.</i>
Origen:	Inglés. Se aconseja la expresión <i>juego limpio</i> .

Finalmente, mostramos los resultados obtenidos en forma de porcentajes y las conclusiones que de ellos se puede extraer con referencia a la adaptación de los extranjerismos en nuestros medios de comunicación escritos. Como por ejemplo:

a) Léxico deportivo: 84 voces.

- Número de voces normativas según el *Diccionario*: 52 voces **(61,9 %)**.
- Número de voces no normativas según el *Diccionario*: 32 voces **(38,09 %)**.

¹⁷ El modelo de la ficha se debe al seguimiento de los trabajos realizados por Julia Sanmartín Sáez en el campo léxico de la neología.



Hay que destacar que nos encontraremos con algunas fichas cuyos extranjerismos no pertenecerán, exactamente, al campo temático seleccionado. Sin embargo, las incluimos, ya que aunque no formen parte específicamente de ese ámbito, sí se encuentran en su conténxto y, por lo tanto, las incluiremos.¹⁸

¹⁸ Esto sucederá principalmente con el ámbito tecnológico.

4. CORPUS DE EXTRANJERISMOS DEL *DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS*

4.1. LISTADO DE EXTRANJERISMOS

(Voz de entrada en cursiva si es extranjerismo crudo. Origen en cursiva)

a capela (< *a cappella*), (en el ejemplo: canciones *a capela*, plural invariable)

abstract,

acimut o azimut (plural: acimuts, azimuts),

acmé

adagio

agur

aeróbic o aerobic (< *aerobics*),

afer (< *affaire*),

afiche (< *affiche*),

airbag (< *air bag* o *air-bag*), (plural : airbags),

alegro (< *allegro*),

alegreto (< *allegretto*),

alemanda (< *allemande*),

aligátor (< *alligator*),

alioli (< *all i oli*),

amateur

ambigú (< *ambigu*) (plural: ambigús),

ampáyer (< *umpire*) (plural: ampáyeres),

anorac o anorak (plural: anoraks). Se desaconseja por minoritaria *anorac*.

apartotel (< acrónimo de *apart[ment] + [h]otel*),

apartheid

archivolta o arquivolta

armañac (< *armagnac*), (plural: armañacs),

armonio (< *harmonium*, voz francesa de grafía latinizante). Es preferible a *armónium* (plural: armonios)

asistente (*assistant*). Calco del inglés (- asistente, 2),

aspaventar,

áspic (plural: áspics),

atrezo (< *attrezzo*),

attachment (-adjunto),

autofoco (< *autofocus*),

autoestop (< *auto-stop* o *autostop*),

baby-sitter,

bacará (< *baccarat*),

bacará o bacarrá (< *baccara*),

background,

back-up,

bádminton (< *badminton*),

bafle (< *baffle*),

baguete (< *baguette*) (plural: baguetes),

baipás (< *by-pass*) (plural: baipases),

balé (< *ballet*), (plural: balés),

balonvolea, voleibol o vóleivol, vóley (< *volleyball*),

balotaje (< *ballottage*),

bambú (plural: bambús, bambúes),

banyo (variante recomendada), banjo (< *banjo*),

barman (< *barman*) (se utiliza el plural <*barmen*) (plural: bármanes),

bartender (barman),

básquetbol o basquetbol, básquet (< *basketball*). baloncesto (calco),

bate (< *bat*),

batiscafo,

bazuca (< *bazooka*),

bebé o bebe (epiceno en España y en el Río de la plata, en el resto de América: el/la bebé),

beicon (variante preferible), bacón (< *bacon*),
beis (< *beige*) (plural invariable),
béisbol o béisbol (< *baseball*),
bencina o benzina,
besamel (variante preferible), bechamel, besamela, bechamela (< *béchamel*);
best seller,
bibelot (< *bibelot*) (plural: bibelots),
bidé (< *bidet*),
big bang,
bikini (grafía mayoritaria); biquini (< *Bikini*),
billón (< *billion*),
bíper (< *beeper*),
biscote (< *biscotte*),
bísquet (< *biscuit*) (plural: bísquets),
bistec, bisté (< *beefsteak*) (plurales respectivos: bistecs, bistés). Se
desaconseja por minoritaria la variante biftec. También bife (< *beef*) (plural: bifes),
bistró (< *bistro*) (plural: bistrós),
bit, bitio (< *bit*, acrónimo de *b[inary digi]t*),
bíter (< *bitter*) (plural: bíteres),
bivac o *bivouac* (vivac),
bléiser (< *blazer*), (plural: bléiseres),
blíster (< *blister (pack)*) (plural: blísteres),
bloc (< *block*) (plural: blocs),
blof, bluf (< *bluff*) (plurales: blofs, blufs),
blog,
blue jeans,
blues,
bluesman,
blúmer (< *bloomer*) (plural: blúmeres),
blus (< *blues*) (plural: bluses),
blusero (< *bluesman*),

bluyín, yin (< *blue jeans*) (plural: bluyines, yines),
bodi (< *body*) (plural: bodis),
bóer (< *boer*) (plural: bóeres),
boicot (< *boycott*) (plural: boicots), boicoteo,
boiler,
bol (< *bowl*) (plural: boles),
bonsái, bonsay (plural: bonsáis); Sin indicación de origen,
box (< *box*) (plural: boxes),
boy scout,
brandi (< *brandy*) (plural: brandis),
breque (< *brake*),
bricolaje (< *bricolage*),
brocheta (< *brochette*),
brócoli, brécol, bróculi (minoritaria) (< *broccoli*, plural de *broccolo*) (plural del primero: brócolis),
bróker (< *broker*) (plural: brókeres),
budín (pudin o pudín),
bufé (< *buffet*) (plural: bufés),
bufete (< *buffet*) (plural: bufetes),
buganvilia, buganvilla (< *Bougainville*),
buldócer (< *bulldozer*) (plural: buldóceres),
bulevar (< *boulevard*) (plural: bulevares),
bullabesa (< *bouillabaisse*),
bum (< *boom*) (plural: bums),
búmeran o bumerán (< *boomerang*) (plurales respectivos: los búmeran, bumeranes),
búngalo o bungaló (< *bungalow*) (plurales respectivos: búngalos, bungalós),
búnker (< *Bunker*) (plural: búnkeres),
buqué (< *bouquet*) (plural: buqués),
burbon (< *bourbon*) (plural: búrbones),
buró (< *bureau*) (plural: burós),

business,

butade (< *boutade*) (plural: butades),

byte (se utiliza también el plural *bytes*),

cabaré (< *cabaret*) (plural: cabarés),

cabeza rapada (calco),

cabriolé (< *cabriolet*) (plural: cabriolés),

caché (< *cache* [*memory*]),

caché (< *cachet*) (plural: cachés),

cácher (< *catcher*) (plural: cácheres),

cadi (< *caddie* o *caddy*) (plural: cadis),

cameraman (camarógrafo),

campin (< *camping*) (plural: cámpines),

campus (latinismo tomado del inglés) (plural invariable),

cancán (< *cancon*),

canelón (< *cannellone*) (plural: canelones),

cantáble, cantable (empleo raro) (< *cantabile*),

capó (< *capot*) (plural: capós),

capuchino (< *cappuccino*),

carcaj (plural: carcajes) o carcax, aunque esta carece de uso en la actualidad,

carné (< *carnet*) (plural: carnés),

carpacho (< *carpaccio*),

carrusel (< *carrousel*),

cartel o cártel (< *Kartell*),

casba (< *qasabah*),

casete (< *cassette*) (plural: casetes),

cash,

cash flow,

cast,

castin (< *casting*) (plural: cástines),

cayac o kayak,

cáterin (< *catering*) (plural invariable),

CD (< *CD*, sigla de *compact disc*),
CD-ROM (< *CD-ROM*, sigla de *compact disc read-only memory*),
cedé (< *CD*),
cederrón (< *CD-ROM*),
chacolí (plural: chacolís),
chalé (plural: chalés),
champán, champaña (< *champagne*) (plural del primero: champanes),
champú (< *shampoo*) (plural: champús),
chance (< *chance*),
chándal (plural: chándales),
chantillí (< *chantilly*) (plural: chantillís),
chapó (< *chapeau*),
chaqué (< *jaquette*) (plural: chaqués),
charme,
chárter (< *charter*) (plural: chárteres),
chasis o chasis (< *châssis*) (plurales respectivos: chasis y chasises),
chat (< *chat*) (plural: chats),
chef (< *chef*),
chequear, checar (< *to check*),
chic (< *chic*) (plural: chics),
chifonier (variante más usada), sifonier (< *chiffonnier*) (plurales respectivos: chifonieres, sifonieres),
chip (< *chip*) (plural: chips),
chofer o chófer (< *chauffeur*) (plural: choferes y chóferes),
chóped (< *chopped*) (plural: chópedes),
chor (*short*) (plural: chores),
chovinismo (< *chauvinisme*),
chucrut (< *choucroute* < *Sauerkraut*) (plural: chucruts),
chutarse (< *to shoot*), chut, chute (plural: chuts, chutes),
cicerone (género : el/la cicerone),
ciclocrós (< *cyclo-cross*) (En América bicicrós),

clac, claque (< *claque*) (plural del primero: clacs),
claqué (< *clayette*),
cliché (variante más usada), clisé (< *cliché*),
clínex (< *kleenex*) (plural invariable),
clip (< *clip*) (plural: clips),
clíper (< *clipper*) (plural: clíperes),
cloche (< *clutch*),
clóset (< *closet*) (plural: clósets),
club (< *club*) (plural: clubs, clubes),
coach,
coctel o cóctel (< *cocktail*) (plurales respectivos: cocteles y cócteles),
colaje (< *collage*),
cómic (< *comic*) (plural: cómics),
commodity,
compact (disc), compacto, disco compacto,
(disco) compacto (< *compact (disc)*). También: compacto, CD, cedé, CD-ROM,
cederrón; REPE,
complot (< *complot*) (plural: complós),
conducir, conductor (calco del inglés),
confeti (< *confetti*) (plural: confetis),
confort (de origen francés),
consulting,
container,
convoy (plural: convoyes),
coñac (< *cognac*) (plural: coñacs),
copyright,
coque, cok (< *coke*),
coque, cok (variante menos frecuente) (< *coke*),
coqueluche (tomada del francés),
córner (< *corner*) (plural: córneres),
corsé (< *corset*) (plural: corsés),

cowboy,
coy (plural: coyas),
crac (< *crack*) (plural: cracs),
crepé, crep (< *crêpe* 'tejido') (plurales: crepés, creps),
crepe, crep, crepa (< *crêpe* 'tortita') (plurales de los dos primeros: crepes, creps),
crescendo, *in crescendo*,
críquet (< *cricket*),
croché (< *crochet*),
crol (< *crawl*),
crómlech (< origen bretón o galés introducido a través del francés) (plural invariable),
cros (< *cross*, forma abreviada de *cross-country*). S. v. campo, 2;
cross, *cross-country*,
cruasán (< *croissant*) (plural: cruasanes),
crupier (< *croupier*) (plural: crupieres),
cuché (< (*papier*) *couché*),
culi o culí (< *coolie*) (plurales respectivos: culis, culíes o culís),
culote. 1 (< *culotte*),
culote. 2 (< *culot*),
cupé (< *coupé*) (plural : cupés),
cuplé (< *couplet*) (plural: cuplés),
curri (< *curry*, voz inglesa de origen tamil) (plural: curris),
cuscús (grafía mayoritaria), cuzcuz, alcuzcuz (< *couscous*) (plural del primero: cuscuses),
cúter (< *cutter*) (plural: cúteres),
dancing,
dandi (< *dandy*) (plural: dandis),
debacle (< *débâcle*),
debut (< *début*) (plural: debuts),
déficit (latinismo tomado del francés) (plural: déficits),

delicatesen (< *delicatessen*) (plural invariable),
demo (< *demo*, acortamiento de *demonstration*),
derbi (< *derby*) (plural: derbis),
déshabillé,
destroyer,
dirham, dirhem (origen árabe) (plurales respectivos: dirhams, dirhems),
(disco) compacto (< *compact (disc)*). También: compacto, CD, cedé, CD-ROM,
cederrón,
display,
disquete (< *diskette*),
disyóquey (< *disc jockey*) (plural: disyoqueis),
dólar (< *dollar*) (plural: dólares),
domo (< *dôme*),
doping (dopaje),
dosier (< *dossier*) (plural: dossieres),
driblar, driblear (< *to dribble*),
dribbling,
dumpin (< *dumping*),
dúplex (< *duplex*) (plural invariable),
DVD (< *DVD*, sigla de *digital versatil disc*) (plural invariable). También: devedé,
deuvedé (< *DVD*) (plurales respectivos: devedés, deuvedés),
echarpe (< *écharpe*),
electroshock,
elepé (forma preferible), LP (< *LP*, sigla de *long play*) (plural: elepés). Larga
duración (calco),
Élite o elite,
e-mail,
emoticono (variante preferible), emoticón (< *emo[ti]on* + *icon*) (plurales
respectivos: emoticonos, emoticones),
empoderar(se) (calco de *to empower*),

enervar (toma el sentido del francés 'excitar o irritar', sentido que el francés añadió a esta voz en el siglo XIX, la forma ya existía en castellano con el sentido de 'debilitar o relajar'),

entrecot (uso mayoritario), entrecote (< *entrecôte*) (plurales respectivos: entrecots, entrecotes),

escáner (< *scanner*) (plural: escáneres),

escay (< *scay*),

escúter (< *scooter*) (plural: escúteres),

eslalon (< *slalom*) (plural: eslálones),

eslip (< *slip*) (plural: eslips),

eslogan (< *slogan*) (plural: eslóganes),

esloti (< *zloty*),

esmog (< *smog*, acrónimo de *sm[oke]* + [*f]og*),

esmoquin (< *smoking*) (plural: esmóquines),

esnifar (< *to sniff*),

esnob (< *snob*) (plural: esnobs),

espagueti (< *spaghetti*) (plural: espaguetis),

esparrin (< *sparring*) (plural: espárrines),

esplín (< *spleen*),

espray (< *spray*) (plural: espráis),

esprín (< *sprint*) (plural: esprines),

esprínter (< *sprinter*) (plural: esprínteres),

esquí (< *ski*) (plural: esquís, esquíes),

estándar (< *standard*) (plural: estándares),

estárter (< *starter*) (plural: estárteres),

estatus (< *status*) (plural invariable),

estor (< *store*) (plural: estores),

estrés (< *stress*) (plural: estreses),

estríper (< *stripper*) (plural: estríperes). S. v. estriptis o estriptís,

estriptis o estriptís (< *striptease*) (plurales respectivos: invariable, estriptises),

exprés, expreso (< *express*),

facsimil o facsímile (del latín: *facere* + *simile*) (plural: facsímiles),
fair play,
fan (< *fan*, acortamiento de *fanatic*) (plural: fanes),
fast food,
fax (< *fax*) (plural: faxes),
feedback,
feeling,
ferri (< *ferry*) (plural: ferris),
file,
filin (< *feeling*),
filme (variante preferible), film (< *film*) (plural: films, flimes),
flas (< *flash*) (plural: flases),
flashback,
flirt,
folclore, folclor, folklor, folklore (< *folklore*),
fólder (< *folder*), (plural: fólderes),
folk (< *folk*) (plural: folks),
footing,
forfait (< *forfait*) (plural: forfaits),
forinto (< *forint*),
fovismo (< *fauvisme*),
frac, fraque (de uso minoritario) (< *frac*) (plurales respectivos: fracs, fraques),
free lance,
frízer (< *freezer*) (plural: frízeres),
fuagrás (< *foie-gras*, *foie gras*) (plural: fuagrases),
fueloil, fuel, fuelóleo (< *fuel oil*),
fular (< *foulard*) (plural: fulares),
full-time,
fútbol o futbol (< *football*),
gag (< *gag*) (plural: gags),
gang,

gánster (< *gangster*) (plural: gánsteres),
gap (< *gap*) (plural: gaps),
garaje (< *garage*),
gasoil, gasóleo (< *gas oil*),
gay (< *gay*) (plural: gais),
géiser (< *geyser*) (plural: géiseres),
geisha,
gentleman,
gillette,
girl scout,
glamur, glamor (< *glamour*),
glas (< *glace*),
glasé (< *glacé*), glasear,
goal average,
góspel (< *gospel*) (plural: góspeles),
gouache,
grafito (< *graffito*), grafiti (< *graffiti*) (plural del segundo: grafitis),
grapa (< *grappa*),
gratín (al gratín, al gratén) (< *au gratin*),
grill,
grogui (< *groggy*) (plural: groguis),
gruyer (< *gruyère*) (plural: gruyeres),
gueisa (< *geisha*),
gueto (< *ghetto*),
guipur (< *guipure*),
güisqui (< *whisky o whiskey*) (plural: güisquis),
gulag (plural: gulags),
gurmé (< *gourmet*) (plural: gurmés),
gurú (< del hindi, a través del francés o inglés) (plural: gurús, gurúes),
hábitat (< *habitat*, latinismo introducido a través del inglés) (plural: hábitats),
hachís (origen árabe),

hacker,
half time,
hall,
hámster (< *Hamster*) (plural: hámsteres),
hándicap (< *handicap*) (plural: hándicaps),
hardware,
harén (forma mayoritaria y preferible), harem (< *harem. MIRAR DLE*) (plural del segundo: harems),
head-hunter,
highball,
hippie, hippy,
hit,
hobby,
hockey,
holding,
home run,
hooligan,
iceberg (origen neerlandés, incorporada a través del inglés) (plural: icebergs),
idéntikit o identikit (< *identikit (picture)*) (plurales respectivos: idéntikits, identikits),
iglú (< *igloo*) (plural: iglús, iglúes),
impasse,
indexar (de base latina, se ha incorporado a través del inglés o del francés),
influenciar (< *influencer*),
input,
interfaz (< *interface*) (plural: interfaces),
Internet
entrevistá (< *interview*) (plural: entrevistas),
jaibol (< *highball*) (plural: jaiboles),
jazz,
jean,

jeep,
jersey, yérsey, yersi (< *jersey*) (plurales respectivos: jerséis, yerseis, yersis),
jetlag,
jipi (< *hippy* o *hippie*),
jit (< *hit*) (plural: jits). En béisbol,
jockey,
jogging,
jonrón (< *home run*) (plural: jonrones),
jóquey (< *hockey*),
júnior (< *junior*) (plural: júniores),
junk food,
junkie, *junky*,
káiser (plural: káiseres),
kamikaze, camicace (variante minoritaria) (del japonés) (plural del primero: kamikazes),
kebab (plural: kebabs),
kermés (variante mayoritaria), quermés, kermese, quermese (< *kermese*) (plurales respectivos: kermeses, quermeses, kermeses, quermeses),
kétchup (< *ketchup*), cáтчup (< *catchup*), cátsup (< *catsup*),
kibutz (< *kibbutz* o *kibboutz*) (plural invariable),
kindergarten, kínder (< *kindergarten*) (plurales respectivos: kínderes, kindergártenes),
kiosco, quiosco,
kipá (< *kipfab*) (plural: kipás),
kit (< *kit*) (plural: kits),
kitsch,
kiwi, kivi (desaconsejada) (plural: kiwis),
kleenex,
klystron,
knock-out,
know-how,

kril (< *krill*),
kung-fu (< *kung-fu*),
lady,
lasaña (< *lasagna*),
láser (< *laser*, acrónimo de *l*[ight *a*[mplification *by*] *s*[timulated] *e*[[mission of] *r*[[adiation]]) (plural: láseres),
leitmotiv,
licra (< *lycra*),
lifting,
light,
linier (< quizás del catalán) (plural: linieres),
link,
lipstick,
lobby,
lobbyst,
lock-out,
lonche (< *lunch*),
long play,
look,
lord (< *lord*) (plural: lores),
lutier (< *luthier*) (plural: lutieres),
macadán (forma recomendable), macadam (< *Mac Adam*),
magacín, magazine (< *magazine*),
mail, *e-mail*,
mailing,
maillot (< *maillot*) (plural: maillots),
mall,
mamut (< *mammouth*) (plural: mamuts),
management (evitable, se aconseja la forma «administración»),
mánager (< *manager*) (plural invariable),
márquetin (< *marketing*),

marron glace,
mass media,
máster (< *master*) (plural: másteres),
match,
matiné (< *matinée*),
meeting,
menaje (< *ménage*),
metre (< *maître*),
mezzosoprano,
microchip,
microfilm (e),
mildiu o mildiú, mildéu (menor uso) (< *mildew*),
milord (< *milord*),
minué (< *menuet*), (plural: minués),
minueto (< *minuetto*),
misil o mísil (< *missile*),
miss,
mitin (< *meeting*) (plural: mítines),
mobbing,
moca (grafía tradicional), moka (de la ciudad yemení del mismo nombre),
módem (< *modem*, acrónimo de *mo*[dulator] + *dem*[[odulator]) (plural: módems),
mofle (< *muffler*),
moiré,
motocrós (< *motocross*),
motor-home,
mouse,
mousse,
mozzarella (< *mozzarella*),
muaré, moaré (< *moiré*),

musaca, musaka (menos recomendable) (< *moussaka* o *mousaka*, transcripciones de la voz de origen árabe),

music hall,

muyahidín (árabe < plural de *muyahid*) (plural: muyahidines),

naíf o naif (< *naïf*) (plurales respectivos: naífs, naifs),

nailon (variante mayoritaria), nilón (< *nylon*),

neroli (más usada) o nerolí (< *nérolî*),

nocaut (< *knock-out*) (plural: nocauts),

noquear (< *to knock out*),

novel,

nurse (< *nurse*),

nursery,

off the record,

ófset (< *offset*) (plural: ófsets),

ombudsman,

on line,

open,

optimizar (< *to optimize*),

osobuco (< *ossobuco*),

output,

outillage,

overall,

overbooking,

overol (< *overall*) (plural: overoles),

pachulí o pachuli (< *patchouli*),

pack,

pádel (< *paddle (tennis)*),

paipái (forma asentada), paipay (plural de la primera: paipáis),

pancake,

panqueque (< *pancake*). S.v. crepe,

panti (< *panty*) (plural: pantis),

paparazi (< *paparazzi*, plural de *paparazzo*) (plural: paparazis),
paper,
párika o párika (< *párika*),
paquebote (< *paquebot*),
paralímpico –ca (< *parlympic*, acrónimo de *para(plegic)+(o)lympic*),
parkinsonismo, pákinson (< *Parkinson*),
parqué (< *parquet*) (plural: parqués),
parquin (< *parking*) (plural: párquines),
partenaire,
part-time,
paspartú (< *passee-partout*) (plural: paspartús),
passee-partout,
password,
pasteurizar (< *pasteuriser* >*Pasteur*),
paté (< *pâté*) (plural: patés),
pay per view,
pedigrí (< *pedigree*) (plural: pedigríes, pedigrís),
penalti (< *penalty*) (plural: penaltis), (en América: penal, plural: penales),
performance,
petiso (forma mayoritaria y preferible), petizo (< *petiz*),
photo finish,
pichar (< *to pitch*),
pícher (< *pitcher*) (plural: pícheres),
pick-up,
picop (< *pick-up*), (plural: picops),
pijama (variante más frecuente), piyama (< *pyjamas*),
pimpón (< *ping-pong*),
pin (< *pin*) (plural: pines),
piolet, piolé (mayoritaria) (< *piolet*) (plural: piolets, piolés),
pipermin (< *peppermint*) (plural: pipermines),
pirsin (< (body) *piercing*) (plural: pírsines),

pívor, pivote (< *pivot*) (plural: pívots),
píxel o píxel (< *pixel*) (plural: píxeles, pixeles),
pizzicato,
placar (< *placard*) (plural: placares),
planning (se considera innecesaria al existir la forma «plan»),
playback,
play-off,
pogromo (rusa *pogrom*) (plural: pogromos),
poliéster (< *polyester*) (plural: poliésteres),
ponche (< *punch*),
poni (< *pony*), póney (menos recomendable) (< *poney*), (plurales respectivos
ponis, poneis),
pool,
pop (< *pop*, acortamiento coloquial de *popular*) (plural: pops),
popurrí (< *pot pourri*) (plural: popurrís),
póquer, póker (< *poker*),
porche (< *porch*),
póster (< *poster*) (plural: pósteres),
premier,
premier (< *première*),
prime time,
presión (< *pressing*),
pudin o pudín, budín (< *pudding*) (plurales respectivos: púdines, pudines,
budines),
puf (< *pouf*) (plural: pufs),
pulman (< *pullman*) (plural: púlmanes),
pulóver (< *pullover*) (plural: pulóveres),
púlsar o pulsar (< pulsar, acrónimo de *puls[ating st]ar*) (plural: púlsares o
pulsares),
punch,
punk (< *punk rock*), punki (< *punky*) (plurales respectivos: punks, punkis),

puzle (< *puzzle*),
quark (tomada de inglés) (plural: quarks),
quásar, cuásar (menos frecuente) (< *quasar*, acrónimo de *quas*[i stell] *ar* [radio source]) (plurales respectivos: quásares, cuásares),
quepis, quepí, (< *képi*) (plurales respectivos: invariable, quepís),
queroseno, querosene, querosén, kerosene, kerosén, keroseno (< *kérosène* o *kerosene*); querosín, kerosín (< *kerosine* o *kérosine*);
quiche (< *quiche*) (plural: quiches),
quiosco, kiosco,
rafting,
raglan o raglán, ranglan, ranglán (< *Raglan*),
ragú (< *ragoût*) (plural: ragús),
raid (< *raid*) (plural: raides),
raid (< *ride*),
raíl (< *rail*) (plural: raíles),
rali (< *rally* o *rallye*) (plural: ralis),
ranquin (< *ranking*) (plural: ránquines),
rapel o rápel (< *rappel*) (plurales respectivos: rapeles, rápeles),
rating,
ratón (calco semántico de *mouse*),
ravioli, raviol (< *ravioli*, plural de *raviolo*) (plurales respectivos: raviolis, ravioles),
razia (< *razzia*),
récord, récor (más recomendable) (< *record*) (plurales respectivos: récords, récores),
recordman,
recordwoman,
réferi o referí (< *referee*) (plurales respectivos: référis, referís),
remake,
rentrée,
restaurante (< *restaurant*),
restaurant,

revival,
ricota (< *ricotta*),
ricotta,
riel (< *riell*),
rímel (< *rimmel*) (plural: rímeles),
ring,
ripostar (< *riposter*),
ritornelo, retornelo (de menor uso) (< *ritornello*),
roast beef,
rock,
rock and roll,
rol (< *role*),
rosbif (< *roast beef* o *roast-beef*) (plural: rosbifs),
rotisería (< *rôtisserie*); rosticería (posiblemente de *rosticceria*),
rouge,
roulotte,
round,
royalty,
rugbi (< *rugby*),
salacot (origen tagalo) (plural: salacots),
salami, salame (< del plural de *salame*) (plural: salamis, salames),
sándwich (< *sandwich*) (plural: sándwiches),
satén, satín (< *satin*),
sauerkraut,
savoir faire,
scanner,
scooter,
score,
script (innecesario, se aconseja la forma «guión»),
secuoya, secoya (de uso minoritario) (< *sequoia*),
self-service,

sénior (< del latín revitalizado por el inglés) (plural: seniores),
serpa (< *sherpa*),
set (< *set*) (plural: sets),
sexapil (< *sex-appeal*),
sexi (< *sexy*) (plural: sexis),
shampoo,
share,
sheij, *sheik*, *sheikh*,
sheriff,
sherpa,
shock,
shoot,
short (se usa con más frecuencia la forma *shorts*),
short stop,
shot,
show (innecesario, se aconseja la forma «espectáculo»),
showman,
show-woman,
sifonier (*chiffonier*),
sij (plural: sijes, sijs) se recomienda el uso del plural sijes,
single,
siux (< *sioux*) (plural invariable),
skai,
skin, *skinhead*,
slalom,
slip,
slogan,
smog,
smoking,
snack bar,
snob,

sofa (plural: sofas),
software,
sottovoce,
soufflé,
sóviet o soviet (origen ruso) (plural: sóviets, soviets),
soya, soja (< *shoyu*),
spaghetti,
sparring,
speaker,
speech (innecesario, se aconseja la forma «discurso»),
spiritual,
spleen,
sponsor,
sport,
spot,
spray,
sprint,
staff,
stand,
standard,
standing,
starter,
status,
stock,
stop,
stopper,
store,
strike-out,
stripper, *striptease*,
stud,
suajili (< *swahili*) (plural: suajilis),

suéter (< *sweater*) (plural: suéteres),
suflé (< *soufflé*) (plural: suflés),
sumiller (< *sommelier*) (plural: sumilleres),
surf (< *to surf* o *acortamiento de surfing*),
suvenir (< *souvenir*) (plural: suvenires),
swahili,
swaskika,
sweater,
symposium,
tabloide (< *tabloid*),
taekwondo (forma preferible), taekwondo (< *tae kown do*, coreano),
taichí (< *tàijí*, chino),
tándem (< *tandem*) (plural: tándems),
tape, *masking tape* (innecesario, se aconseja la forma «cinta» o «casete»),
tarantela (< *tarantella*),
team (innecesaria, se aconseja la forma «equipo»),
ténder (< *tender*) (plural: ténderes),
test (< *test*) (plural invariable),
testar, testear (< *to test*) (calco). S. v. test, 2,
thriller,
tique, tiquete (< *ticket*),
tofi, tofe (< *toffe*),
tóner (< *toner*) (plural: tóneres),
top (< *top*) (plural: tops),
top model,
top secret,
toples (< *topless*) (plural invariable),
topless,
tory,
tour,
tour de force,

tournée (innecesario, se aconseja la forma «gira»),
tráiler (< *trailer*) (plural: tráileres),
training (innecesario, se aconseja la forma «adiestramiento»),
transfer,
trávelin (< *travelling*) (plural invariable),
travesti o travestí (del francés) (purales respectivos: travestis o travestís),
trekking,
trillón (< *trillion*),
troika (de uso mayoritario), troica (origen ruso),
trol (< *troll*) (plural: troles),
trole (< *trolley*),
trolebús, (< *trolleybus* < *trolley bus*), (plural: trolebuses),
troupe (innecesario, se aconseja la forma «compañía»),
trust (< *trust*) (plural invariable),
valquiria, valkiria (< *walkyria*),
vals, valse (plural único: valeses),
vampiro -ra (de origen húngaro, a través del francés),
varietés (< *variétés*),
váter, wáter (< *water(-closet)*) (plural del primero: váteres),
vedet, vedete (< *vedette*) (plurales respectivos: vedets, vedetes),
vendetta,
vermú, vermut (< *vermout* o *vermouth*) (plurales respectivos: vermús, vermuts),
versus,
vichí (< *vichy*),
video o vídeo,
videoclip (< *videoclip*) (plural: videoclips),
vip (< *vip* = v[ery] i[mportant] p[erson]) (plural: vips),
vis a vis (calco del francés),
vivac, vivaque (menos frecuente) (< *bivac*) (plurales respectivos: vivacs, vivaques),
vodevil (< *vaudeville*) (plural: vodeviles),

vodka, vodca (grafía minoritaria) (del ruso),
voleivol o vóleivol, volibol o vólivol, vóley (< *volleyball*). Balonvolea (calco),
volován (< *vol-au-vent*) (plural: volovanes),
voyerista (< *voyeur*),
waterpolo (< *water polo*),
web (< *web*) (plural: webs),
wéstern (< *western*) (plural: wésterns),
windsurf, *windsurfing* (existe la forma «tablavela»),
wolframio (variante mayoritaria y preferible), volframio, wólfram (origen germánico),
yacusi (< *jacuzzi*) (plural: yacusis),
yanqui (< *yankee*),
yate (< *yacht*),
yidis (< *yiddish* < *jüdisch*),
yincana (< *gymkhana*),
yogur (origen turco) (plural: yogures),
yonqui (< *junkie* o *junky*),
yoqueta (< *jockey*),
yóquey, yoqui (de uso minoritario) (< *jockey*) (plurales respectivos: yoqueis, yoquis),
yudo, judo (origen japonés),
zapeo (< *zapping*),
zarda (< *csárdás*),
zarévich (< *tsarevich*) (plural invariable),
zigurat (< *ziggurat*) (plural: zigurats),
zíper (< *zipper*) (plural: zíperes),
zombi (*zombie*, africano occidental, a través del inglés) (plural: zombis),
zum (< *zoom*) (plural: zums).

5. NÚMERO Y GÉNERO EN LOS EXTRANJERISMOS

5.1. PLURAL EN EL *DPD*

En español hay dos marcas para formar el plural de los sustantivos y adjetivos: –s y –es. Existe también la posibilidad de que permanezcan invariables, aunque como se observará en las listas es menos probable. Se incluyen también plurales de extranjerismos crudos que aparecen en el *DPD*.

Como apunte hay que indicar que las excepciones no normativas serán señaladas y estudiadas en el apartado siguiente de la *Nueva gramática de la lengua española*.

(Entrada en cursiva, al igual que el plural del mismo)

+S

airbag (plural : *airbags*),
ambigú (plural: *ambigús*),
anorak (plural: *anoraks*),
armañac (plural: *armañacs*),
armonio (plural: *armonios*),
autofoco (plural: *autofocos*),
baffle (plural: *baffles*),
baguete (plural: *baguetes*),
balé (plural: *balés*),
bibelot (plural: *bibelots*),
bife (plural: *bifes*),
biquini (plural: *biquinis*),
biscote (plural: *biscotes*),

bísquet (plural: *bísquets*),
bisté (plural: *bisté*s),
bistec (plural: *bistecs*),
bistró (plural: *bistrós*),
bit (plural: *bits*),
bloc (plural: *blocs*),
blof (plural: *blofs*),
bluff (plural: *blufs*),
bodi (plural: *bodis*),
boicot (plural: *boicots*),
bonsái (plural: *bonsáis*),
brandi (plural: *brandis*),
brócoli (plural : *brócolis*),
bufé (plural: *bufés*),
bufete (plural: *bufetes*),
bum (plural: *bums*),
búngalo (plural: *búngalos*),
bungaló (plural: *bungalós*),
buqué (plural: *buqués*),
buró (plural: *burós*),
butade (plural: *butades*),
cabaré (plural: *cabarés*),
cabriolé (plural: *cabriolés*),
caché (plural: *cachés*),
cadi (plural: *cadis*),
capó (plural: *capós*),
carné (plural: *carnés*),
casete (plural: *casetes*),
champú (plural: *champús*),
chantillí (plural: *chantillís*),
chaqué (plural: *chaqués*),

chat (plural: *chats*),
chic (plural: *chics*),
chip (plural: *chips*),
chucrut (plural: *chucruts*),
clac (plural: *clacs*),
clip (plural: *clips*),
clóset (plural: *clósets*),
club (plural: *clubs*, *clubes*),
cómic (plural: *còmics*),
confeti (plural: *confetis*),
crep (plural: *creps*),
crepé (plural: *crepés*),
culi (plural: *culis*),
culí (plural: *culís* o *culíes*),
cupé (plural : *cupés*),
cuplé (plural: *cuplés*),
curri (plural: *curris*),
dandi (plural: *dandis*),
debut (plural: *debuts*),
déficit (plural: *déficits*),
derbi (plural: *derbis*),
devedé (plural: *devedés*),
deuvedé (plural: *deuvedés*),
dirham (plural: *dirhams*),
dírhem (plural: *dírhems*),
elepé (plural: *elepés*),
emoticono (plural: *emoticonos*),
entrecot (plural: *entrecots*),
entrecote (plural: *entrecotes*),
eslip (plural: *eslips*),
esnob (plural: *esnobs*),

espagueti (plural: *espaguetis*),
esquí (plural: *esquís, esquíes*),
facsímile (plural: *facsímiles*),
ferri (plural: *ferris*),
film (plural: *films*),
filmes (plural: *filmes*),
folk (plural: *folks*),
forfait (plural: *forfaits*),
frac (plural: *fracs*),
fraque (plural: *fraques*),
gag (plural: *gags*),
gap (plural: *gaps*),
grafiti (plural: *grafitis*),
grogui (plural: *groguis*),
güisqui (plural: *güisquis*),
gurmé (plural: *gurmés*),
gurú (plural: *gurús, gurúes*),
hábitat (plural: *hábitats*),
hándicap (plural: *hándicaps*),
harem (plural: *harems*),
iceberg (plural: *icebergs*),
idéntikit o *identikit* (plurales respectivos: *idéntikits, identikits*),
iglú (plural: *iglús, iglúes*),
interviú (plural: *interviús*),
yersi (plural: *yersis*),
jít (plural: *jíts*),
kamikaze (plural: *kamikazes*),
kipá (plural: *kipás*),
kit (plural: *kits*),
kiwi (plural: *kiwis*),
maillot (plural: *maillots*),

mamut (< *mammouth*) (plural: *mamuts*),
minué (plural: *minués*),
módem (plural: *módems*),
naif, naíf (plural: *naifs, naífs*),
nocaut (plural: *nocauts*),
ófset (plural: *ófsets*),
paipái (plural: *paipáis*),
panti (plural: *pantis*),
paparazi (plural: *paparazis*),
parqué (plural: *parqués*),
paspartú (plural: *paspartús*),
paté (plural: *patés*),
pedigrí (plural: *pedigrís, pedigríes*),
penalti (plural: *penaltis*),
picop (plural: *picops*),
piolet, piolé (plural: *piolets, piolés*),
píivot (plural: *pivots*),
pogromo (plural: *pogromos*),
poni (plural: *ponis*),
pop (plural: *pops*),
popurrí (plural: *popurrís*),
puf (plural: *pufs*),
punk, punki (plurales respectivos: *punks, punkis*),
quark (plural: *quarks*),
quepí (plural: *quepís*),
quiche (plural: *quiches*),
ragú (plural: *ragús*),
rali (plural: *ralis*),
ravioli (plural: *raviolis*),
réferi o referí (plurales respectivos: *réferis, referís*),
rosbif (plural: *rosbifs*),

salacot (plural: *salacots*),
salami, *salame* (plural: *salamis*, *salames*),
set (plural: *sets*),
sexí (plural: *sexís*),
sóviet o *soviet* (plural: *sóviets*, *soviets*),
suajili (plural: *suajilis*),
sufilé (plural: *suflés*),
tándem (plural: *tándems*),
top (plural: *tops*),
travesti o *travestí* (purales respectivos: *travestís* o *travestís*),
valse (plural: *valeses*),
vedet, *vedete* (plurales respectivos: *vedets*, *vedetes*),
vermú, *vermut* (plurales respectivos: *vermús*, *vermutos*),
videoclip (plural: *videoclips*),
vivac, *vivaque* (plurales respectivos: *vivacs*, *vivaques*),
web (plural: *webs*),
wéstern (plural: *wésterns*),
yacusi (plural: *yacusis*),
yoqui (plural: *yoquis*),
zigurat (plural: *zigurats*),
zombi (plural: *zombies*),
zum (plural: *zums*).

+ES

ampáyer (plural: *ampáyeres*),
baipás (plural: *baipases*),
barman (plural: *bármanes*),
bíter (plural: *bíteres*),
bléiser (plural: *bléiseres*),
blíster (plural: *blísteres*),
blúmer (plural: *blúmeres*),
blus (plural: *bluses*),
bluyín (plural: *bluyines*)
bóer (plural: *bóeres*),
bol (plural: *boles*),
box (plural: *boxes*),
bróker (plural: *brókeres*),
budín (plural: *budines*),
buldócer (plural: *buldóceres*),
bulevar (plural: *bulevares*),
bumerán (plural: *bumeranes*),
búnker (plural: *búnkeres*),
burbon (plural: *búrbones*),
cácher (plural: *cácheres*),
campin (plural: *cámpines*),
canelón (plural: *canelones*),
castin (plural: *cástines*),
champán (plural: *champanes*),
chárter (plural: *chárteres*),
chasís (plural: *chasises*),
chifonier (plural : *chifonieres*),
chofer (plural: *choferes*),
chófer (plural : *chóferes*),

chóped (plural: *chópedes*),
chor (plural: *chores*),
clíper (plural: *clíperes*),
club (plural: *clubs, clubes*),
coctel (plural: *cocteles*),
cóctel (plural: *cócteles*),
córner (plural: *córneres*),
cruasán (plural: *cruasanes*),
crupier (plural: *crupieres*),
cuásar (plural: *cuásares*),
culí (plural: *culíes o culís*),
cuscús (plural: *cuscuses*).
cúter (plural: *cúteres*),
dólar (plural: *dólares*),
dosier (plural: *dosieres*),
emotición (plural: *emoticones*),
escáner (plural: *escáneres*),
escúter (plural: *escúteres*),
eslalon (plural: *eslálones*),
eslogan (plural: *eslóganes*),
esmoquin (plural: *esmóquines*),
esparrin (plural: *espárrines*),
esprín (plural: *esprines*),
esprínter (plural: *esprínteres*),
esquí (plural: *esquís, esquíes*),
estándar (plural: *estándares*),
estárter (plural: *estárteres*),
estor (plural: *estores*),
estrés (plural: *estreses*),
estríper (plural: *estríperes*),
estriptís (plural: *estriptises*),

facsimil (plural: *facsimiles*),
fan (plural: *fanés*),
fax (plural: *faxes*),
flas (plural: *flases*),
fólder (plural: *fólderes*),
frízer (plural: *frízeres*),
fuagrás (plural: *fuagrases*),
fular (plural: *fulares*),
gánster (plural: *gánsteres*),
géiser (plural: *géiseres*),
góspel (plural: *góspeles*),
gruyer (plural: *gruyeres*),
gurú (plural: *gurús, gurúes*),
hámster (plural: *hámsteres*),
iglú (plural: *iglús, iglúes*),
jaibol (plural: *jaiboles*),
jonrón (plural: *jonrones*),
júnior (plural: *júniore*s),
kermés (plural: *kermeses*),
kínder, kindergarten (plurales respectivos: *kínderes, kindergártenes*),
láser (plural: *láseres*),
linier (plural: *linieres*),
lutier (plural: *lutieres*),
máster (plural: *másteres*),
mitin (plural: *mítines*),
muyahidín (plural: *muyahidines*),
overol (plural: *overoles*),
parquin (plural: *párquines*),
pedigrí (plural: *pedigrís, pedigríes*),
pícher (plural: *pícheres*),
pin (plural: *pines*),

pipermín (plural: *pipermínes*),
pirsin (plural: *pírsines*),
píxel o *píxel* (plural: *píxeles*, *pixels*),
placar (plural: *placares*),
poliéster (plural: *poliésteres*),
póster (plural: *pósteres*),
puđín o *puđín* (plurales respectivos: *púđines*, *puđines*),
pulman (plural: *púlmanes*),
pulóver (plural: *pulóveres*),
púlsar o *pulsar* (plural: *púlsares* o *pulsares*),
quásar (plural: *quásares*),
raid (plural: *raides*),
raíl (plural: *raíles*),
ranquin (plural: *ránquines*),
rapel o *rápel* (plurales respectivos: *rapeles*, *rápeles*),
raviol (plural: *ravioles*),
récor (plural: *récores*),
rímel (plural: *rímeles*),
sándwich (plural: *sándwiches*),
sénior (plural: *seniores*),
suéter (plural: *suéteres*),
sumiller (plural: *sumilleres*),
suvenir (plural: *suvenires*),
talibán -na (plural: *talibanes*),
ténder (plural: *ténderes*),
tóner (plural: *tóneres*),
tráiler (plural: *tráileres*),
trol (plural: *troles*),
trolebús (plural: *trolebuses*),
vals (plural: *valsés*),
váter (plural: *váteres*),

vodevil (plural: *vodeviles*),
volován (plural: *volovanes*),
yogur (plural: *yogures*),
zíper (plural: *zíperes*).

INVARIABLE

beis (plural invariable),
búmeran (plural invariables),
campus (plural invariable),
cáterin (plural invariable),
chasis (plural: *chasis*),
clínex (plural invariable),
crómlech (plural invariable),
delicatesen (plural invariable),
dúplex (plural invariable),
estatus (plural invariable),
estriptis (plural invariable),
kibutz (plural invariable),
mánager (plural invariable),
quepis (plural invariable),
siux (plural invariable),
test (plural invariable),
toples (plural invariable),
trávelin (plural invariable),
trust (plural invariable),
zarévich (plural invariable).

-Y POR –IS

disyóquey (plural: *disyoqueis*),

espray (plural: *espráis*),

gay (plural: *gais*),

jersey, *yérsey* (plurales respectivos: *jerséis*, *yerseis*),

póney (plural: *poneis*),

yoquey (plural: *yoqueis*).

PLURAL DEL EXTRANJERISMO CRUDO (curiosidades)

(< *barman*) (se utiliza el plural <*barmen*),

(< *broccoli*, plural de *broccolo*),

(<*byte*, se utiliza también el plural *bytes*),

(< *ravioli*, plural de *raviolo*).

-Z POR –CES

interfaz (plural: *interfaces*).

CASOS ESPECIALES

lord (plural: *lores*).

5.2. PLURAL EN LA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Además de la aportación del *Diccionario panhispánico de dudas*, actualmente también contamos con la aparición de la *Nueva gramática de la lengua española*. En la sección sobre el plural encontramos un apartado que trata sobre los extranjerismos.

Hace referencia al proceso de adaptación de los extranjerismos y señala que si el extranjerismo está adaptado, evidentemente será más fácil extender su plural. En el caso contrario, en los extranjerismos crudos puede que se mantenga el plural en la grafía originaria, como son los ejemplos de «*man*» y «*woman*» que se forman como «*men*» y «*women*».

Al igual que hemos observado en los listados anteriores, la *NGLE* indica que la mayoría de plurales de los extranjerismos son adaptados y siguen la normativa española. Pero señala también las excepciones que se producen, además de las citadas en los extranjerismos crudos poco extendidos.

Como hemos apuntado anteriormente, las palabras acabadas en *-y* precedida de consonante forman en plural cambiando la *y* por *-is*. Son excepción por no gozar de la suficiente aceptación y así mantener el plural de su idioma de origen las siguientes voces:

body,

brandy,

caddy,

curry,

ferry,

rally,

rugby,

sexy.

Por otro lado, los préstamos acabados en las consonantes *-n, -l, -r, -d, -j, -z* hacen el plural con *-es*. Siguiendo esta regla en nuestro listado hemos señalado que las formas «fan» y «pin» forman el plural con *-es*. Sin embargo, la *NGLE* indica que aunque se recomienda este plural, hoy en día son más mayoritarias las formas «pins» y «fans». Lo mismo sucede con las voces siguientes:

búnker (plural: *búnkers* o *búnkeres*),

córner (plural: *córners* o *córneres*),

chándal (plural: *chándals* o *chándales*),

chárter (plural: *chárters* o *chárteres*),

claxon (plural: *claxons* o *cláxones*),

escáner (plural: *escáners* o *escáneres*),

eslalon (plural: *eslalons* o *eslálones*),

eslogan (plural: *eslogans* o *eslóganes*),

gánster (plural: *gánsters* o *gánsteres*),

hámster (plural: *hámsters* o *hamsters*),

máster (plural: *másters* o *másteres*),

póster (plural: *pósters* o *pósteres*),

tráiler (plural: *tráilers* o *tráileres*).

Aunque tenemos las dos variantes, se sigue prefiriendo la terminación en *-es* para los casos anteriores. La *Nueva gramática de la lengua española* señala que es importante utilizarlas en la variante normativa para regularizarlos.

En el caso de los sustantivos procedentes de otras lenguas terminados en grupo consonántico se pluralizan con *-s*. Es el caso de:

camembert (plural: *camemberts*),

cíborg (plural: *cíborgs*),

folk (plural: *folks*),

ginseng (plural: *ginsengs*),

gong (plural: *gongs*),

iceberg (plural: *icebergs*),

punk (plural: *punks*),

récord (plural: *réconds*).

Otro caso diferente es el de «test». Su plural se registra en «tests», pero dada la dificultad que supone pronunciar el grupo /sts/ en español, la *NGLE* recomienda dejarla sin variación: «los tests». Por esta misma situación permanecen invariables en plural otros sustantivos:

el compost (plural: *los compost*),

el karst (plural: *los karst*),

el kibutz (plural: *los kibutz*),

el trust (plural: *los trust*).

El sustantivo «club» forma los plurales «clubs» y «clubes», ambos igualmente válidos. Esta duplicidad se extiende a «aeroclubs» o «aeroclubes», «videoclubs» o «videoclubes», «teleclubs» o «teleclubes».

Plantea alguna dificultad la formación del plural de voces que son ya plurales en su lengua de origen. Así, los sustantivos «confeti», «espagueti» o «ravioli»

proceden de nombres plurales italianos. No se perciben como tales en español, por lo cual, se les añade –s: «los confetis», «los espaguetis» o «los raviolis».

Finalmente, la *Nueva gramática de la lengua española* señala un grupo de extranjerismos crudos que forman su plural al igual que lo hacen en su idioma de origen:

ballet (plural: *ballets*),
best-seller (plural: *best-sellers*),
camping (plural: *campings*),
catering (plural: *caterings*),
crack (plural: *cracks*),
dancing (plural: *dancings*),
flash-back (plural: *flash-backs*),
gentleman (plural: *gentlemen*),
gourmet (plural: *gourmets*),
hall (plural: *halls*),
hobby (plural: *hobbies*),
holding (plural: *holdings*),
hooligan (plural: *hooligans*),
input (plural: *inputs*),
jet (plural: *jets*),
lady (plural: *ladies*),
leitmotiv (plural: *leitmotivs*),
mailing (plural: *mailings*),
parking (plural: *parkings*),

party (plural: *parties*),
pub (plural: *pubs*),
ranking (plural: *rankings*),
resort (plural: *resorts*),
roulotte (plural: *roulettes*),
sex-shop (plural: *sex-shops*),
short (plural: *shorts*),
show (plural: *shows*),
slip (plural: *slips*),
sport (plural: *sports*),
stand (plural: *stands*),
stock (plural: *stocks*),
tour (plural: *tours*),
woman (plural: *women*).

Para concluir, si el estudio de un extranjerismo supone una tarea un tanto compleja, el de su plural puede resultarlo doblemente. En el corpus que acabamos de estudiar apreciamos que, exceptuando algunos casos especiales, los plurales con los que nos encontramos siguen la norma aconsejada. El *DPD* incluye en la mayoría de extranjerismos sus plurales, pero ¿qué hacemos con los que no aparecen? Para esta tarea se ha realizado un estudio aproximativo en las fichas que aparecen a continuación. En ellas se estudian los plurales de los extranjerismos (dentro de unos parámetros establecidos)¹⁹ que no han sido incluidos en el *Diccionario panhispánico de dudas*.

¹⁹ Véase (§ Metodología y objetivos: 22).

5.3. FICHAS DE PLURALES

A continuación, adjuntamos el conjunto de fichas del que hemos hablado en «metodología y objetivos» del trabajo para completar así la sección del estudio del plural de los extranjerismos.

Así pues, incluimos fichas sobre los plurales que no incluye el *Diccionario panhispánico de dudas* excluyendo los extranjerismos crudos, los tipos de deporte y los verbos.

Por lo tanto, se realiza un estudio estadístico y predictivo del mismo. Se lleva a cabo una labor de rastreo en diferentes corpus: CORDE, CREA, Internet... y se incluyen los ejemplos encontrados.

Se incluye en la entrada la fecha de la búsqueda. Además, se ha utilizado el filtro de búsqueda avanzada en resultados «solo en páginas en español».

Como la búsqueda en *Google* es aproximativa, incluiremos los resultados de la siguiente manera:

- No consta.
- Algún resultado.
- Común.

Acto seguido, damos información sobre el extranjerismo para situarlo y realizar un acercamiento al mismo. Por lo tanto, la estructura de la ficha queda encuadrada de la siguiente manera:

1. Entrada de la ficha (fecha de la búsqueda).
2. Fuentes (con los resultados encontrados en cada variante de plural del extranjerismo).
3. Ejemplos más pertinentes de las fuentes encontradas.
4. Origen del extranjerismo.
5. Significado del extranjerismo.

6. Plural normativo del extranjerismo según el *DPD*.

7. Aparición o no del extranjerismo en el *Diccionario de la Real Academia Española de la lengua*: 2001.

FICHAS

Agur (27 noviembre 2007)		
<p>Agures</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos) 	<p>Agurs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos) 	<p>Agur (invariable)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
<p>Agures:</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Re: Agures a todos» (foros.infor.ya.com/sforums/\$M=readmessages\$TH=5576508\$F=38799\$ME=12834439\$P=1). 2. «Bailo roto por dentro, me llaman el sonajerooooo!!!! Agures...Agures peñita» (www.korral.net) 3. «Esperamos que os gusten.agures!...» (blog.myspace.com/index.cfm?fuseaction=blog.ListAll&friendID=111488259) 		

Agurs:
CREA: 0
CORDE: 0
Google:
1. « Agurs! Si sus primeras partidas han sido en cantumiras o en pargonas,... AGURS!!! » (www.warrock.es/foros/index.php?action=profile;U=16635;sa=showPosts)
2. «bss y agurs!! » (www.fotolog.com/sarasaja).
3. «...nos vemos ayí (ESTUDIANDO) agurs... » (www.fotolog.com/anne_punk).
Agur (invariable)
CREA: 0
CORDE: 0
Google: no consta.
ORIGEN: Vasco
SIGNIFICADO: Fórmula de despedida.
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Los extranjerismos acabados en -r no esdrújula forman su plural con -es .
DRAE: Aparece.

Aeróbic (1 diciembre 2007)	
<p>Aeróbic (invariable)</p> <p>1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>	<p>Aeróbics</p> <p>1. Google (algún caso, aunque aparece como voz inglesa y no como plural) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (2 casos)</p>
Aeróbic (invariable):	
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: «Si usted está interesado en los aeróbic de agua para usted...» (www.Websalud.cl/Vida_Sana/Articulos/Adelgace_a_trav%20de_los_ejercicios_aer%3bicos_en_agua).</p>	
Aeróbics:	
<p>CORDE: 0</p> <p>Google: 0</p> <p>CREA: 1. «...hora en Central Park si hace buen tiempo, o hecho aeróbics en el fitness Center...» (2000; Vargas Llosa, Mario; La Fiesta del Chivo; PERÚ; 07.Novela; Alfaguara (Madrid), 2000).</p> <p>2. «No me digas que has hecho aeróbics esta mañana» (2000; Vargas Llosa, Mario; La Fiesta del Chivo; PERÚ; 07.Novela; Alfaguara (Madrid), 2000).</p>	
ORIGEN: Inglés. <i>Aerobics</i> .	
SIGNIFICADO: Técnica gimnástica consistente en realizar ejercicio físico aeróbico al ritmo de la música.	
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en consonantes distintas de -l, -r, -n, -d, -z, -j, -s, -x, -ch hacen el plural en -s	
DRAE: Aparece.	

Besamel (1 diciembre 2007)		
Besameles	Besamels	Besamel (invariable)
1. Google (común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (algún caso, aunque como término sexual) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta). 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
Besameles:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: 1. «Era una maravilla a la hora de hacer gazpachos, cremas, purés, besameles , sorbetes de frutas...» (www.forolibre.net/foro/archive/index.php/t-42943.html) 2. «Plurales: Besameles y salsas por el estilo carnes de cualquier tipo...» (www.portalsedg.com/foro/archive/index.php/t-17755html) 3. «luego yo preparé dos besameles diferentes. Una la de siempre, margarina, leche y harina para la cobertura» (www.facilísimo.com/foro/platodeldia/lasaña-de-verduras_39813.html)		
Besamels:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
Besamel (invariable):		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
ORIGEN: Francés. <i>Béchamel</i>		
SIGNIFICADO: Salsa hecha con harina, leche y mantequilla.		
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Los plurales de extranjerismos acabados en vocal + -l forman su plural con –es.		
DRAE: Aparece.		

Chapó (7 diciembre 2007)		
Chapós	Chapoes	Chapó (invariable)
1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
Chapós:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: «A Ana mil ' chapós '!!!» (www.etsas.org/index.php?option)		
Chapoes:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
Chapó (invariable):		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
ORIGEN: Francés. <i>Chapeau</i> .		
SIGNIFICADO: Interjección para expresar admiración.		
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Palabras terminadas en -o (tónica) forman su plural con -s . Se considera vulgar el plural con la terminación -es .		
DRAE: Aparece.		

Confort (7 diciembre 2007)		
Conforts	Confortes	Confort (invariable)
1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (algún caso. Aparece también el nombre de Claude Confortes) 2. CORDE (1 caso) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
Conforts:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: 1. «...está bastante viejo y carece de conforts actuales...» www.booking.com/hotel/es/santemar.es.html 2. «...algunos detalles y conforts del auto...» 3. www.olx.ar/q/quto/c-378/p-15		
Confortes:		
CREA: 0 CORDE: «...e muy mucho le agradecemos; y no menos los buenos confortes y consejos, que, después con sus cartas...» (1488. Anónimo. Instrucciones de Fernando a Martín Díez, para el rey de Nápo. ESPAÑA. 10.Documentos notariales. Antonio de la Torre, CSIC (Barcelona), 1949 – 1951.) Google: «...él denuncia los confortes y sustituciones en la vida moderna...» ar.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070707115800AA2kY2j		
Confort (invariable):		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
ORIGEN: Francés. <i>Confort</i> .		
SIGNIFICADO: Comodidad o bienestar material.		
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en consonantes distintas de -l, -r, -n, -d, -z, -j, -s, -x, -ch hacen el plural en -s .		
DRAE: Aparece.		

Dumpin (10 diciembre 2007)		
Dúmpines	Dumpins	Dumpin (invariable)
1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
Dúmpines:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
Dumpins:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
Dumpin (invariable):		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
ORIGEN: Inglés. <i>Dumping</i> .		
SIGNIFICADO: Se utiliza en economía con el sentido de 'práctica de competencia desleal que consiste en vender a precios inferiores al costo, para adueñarse del mercado'.		
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en <i>-l, -r, -n, -d, -z, -j</i> , si no van precedidas de otra consonante, forman el plural con <i>-es</i> .		
DRAE: No aparece.		

Exprés (10 diciembre 2007)		
Expresos	Expreses	Exprés (invariable)
1. Google (algún caso) 2. CORDE (158, sólo alguno con el significado que interesa) 3. CREA (57, sólo algunos con el significado que interesa)	1. Google (no consta) 2. CORDE (3 casos pero ninguno con este significado) 3. CREA (7 casos pero ninguno con este significado)	1. Google (común) 2. CORDE (1 caso) 3. CREA (7 casos)
Expresos:		
<p>CREA: «...se cree que el primer sistema de autobuses expresos eléctricos empezará a funcionar...» (1997; PRENSA; El Nuevo Herald, 17/02/1997: Miami Beach planea usar autobús EE. UU.; 01.Industrias diversas; (Miami), 1997)</p> <p>CORDE: «...licitar del Gobierno el establecimiento de trenes expresos...» (1910; C; Los transportes terrestres. Reunión de entidades [Diario Uni ESPAÑA; 18.Comercio e industria; S.E. (Madrid), 1910)</p> <p>Google: «Utilizadas siempre en trenes expresos de pasajeros y rápidos de mercancías» (www.todotren.com.ar/trenes/s2d291.htm)</p>		
Expreses:		
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: no consta.</p>		
Exprés (invariable):		
<p>CREA: 1. «Venta-Colegio Militar, un circuito de vialidades exprés...» (1996; PRENSA; Proceso, 01/09/1996 : EVALUACIÓN DEL CONSEJO ASESOR SOBRE LO MÉXICO; 02.Urbanismo; APRO: Agencia de Información Proceso (México D.F.), 1996)</p> <p>2. «...integrantes del Consejo Asesor fue el de las vías exprés...» (1996; PRENSA; Proceso, 01/09/1996 : EVALUACIÓN DEL CONSEJO ASESOR SOBRE LO MÉXICO; 02.Urbanismo; APRO: Agencia de Información Proceso (México D.F.), 1996)</p> <p>3. «...líneas exprés (sin paradas), cuarenta...» (1980; PRENSA; El País, 20/07/1980 : RICARDO MARTÍN; ESPAÑA; 03.Economía y Hacienda; Diario El País, S.A. (Madrid), 1980)</p>		

<p>CORDE: «...llegadas todos en trenes exprés...» (1886; Blasco, Eusebio; Mis Contemporáneos; ESPAÑA; 19. Biografía; Librería Editorial Leopoldo Martínez (Madrid), 1905)</p> <p>Google: 1. «...da respuesta a todas sus necesidades de servicios exprés y logística...» (www.dhl.es/publish/es/es/services/exp_services.high.html) 2. «Hay unos coches con reserva y otros sin reserva en los trenes exprés...» (www.hakubajapan.com/spanish/donde.html)</p>
<p>ORIGEN: Francés. <i>Exprès</i>.</p>
<p>SIGNIFICADO: Dicho de ciertos electrodomésticos o del café: rápido (ll que se hace o sucede muy deprisa)</p>
<p>PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Según el DPD exprés se usa en español de forma invariable.</p>
<p>DRAE: Aparece.</p>

Filin (10 diciembre 2007)		
Fílines	Fílins	Filin (invariable)
1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
Fílines:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
Fílins:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
Filin (invariable):		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
ORIGEN: Inglés. <i>Feeling</i> .		
SIGNIFICADO: Designa un estilo musical romántico surgido en Cuba a mediados del siglo XX. No es necesario usar la voz inglesa <i>feeling</i> ni su adaptación <i>filin</i> con otros sentidos, para los que existen términos españoles equivalentes: <i>sintonía</i> , <i>química</i> , <i>entendimiento</i> o <i>compenetración</i> . El anglicismo es sustituible por <i>sentimiento</i> .		
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en <i>-l</i> , <i>-r</i> , <i>-n</i> , <i>-d</i> , <i>-z</i> , <i>-j</i> , si no van precedidas de otra consonante, forman el plural con <i>-es</i> .		
DRAE: Aparece.		

Glamur (10 diciembre 2007)		
Glamures	Glamurs	Glamur (invariable)
1. Google (común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no es común. Suele aparecer como nombre de un foro) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
Glamures:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: 1. «...en general, el nivel de estilismos, elegancias y glamures » (comunidad.terra.es/blogs/confidencial/archive/2007/02/27/Diez-preguntas-y-un-comentario-sobre-los-Oscar.aspx) 2. «...sin glamures a la gramática, como un artefacto...» (www.comsoc.udg.mx/gaceta/paginas/336/336-17.pdf) 3. «Con todos unos glamures y unas visuals y unas producciones...» (www.fotolog.com/dadalu/25431992)		
Glamurs:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: «...inaugurados por ese chorro de glamurs llamado...» (espana.blogalaxia.com/videos/pulsera)		
Glamur (invariable):		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: no consta.		
ORIGEN: Francés. <i>Glamour</i> .		
SIGNIFICADO: Encanto sofisticado.		
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en -l, -r, -n, -d, -z, -j , si no van precedidas de otra consonante, forman el plural con -es .		
DRAE: No aparece.		

Gratín (10 diciembre 2007)		
Gratines	Gratins	Gratín (invariable)
1. Google (común) 2. CORDE (1 caso) 3. CREA (0 casos)	1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (poco común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
Gratines:		
CREA: 0 CORDE: 1. «...alibres diferentes, que se guarda para rebozados, gratines , guarnecido interior de moldes...» (1891 – 1894; Muro, Ángel; El Practicón. Tratado completo de cocina; ESPAÑA; 16.Gastronomía, cocina; Ediciones Poniente (Madrid), 1982)		
Google: 1. «...tenemos varios sabores y tamaños de quiches y gratines» (nes-trade.com/pasteleria/past6.html) 2. «...con el menú del día, hecho con comida casera (sopas, pasta, quiches, gratines, carnes...» (www.unicornioazul.com/FAQ_esp.htm)		
Gratins:		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: «¿Tenéis a veces el problema de que cuando hacéis gratins o pizzas el queso no se derrite por todas partes igual?» (www.consejos-de-omaita.es/queso-bien-derretido-sobre-las-gratins-y-las-pizzas)		
Gratín (invariable):		
CREA: 0 CORDE: 0 Google: «¡Me encantan los gratin! » (cheesecake.blog.de/?disp=comments)		
ORIGEN: Francés. <i>Au gratin</i> .		
SIGNIFICADO: Dicho de un alimento preparado al horno, 'gratinado'.		
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en -l, -r, -n, -d, -z, -j , si no van precedidas de otra consonante, forman el plural con -es .		
DRAE: Aparece.		

Hachís (10 diciembre 2007)	
<p>Hachís (invariable)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos) 	<p>Hachises</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
<p>Hachís (invariable):</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «...los hachis o THC es dericado de la marihuana o cannabis droga...» (www.todoexpertos.com/categorias/salud-y-bienestar/drogadicciones/respuestas/1226827/analisis-de-thc). 2. «...da resultados más satisfactorios a la hora de fumar que cualquiera de los hachís...» (www.solocannabis.com/modules.php?name=News&file=print&sid=2720). 	
<p>Hachises:</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Además de poder comprar unos hachises de primera» (Inter.-rail.mforos.com/21812/650663-en-que-ruta-hay-mas-fiesta-por-la-noche). 2. «Sobre los opiáceos, hachises y demás...Pienso fumármelo todo» (www.reltiberia.net/verrespuesta.asp?idp=6507) 3. «...que tienen un menú de diferentes marihuanas y hachises» (forodedeprasion.forosonline.es/viewtopic.php?L=524) 	
<p>ORIGEN: Árabe.</p>	
<p>SIGNIFICADO: Sustancia narcótica obtenida del cáñamo índico'</p>	
<p>PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Palabras agudas polisílabas acabadas en -s forman su plural con -es.</p>	
<p>DRAE: Aparece.</p>	

Harén (10 diciembre 2007)		
Harenes	Harens	Harén (invariable)
<p>1. Google (común) 2. CORDE (32 casos) 3. CREA (24 casos)</p>	<p>1. Google (algún caso. Aparece también Dean Harens) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>	<p>1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>
Harenes:		
<p>CREA: 1. «Como los eunucos eran útiles para custodiar los harenes de los sultanes...» (1997; PRENSA; Vistazo, 03/04/1997 : A tapar los huecos; ECUADOR; 03.Política; Ecuonet (Quito), 1997)</p> <p>CORDE: 2. «...podemos mandar que nuestros hombres recorran los harenes levantando el velo a las mujeres!» (c 1916; Blasco Ibáñez, Vicente; Traducción de Las mil y una noches; ESPAÑA; 12.Relato breve tradicional; Omega Internacional (Miami), 2003)</p> <p>Google: 1. «No todos los harenes se encontraban dentro de palacios suntuosos o estaban compuestos por centenares de mujeres bien educadas y refinadas...» (www.todito.com/paginas/contenido/fc09292004/nt14136.html)</p> <p>2. «No es raro que la danza sea una de las distracciones más habituales practicadas en los harenes» (infokrisis.blogia.com/2004/101409-el-misterio-de-los-harenes.php)</p>		
Harens:		
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: «...o jefes tribales que viven en ciudades palacio con harens...» (www.roxanabassi.com.ar/diariodekabul/diariodekabul21-30.htm)</p>		

<p>Haren (invariable):</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <p>1. «...de eunucos que se exportaban con gran provecho a España para los haren= es de los moros...» (www.pacocol.org/es/Pcc/007_Escuela_Politica/Nivel_3/familia_propiedad_privada-estado.mht)</p> <p>ORIGEN: Francés. <i>Harem</i>.</p>
<p>SIGNIFICADO: Conjunto de mujeres que depende de un jefe de familia.</p>
<p>PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en -l, -r, -n, -d, -z, -j, si no van precedidas de otra consonante, forman el plural con -es.</p>
<p>DRAE: Aparece.</p>

Internet (12 diciembre 2007)		
Internets	Internetes	Internet (invariable)
1. Google (común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (1 caso)	1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (no común)
Internets: CREA: «...y se supone que hay en la Isla una red de internets que sobrepasa las 5000 computadoras...» (1997; PRENSA; Diario de las Américas, 08/03/1997 : afectan a la Seguridad EE. UU.; 05.Actualidad; The America Publishing Company (Miami), 1997) CORDE: 0 Google: 1. «Dos distintas internets digitales...» (aleph-arts.org/pens/antinet.html). 2. «...y por lo tanto existen millones de internets ...» (eldiabloenlosdetalles.net/2005/10/19/las-internets-o-bush-el-profeta/)		
Internetes: CREA: 0 CORDE: 0 Google: 1. «...sin ordenadores ni internetes ni na...» (www.tactland.com/elforo/viewtopic.php?p=16765&sid=a9b143f861aadb665c380adfec6d0be7) 2. «...me voy a buscar información por los internetes » (cafetito.mforos.com/228999/6629249-vino-de-nueces)		
Internet (invariable): CREA: no común CORDE: 0 Google: 1. «Caracterización del Internet de Seo la de los Internet ...» (www.articlesmaker.com/.../seo/internet-marketing-services-patience-for-long-term-ranking-results.html) 2. «La difusión de información judicial en los Internet ...» (dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=643569)		

ORIGEN: Inglés.
SIGNIFICADO: Red mundial de computadoras u ordenadores interconectados mediante un protocolo especial de comunicación.
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Internet se considera un nombre propio; puesto que los nombres propios, a diferencia de los comunes, no designan clases de seres, sino que sirven para identificar un solo ser de entre los de su clase, no suelen emplearse en plural. Aun así: sustantivos y adjetivos terminados en consonantes distintas de -l, -r, -n, -d, -z, -j, -s, -x, -ch hacen el plural en -s .
DRAE: No aparece.

Lonche (12 diciembre 2007)	
<p>Lonche (invariable)</p> <p>1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>	<p>Lonches</p> <p>1. Google (común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (1 caso)</p>
Lonche (invariable):	
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: «Todo muy rico los lonche la verdad muy rico...» (www.tapatios.com/foros/about37295-260.htm&)</p>	
lonches:	
<p>CREA: «...los diputados hicieron un receso y devoraron sus lonches a mandíbula batiente...» (1977; Paso, Fernando del; Palinuro de México; MÉXICO; 07.Novela; Alfaguara (Madrid), 1982)</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: 1. «Desayunos y lonches. Pasteles y Tortas» (secure.iquiero.com/peru/modules/category/index.asp?cat=158)</p> <p>2. «Si alguna de ustedes sabe preparar este tipo de lonches espero puedan compartir su receta conmigo...» (foro.univision.com/univision/borrad/message?board.id=cocina&message.id=5342)</p>	
ORIGEN: Inglés. <i>Lunch</i> .	
SIGNIFICADO: Comida ligera que se toma al mediodía o a media tarde.	
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en vocal átona o en -e tónica forman el plural con -s .	
DRAE: No aparece.	

Macadán (12 diciembre 2007)		
Macadanes	Macadans	Macadán (invariable)
1. Google (común) 2. CORDE (1 caso) 3. CREA (0 casos)	1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
macadanes:		
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: «...piedras, asfaltos y macadanes...» (1970; Pemán, José María; Mis almuerzos con gente importante; ESPAÑA; 19.Memorias y diarios; Dopesa (Barcelona), 1970)</p> <p>Google: 1. «El betún es un ingrediente clave en los macadanes y asfaltos empleados en carreteras...» (www2.nynas.com/Stara/article.cfm?Art_ID=2912&sec_ID=99)</p> <p>2. «...macadanes y asfaltos, arena y piedras...» (www.hoycanelones.com.uy/modules/sections/index.php?op=printpage&artid=340)</p>		
macadans:		
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: «...de macadans de 15 cm, sobre capa de zahorra...» (www.bopcadiz.org/BOP_PDF/BOP024_30-01-03.pdf)</p>		
macadán (invariable):		
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: no consta.</p>		
ORIGEN: Escocia. Por Mac Adam.		
SIGNIFICADO: Pavimento de piedra machacada.		
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en -l, -r, -n, -d, -z, -j , si no van precedidas de otra consonante, forman el plural con -es .		
DRAE: Aparece.		

Márquetin (13 diciembre 2007)		
<p>Marquetines</p> <p>1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>	<p>Márquetins</p> <p>1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>	<p>Márquetin (invariable)</p> <p>1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>
<p>marquetines:</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: no consta.</p>		
<p>marquetins:</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: «...de culturas del tercer mundo materializadas bajo el más grosero de los márquetins» (verbascum.blogalia.com/historias/19581)</p>		
<p>márquetin (invariable):</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: no consta.</p>		
<p>ORIGEN: Inglés. <i>Marketing</i>.</p>		
<p>SIGNIFICADO: Conjunto de estrategias empleadas para la comercialización de un producto y para estimular su demanda.</p>		
<p>PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Las palabras esdrújulas terminadas en -l, -r, -n, -d, -z, -j permanecen invariables en plural</p>		
<p>DRAE: No aparece.</p>		

Matiné (13 diciembre 2007)	
<p>Matiné (invariable)</p> <p>1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>	<p>Matinés</p> <p>1. Google (común) 2. CORDE (5 casos) 3. CREA (5 casos)</p>
<p>matinés (invariable):</p> <p>CREA: «...infinitas las matinés de domingo...» (1977; Vargas Llosa, Mario; La tía Julia y el escribidor; PERÚ; 07.Novela; Seix Barral (Barcelona), 1996)</p> <p>CORDE: «...mientras nos dirigíamos a las matinés de la Opera...» (1924 – 1928; Parra, Teresa de la; Ifigenia. Diario de una señorita que escribió porque se fast VENEZUELA; 12.Relato extenso novela y otra Velia Bosch, Ayacucho (Caracas), 1991)</p> <p>Google: «Las matinés de antaño para festejar a los niños se recuerdan por los detalles» (www.eluniverso.com/2007/11/27-70001/18/517616816EFA4FEOAA6FB50443C46CC2.aspx)</p>	
<p>Matiné (invariable):</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: «¿Será que soy así porque en casa se olvidaron de celebrarme las matiné?» (peruaciegas.blogspot.com/2006/11/las-caretas-cuestan-y-yo-no-tengo.html)</p>	
<p>ORIGEN: Francés. <i>Matinée</i>.</p>	
<p>SIGNIFICADO: Sesión o función de un espectáculo que tiene lugar por la mañana o a primeras horas de la tarde.</p>	
<p>PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en vocal átona o en -e tónica forman el plural con -s.</p>	
<p>DRAE: Aparece.</p>	

Mozarela (13 diciembre 2007)	
<p>Mozarela (invariable)</p> <p>1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>	<p>Mozarelas</p> <p>1. Google (común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)</p>
<p>mozarela (invariable):</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: «...en todas las mozarela, y las cuajadas de servicio...» (campsy.zhzdliquefaceng.com.cn)</p>	
<p>mozarelas:</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: 1. «...mozarelas, natas, quesos nacionales e importación...» (www.acambiode.com/search_pal_clave_run.cfm?buscare=1&pal_clave=loncheados) 2. «...2 mozarelas (7 rebanaditas cada una)...» (www.encasadekristina.com/cms/component/option.com_fireboard/Itemid,125/func.viaw/id,1730/catid,17)</p>	
<p>ORIGEN: Italiano. <i>Mozzarella</i>.</p>	
<p>SIGNIFICADO: Queso fresco hecho originalmente con leche de búfala.</p>	
<p>PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en vocal átona o en -e tónica forman el plural con -s.</p>	
<p>DRAE: No aparece.</p>	

Sexapil (15 diciembre 2007)		
Sexapiles	Sexapils	Sexapil (invariable)
1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (1 caso)	1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)	1. Google (no consta) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
sexapiles:		
<p>CREA: «...como de combinaciones de conciencias políticas y sexapiles...» (1996; PRENSA; El Mundo, 03/03/1996: EDUARDO MENDICUTTI. Hoy; ESPAÑA; 05.Actualidad; Unidad Editorial (Madrid), 1996)</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: 1. «Sin embargo, ellas tampoco tienen que estar mostrando sus sexapiles...» (es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20060626114036AAOPFv3)</p> <p>2. «...de los vómitos inoportunos y de los sexapiles perdidos...» (crossover-superdanonino.blogspot.com/2007_05_01_archive.html)</p>		
sexapils:		
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: 1. «...mi sexapils y yo nos quedamos en casita...» (bloggeranio.blogspot.com/2007_04_01_archive.html)</p> <p>2. «...reconozco ya mi pérdida profunda de sexapils» (bloggeranio.blogspot.com/2007/04/ehhhh-aquí-toy-aun.html)</p>		
sexapil (invariable):		
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google: no consta.</p>		
<p>ORIGEN: Inglés. <i>Sex-appeal</i>.</p>		

SIGNIFICADO: Poder de atracción física y sexual de una persona.
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en -l, -r, -n, -d, -z, -j , si no van precedidas de otra consonante, forman el plural con -es .
DRAE: No aparece.

Sojas / soyas (15 diciembre 2007)	
<p>Soja / soya (invariable)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos) 	<p>Sojas / soyas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (común) 2. CORDE (1 caso de <i>sojas</i> y 9 de <i>soyas</i>) 3. CREA (1 caso de <i>sojas</i> y 1 caso de <i>soyas</i>)
Soja / soya (invariable):	
<p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Las soja o soya es una legumbre de la familia de las papilionáceas...» (www.botanical-online.com/soja.htm) 2. «Las soja más precoces fueron las de mayor respuesta a la fertilización residual» (www.inta.gov.ar/rafaela/info/documentos/misc106/misc106_045.pdf) 	
Sojas / soyas:	
<p>CREA:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «...resistentes al ataque de la isoca medidora y soyas resistentes a plagas» (1996; PRENSA; El Universal, 07/04/1997 : El camino es la reconversión agrí; VENEZUELA; 03.Política; Electronic Publishing Group (Caracas), 1997) 2. «si avanza o queda estable en las sojas inferiores» (2003; PRENSA; Revista Supercampo. De la huerta a la estancia, nº 101, 02/2; ARGENTINA; 01.Industrias diversas; Editorial Perfil S.A. (Buenos Aires), 2003) <p>CORDE:</p> <p>«e dexaron muchas armaduras de ballestas e de sojas...» (1471 – 1476; García de Salazar, Lope; Istoría de las bienandanzas e fortunas; ESPAÑA; 19.Historiografía; Ana María Marín Sánchez, Corde (Madrid), 2000)</p> <p>Google:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Las soyas se han utilizado en el mundo occidental solamente desde el vigésimo...» (www.isoflavones.info/es/soja.php) 2. «Aceites, bacterias, sojas y otros productos saludables» (bajolalinea.duplexmarketing.com/2006/01/aceites-bacterias-sojas-y-otros.html) 	
<p>ORIGEN: Del neerlandés. <i>Soya, soja.</i></p>	

SIGNIFICADO: Planta leguminosa procedente de Asia' y 'fruto comestible de esta planta.
PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: Sustantivos y adjetivos terminados en vocal átona o en -e tónica forman el plural con -s.
DRAE: Aparece.

Vis a vis (15 diciembre 2007)	
<p>Vis a vis (invariable)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (común) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos) 	<p>Vis a vises</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google (algún caso) 2. CORDE (0 casos) 3. CREA (0 casos)
<p>Vis a vis (invariable):</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. «La Audiencia de Alicante quiere impedir los vis a vis...» (www.20minutos.es/noticia/276120/impide/visavis/maltratadas) 4. «En los vis a vis no puedes cachear a los visitantes...» (books.google.com/books?isbn=8441413843...) 	
<p>Vis a vises:</p> <p>CREA: 0</p> <p>CORDE: 0</p> <p>Google:</p> <p>«...en los vis a vises solo te dejan 1h...» (www.20minutos.es/carta/33750/o/incendio/carcel/picassent/)</p>	
<p>ORIGEN: Francés. <i>Vis à vis</i>.</p>	
<p>SIGNIFICADO: Cara a cara.</p>	
<p>PLURAL NORMATIVO SEGÚN EL DPD: -es.</p>	
<p>DRAE: No aparece.</p>	

5.4. GÉNERO

NOMBRES COMUNES EN CUANTO AL GÉNERO

En el *DPD* se destaca sobre todo este tipo de cambios de género respecto a los extranjerismos. Nos encontramos con sustantivos que designan seres sexuados donde se concentran los dos géneros, la elección de uno u otro supone una diferencia de sexo. No se marca la diferencia de sexo con desinencias, son los determinativos y los adjetivos quienes las marcan:

asistente (el / la),

barman (el / la),

bebé (el / la), en América (menos en el Río de la Plata),

cabeza rapada (el / la),

chófer (el / la),

cicerone (el / la),

crupier (el / la),

fan (el / la),

gurmé (el / la),

jipi (el / la),

júnior (el / la),

kamikaze (el / la),

linier (el / la),

mánager (el / la),

metre (el / la),

paparazi (el / la),

picop (el / la),

pívot (el / la),

punk (el / la),

siux (el / la),

suajili (el / la),
sumiller (el / la),
travesti, travestí (el / la),
vip (el / la),
yonqui (el / la),
yóquey (el / la),
zombi (el / la).

Merece un comentario aparte el caso de «bebé». Este sustantivo en la mayor parte de América es un nombre común en cuanto al género de los citados arriba, marca la diferencia de sexo con determinativos y adjetivos. Sin embargo, en España y en el Río de la Plata pertenece al género epiceno; un sustantivo que designa un ser sexuado que no marca gramaticalmente la diferencia de sexo, ni mediante desinencias ni mediante la utilización de determinativos o adjetivos masculinos o femeninos. Pertenece al género masculino pero ello, no refleja diferencia de sexo.

Tenemos otros términos que forman excepciones en cuanto a su cambio de género. Son los casos de «júnior» y «barman». «Júnior», según las normativa española, al ser un sustantivo acabado en *-or* debería formar su femenino con *-a*, sin embargo, queda como común en cuanto al género: «un / una júnior». En el caso de «barman», al acabar en *-an*, debería formar su femenino con *-a*, sin embargo, también queda como común en cuanto al género: «un / una barman».

En los casos de los sustantivos acabados en *-er*: «crupier», «sumiller», «linier», «mánager» se cumple la normativa española donde se explica que estos sustantivos serán comunes en cuanto al género.

Los sustantivos acabados en otras consonantes que no sean: *-or, -ón, -án, -an, -én, -en, -ín, -er, -z, -l, y -és*, lo normal es que sean comunes en cuanto al género. Son los casos de «el / la pivot», «el / la vip», «el / la siux», «el / la punk», y «el / la picop».

El sustantivo «paparazi» es común en cuanto al género, a pesar de ser masculino y plural en italiano. Según se indica en Gómez Torrego (2007), este hecho es así aunque no sea recogido en el *DPD*.

«Zombi» era sustantivo masculino y semánticamente epiceno. Sin embargo, hoy se comporta como común en cuanto al género: «un / una zombi».

OTROS CASOS DE GÉNERO DESTACABLES

A continuación observamos otros extranjerismos que han provocado problemas en cuanto al género en español según Gómez Torrego (2007):

biquini / bikini: Es un sustantivo masculino, aunque en Argentina se usa en femenino.

casete: Es ambigua en cuanto al género cuando designa, según palabras de Leonardo Gómez Torrego:²⁰ «una cajita de material plástico que contiene una cinta magnética...» y es solo masculina cuando designa un «pequeño magnetófono que utiliza casetes» y cuando es forma acortada de «radiocasete».

cupé: sustantivo de género masculino, aunque cuando designa un tipo especial de automóvil se usa en femenino en Argentina.

Internet: Esta forma tiene rasgos de nombre propio y de nombre común, es compatible con artículos y puede estar acompañado por adjetivos. El *DRAE* (2001) no registra todavía esta palabra, quizás por considerarla nombre propio según Leonardo Gómez Torrego (2007), presenta género ambiguo, y así debería recogerlo dicho diccionario: «(El) Internet es muy rápido. (La) Internet es muy rápida».

En el *DPD* se dice que se escribe con mayúscula y sin artículo. Sin embargo, si se procede a usar artículo es preferible usar la forma femenina «la».

²⁰ Véase Gómez Torrego (2007)

mezzosoprano: Palabra de género común pero suele aplicarse solo a la mujer.

vodca / vodka: Sustantivo de género ambiguo con preferencia para el masculino: «el / la vodca».

6. LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN ESCRITOS

6.1. CONFIGURACIÓN DE LAS FICHAS

Todas las fichas siguen una fisionomía prácticamente similar. En primer lugar, tenemos la voz de entrada según la hemos encontrado en el periódico; es decir, con la grafía utilizada por el autor.²¹ El orden de aparición de las mismas será alfabético, de esta forma, facilitaremos la tarea del lector a la hora de moverse por dichas fichas.

En segundo lugar, introducimos el significado, según el *Diccionario panhispánico de dudas*, de la voz. Ajustamos el significado de la palabra con el usado en el ejemplo de la fuente escrita.

En el suplemento *Ciberpaís* había una separación por artículos, con lo cual, también indicaremos el nombre del artículo donde aparece la palabra. Esta sección no aparecerá en los diarios *As*, *Marca* y *Computer hoy*.

Continuamos con una sección dedicada al contexto de la palabra. Es decir, la frase, o conjunto de frases si fuera necesario, donde aparece dicha voz. En este contexto, se marcará la voz seleccionada en negrita, para distinguirla rápidamente del resto de contexto de uso. También incluimos la fuente utilizada, la fecha y la página entre paréntesis.

En penúltimo lugar, incluimos la voz tal como aparece en el *Diccionario*. De esta forma, cumpliremos uno de los objetivos, que no es otro que el de determinar si la voz aparecida en el medio de comunicación escrito varía respecto a su uso en el *Diccionario* o no. Si no lo sigue, este hecho se indicará junto con la voz de entrada con la siguiente inscripción: «no normativo».

²¹ Como hemos señalado en la introducción, incluiremos las voces, que aunque no pertenezcan al ámbito específico utilizado, sí lo hacen en su contexto.

Para concluir con la ficha, se incluye el origen de la misma. Este punto será muy importante en cuanto a los objetivos marcados se refiere, ya que de él extraeremos el porcentaje de voces en los diferentes orígenes que aportan palabras al español. Además, incluiremos también cualquier adaptación que proponga el *Diccionario* para la voz trabajada si se considerase relevante.²²

6.2. TECNOLOGÍA: CIBERPAÍS Y COMPUTER HOY

Autoestop	
Significado:	Modo de viajar por carretera solicitando transporte a los automovilistas que transitan.
Artículo:	Con los bolsillos vacíos
Contexto de uso:	Por ejemplo, ofertas para cuidar la lujosa mansión de una familia en vacaciones (las hay por todo el planeta), trabajar en un rancho, recurrir al autoestop organizado o el viaje compartido, dormir (con cierta comodidad) en aeropuertos o estaciones de tren, afiliarse al Club de la Hospitalidad... (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 20).
DPD:	Autoestop o autostop.
Origen:	Inglés.

²² Como hemos señalado en la metodología, se incluyen todos los extranjerismos que encontramos en las fuentes, porque aunque no pertenezcan específicamente al ámbito que estamos tratando, sí aparece en su contexto de uso.

Backup (no normativo)	
Significado:	Duplicado de un archivo informático que se guarda en previsión de la pérdida o destrucción del original.
Contexto de uso:	Crea backups de forma periódica (<i>Computer hoy</i> , 29/11/2010, pág. 25).
DPD:	<i>Backup.</i>
Origen:	Inglés.

Big Bang (no normativo)	
Significado:	Expresión inglesa con la que se designa la explosión que, según cierta teoría cosmogónica, dio origen al universo. Por tratarse de una antonomasia, suele escribirse con mayúscula inicial.
Contexto de uso:	El LHC logra su primer " Big Bang ". El gran acelerador de partículas ha logrado crear un mini Big Bang en sus primeros experimentos con colisiones de iones de plomo (<i>Computer hoy</i> , 26/11/2010, pág. 12).
DPD:	<i>Big Bang.</i> Ya se documenta en español el calco <i>gran explosión</i> .
Origen:	Inglés.

Bloc	
Significado:	Conjunto de hojas de papel sujetas por un lado de modo que puedan desprenderse con facilidad.
Contexto de uso:	Del bloc al ordenador. Cualquiera podrá pasar sus palabras del bloc de notas a la pantalla (<i>Computer hoy</i> , 26/11/2010, pág. 7).
DPD:	Bloc.
Origen:	Del inglés <i>block</i> .

Blog (no normativo)	
Significado:	El término inglés <i>weblog</i> (de <i>web</i> + <i>log(book)</i> ; abreviado, <i>blog</i>), que significa 'sitio electrónico personal, actualizado con mucha frecuencia, donde alguien escribe a modo de diario o sobre temas que despiertan su interés, y donde quedan recopilados asimismo los comentarios que esos textos suscitan en sus lectores.
Contexto de uso:	<p>Una plataforma donde empresas y comunidades funden blogs o micromedios. "Nuestros usuarios se registran y ceden datos. A diferencia de Facebook, donde no puedes saber quién visita tu perfil, en Bligoo sí" (<i>Ciberpaís</i>, 1/7/2010, pág. 4).</p> <p>El blog más ahorrador. En este blog podrás encontrar todas las novedades encontradas en la Red sobre cómo ahorrar dinero (<i>Computer hoy</i>, 17/9/2010, pág. 71).</p>

	No es un blog de cocina, es un recetario (<i>Computer hoy</i> , 29/11/2010, pág. 61)
DPD:	<i>Blog.</i>
Origen:	Inglés.

Bricolaje	
Significado:	Actividad manual mediante la que se realizan pequeñas obras de carpintería, fontanería, electricidad, etc., o se fabrican objetos para la propia vivienda sin acudir a profesionales.
Contexto de uso:	En Internet hay de todo y, cómo no, el bricolaje está bien cubierto. Prepárate para descubrir los proyectos que Bricomanía tiene preparados para ti (<i>Computer hoy</i> , 9/12/2010, pág. 58).
DPD:	Bricolaje.
Origen:	Del francés <i>bricolage</i> .

Bufete	
Significado:	Despacho de un abogado' y 'mesa con cajones usada como escritorio. No es correcto su empleo con el sentido que corresponde a <i>bufé</i> ('conjunto de platos calientes y fríos dispuestos en la mesa para que cada comensal se sirva a su gusto'; → <u>bufé</u>), adaptación de la misma voz francesa, pero de significado muy diverso.

Artículo:	Habitaciones con vistas
Contexto de uso:	A los entusiastas viajeros responsables de <i>Rooms With Great Views</i> , y a quienes <i>suben</i> sus experiencias a la página, no les importan ni el aire acondicionado, ni el lujo del cuarto de baño ni la calidad del bufete del restaurante del hotel (<i>Ciberpaís</i> , 15/7/2010, pág. 23).
DPD:	Bufete.
Origen:	Francés.

Business (no normativo)	
Significado:	<i>Negocio o actividad comercial.</i>
Artículo:	IBM se olvida de las máquinas
Contexto de uso:	Empresa: IBM (International Business Machines) (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 15).
DPD:	<i>Business.</i>
Origen:	Inglés.

Byte (no normativo)	
Significado:	Designa, en informática, el carácter o unidad de información compuesto de ocho bits: « <i>Un byte es la unidad común de almacenamiento, compuesta a su vez por ocho dígitos binarios (0 y 1) o bits</i> ».
Artículo:	Valencia se prepara para vivir a 8,5 gigabytes
Contexto de uso:	Además de los talleres, las ponencias, las mesas redondas y los expertos, los verdaderos protagonistas del certamen son los asistentes y la banda ancha de 8,5 gigabytes que hace que del 26 de julio al 1 de agosto en el Museo Príncipe Felipe de Valencia la frase "el ordenador se ha quedado colgado" parezca un anacronismo (<i>Ciberpaís</i> , 22/7/2010, pág. 6).
DPD:	<i>Byte.</i>
Origen:	Inglés.

Campus	
Significado:	Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad.
Artículo:	Valencia se prepara para vivir a 8,5 gigabytes
Contexto de uso:	Al otro lado, hace tiempo que los campuseros se despojaron de la imagen de frikis y entre los asistentes se mezclan diseñadores, cazatalentos, emprendedores, aficionados a los videojuegos, internautas que reivindican el software libre o simplemente amigos que han hecho de la Campus Party la cita anual para encontrarse y pasar una semana juntos (<i>Ciberpaís</i> , 22/7/2010, pág. 5).
DPD:	Campus.
Origen:	Se trata de un latinismo tomado del inglés, que comenzó a usarse en español a mediados del siglo XX.

Carné	
Significado:	Tarjeta que acredita la identidad de su propietario o su pertenencia a una asociación, o que lo faculta para ejercer ciertas actividades.
Artículo:	Señorita Puri, ahora embarazada, vuelve a recuperar su blog femenino
Contexto de uso:	Tengo el carné B1 de automóviles, camionetas y casas rodantes motorizadas hasta 3500 kg de peso total (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 18).
DPD:	Carné.
Origen:	Francés.

CD	
Significado:	Sigla del inglés <i>compact disc</i> ('disco compacto'; → (disco) compacto). También designa el aparato con que se leen estos discos.
Contexto de uso:	Ya sabes que la edición de <i>Computer Hoy</i> que se vendía junto con el CD de programas ha desaparecido (<i>Computer hoy</i> , 26/11/2010, pág. 4).
DPD:	CD.
Origen:	Inglés.

Chat	
Significado:	Conversación entre personas conectadas a Internet, mediante el intercambio de mensajes electrónicos' y, más frecuentemente, 'servicio que permite mantener este tipo de conversación.
Artículo:	Sigthos, un intérprete de signos para la web
Contexto de uso:	<p>Si surgen dudas de comprensión en cifras o nombres, la herramienta incluye una ventana chat para poder escribir el nombre o dato (<i>Ciberpaís</i>, 22/7/2010, pág. 13).</p> <p>Para poder acceder a tus datos desde cualquier parte o crear un servidor de chat para tus amigos (<i>Computer hoy</i>, 9/12/2010, pág. 68).</p>
DPD:	Chat.
Origen:	Inglés.

Chef	
Significado:	Jefe de cocina de un restaurante' y, especialmente, 'cocinero profesional de grandes dotes y reconocido prestigio.
Artículo:	Los e-cocinillas
Contexto de uso:	O la técnica del baño maría, inventada por el pastelero francés Nicholas Appert en el siglo XIX, que adquiere una nueva eficacia con el baño termoestático Roner, cuyo nombre fusiona los apellidos de los chefs Joan Roca y Narcís Carner (<i>Ciberpaís</i> , 15/7/2010, pág. 3).
DPD:	Chef.
Origen:	Del francés <i>chef</i> .

Chef	
Significado:	Jefe de cocina de un restaurante' y, especialmente, 'cocinero profesional de grandes dotes y reconocido prestigio.
Contexto de uso:	Seguramente se trataba del primer chef de la historia (<i>Computer hoy</i> , 29/11/2010, pág. 60).
DPD:	Chef.
Origen:	Del francés <i>chef</i> .

Chip	
Significado:	Placa diminuta de material semiconductor que incluye un circuito integrado.
Artículo:	Paneles solares y móviles
Contexto de uso:	<p>Pese a las únicas características del grafeno (resistencia, flexibilidad y gran conductividad) este material con propiedades entre semiconductor y metal no sustituirá al silicio, el segundo elemento más abundante en la corteza terrestre, que se obtiene de la arena y con el que se fabrican los chips desde mediados del siglo pasado (<i>Ciberpaís</i>, 1/7/2010, pág. 11).</p> <p>¿Has visto que hay sitios donde, para pagar con la nueva tarjeta de chip, te han pedido que introduces el pin? (<i>Computer hoy</i>, 29/10/2010, pág. 40).</p>
DPD:	Chip.
Origen:	Inglés.

Club	
Significado:	Sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes' y 'lugar donde se reúnen los miembros de estas sociedades.
Artículo:	Con los bolsillos vacíos.
Contexto de uso:	Por ejemplo, ofertas para cuidar la lujosa mansión de una familia en vacaciones (las hay por todo el planeta), trabajar en un rancho, recurrir al autoestop organizado o el viaje compartido, dormir (con cierta comodidad) en aeropuertos o estaciones de tren, afiliarse al Club de la Hospitalidad... (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 20).
DPD:	Club.
Origen:	Inglés.

Comic (no normativo)	
Significado:	Secuencia de viñetas con desarrollo narrativo' y, más frecuentemente, 'libro o revista que contiene esas viñetas.
Artículo:	No digas que te vas
Contexto de uso:	Pero quienes alberguen la fantasía de aprovechar las vacaciones para aprender a alejarse de la web leerán con interés la serie de artículos publicados en <i>Slate</i> por James Sturm, autor de

	comics , quien, con el anhelo de pasar más tiempo con sus hijos, pidió a alguien que cambiara todas sus contraseñas, a pesar de que continuó usando su móvil: "Sé que no puedo volver a la era pre-Internet, pero quiero avanzar más despacio (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 17).
DPD:	Cómic.
Origen:	Inglés.

Collage (no normativo)	
Significado:	Técnica pictórica consistente en pegar sobre lienzo o tabla materiales diversos' y 'obra realizada con esta técnica.
Artículo:	Sitios
Contexto de uso:	Cualquier cosa que se te ocurra es válida, ya sea fotografía, lomos, digital, collage , <i>mail art</i> , recortes de periódicos, dibujo, diseño, pintura, artesanal o cualquier otra forma de expresión artística, poesía visual, palabras sueltas, el abecedario, juegos de imágenes, <i>graffiti</i> o fotos abandonadas (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 19).
DPD:	<i>Collage</i> .
Origen:	Del francés. Existe la adaptación "colaje".

Copyright	
Significado:	Derecho de explotación y reproducción de una obra intelectual, artística o científica.
Artículo:	Crece las adhesiones contra el tratado comercial AUTA
Contexto de uso:	Lo que comenzó como una simple propuesta para coordinar el cumplimiento aduanero ha sido dirigido por los titulares del copyright y transformado en una radical y compleja regulación internacional de la propiedad intelectual e Internet con graves consecuencias para la economía global (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 12).
DPD:	<i>Copyright.</i>
Origen:	Inglés.

Copyright (no normativo)	
Significado:	Derecho de explotación y reproducción de una obra intelectual, artística o científica.
Contexto de uso:	Hay que aclarar que emplear estos espacios de almacenamiento para difundir copias de contenidos con copyright va en contra de las condiciones de uso de estos (<i>Computer hoy</i> , 17/9/2010, pág. 64).
DPD:	<i>Copyright.</i>
Origen:	Inglés.

Dólar	
Significado:	Unidad monetaria de los Estados Unidos de América y de otros países del mundo.
Artículo:	<i>Mi start up</i>
Contexto de uso:	El viajero busca por ciudad, no por marca". Han comprado dominios con nombre de ciudades. Invertido unos 110.000 dólares (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 3).
DPD:	Dólar.
Origen:	Inglés.

DVD	
Significado:	Disco óptico con gran capacidad para el almacenamiento de datos, sean estas imágenes o sonido.
Artículo:	Con la tele de pago a cuestras
Contexto de uso:	<p>Es decir, de Sling Box a la televisión, de Sling Box al satélite, de Sling Box al DVD, y así sucesivamente hasta enchufarlo también al <i>router</i> de casa (<i>Ciberpaís</i>, 15/7/2010, pág. 4).</p> <p>No es lo mismo, está claro, gestionar unas pocas decenas de películas en DVD que cientos de ellas (<i>Computer hoy</i>, 29/11/2010, pág. 46).</p>

DPD:	DVD.
Origen:	Sigla del inglés <i>digital versatil</i> (o, antes, <i>video disc</i>).

<i>E-mail</i>	
Significado:	Sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas'.
Artículo:	Señorita Puri, ahora embarazada, vuelve a recuperar su blog femenino
Contexto de uso:	Cerró "por falta de inspiración" hace unos meses; pero con el embarazo, le ha vuelto las ganas de escribir; pero mejor que lo explique ella porque hasta sus <i>e-mails</i> valen la pena (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 18).
DPD:	<i>E-mail</i> .
Origen:	Inglés.

Email (no normativo)	
Significado:	Sistema de transmisión de mensajes o archivos de un terminal a otro a través de redes informáticas’.
Contexto de uso:	Cada impresora tiene una dirección de email a la que se le puede enviar las imágenes y fotografías en un correo electrónico para que las imprima (<i>Computer hoy</i> , 29/10/2010, pág. 5).
DPD:	<i>E-mail.</i>
Origen:	Inglés.

Emoticono	
Significado:	Combinación de signos presentes en el teclado de la computadora u ordenador, con la que se expresa gráficamente un estado de ánimo.
Artículo:	IBM se olvida de las máquinas
Contexto de uso:	La última herramienta que IBM ofrece a sus clientes empresariales es el análisis predictivo de los emoticones , símbolos gráficos que emplea la gente en sus comunicaciones coloquiales por la red (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 16).
DPD:	Emoticono.
Origen:	Adaptación gráfica propuesta para el acrónimo

	inglés <i>emoticon</i> (del ingl. <i>emot</i> [ion] ‘emoción’ + <i>icon</i> ‘icono’).
--	---

Escáner	
Significado:	En electrónica, ‘dispositivo óptico que reconoce caracteres o imágenes’ y, en medicina, ‘aparato que produce una representación visual de secciones del cuerpo’, ‘prueba realizada con este aparato’ y ‘resultado de esta prueba’.
Contexto de uso:	<p>Hace tiempo que los ordenadores dejaron de estar atados a una mesa. Por ello, los periféricos, como los escáneres que analizamos en este test, han evolucionado para acompañarlos allá donde vayan (<i>Computer hoy</i>, 9/12/2010, pág. 39).</p> <p>Cumple las funciones de una impresora, una fotocopidora, un escáner y un fax (<i>Computer hoy</i>, 29/10/2010, pág. 13).</p>
DPD:	Escáner.
Origen:	Del inglés <i>scanner</i> .

Espaguetis	
Significado:	Cilindro largo y fino hecho de pasta de trigo.
Artículo:	Los e-cocinillas.
Contexto de uso:	Entonces, E-pintxo se entrenó con el <i>Manifiesto de la cocina futurista</i> , redactado por Filippo Marinetti en 1932, donde se exaltan los sentidos en relación con la comida y se arremete contra los espaguetis , emblema de la alimentación italiana y símbolo del arraigo a la tradición (<i>Ciberpaís</i> , 15/7/2010, pág. 2).
DPD:	Espagueti.
Origen:	Italiano.

Fan	
Significado:	Admirador o seguidor entusiasta de alguien o aficionado entusiasta de algo.
Artículo:	La prueba.
Contexto de uso:	La diferencia estará ahí. Porque en el Galaxy que nos ocupa, un fan del iPhone se mueve con este Android como si lo conociera de siempre (<i>Ciberpaís</i> , 8/7/2010, pág. 3).
DPD:	Fan.
Origen:	Inglés.

Fax (no normativo)	
Significado:	Abreviación de <i>facsimile</i> (<i>machine</i> o <i>transmission</i>) —, que significa ‘aparato que permite transmitir por la línea telefónica escritos o gráficos’ y ‘documento transmitido o recibido mediante este aparato’.
Contexto de uso:	Cumple las funciones de una impresora, una fotocopidora, un escáner y un fax (<i>Computer hoy</i> , 29/10/2010, pág. 13).
DPD:	Fax.
Origen:	Inglés.

Flash (no normativo)	
Significado:	Aparato que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía instantánea’ y ‘destello emitido por este aparato’. En el lenguaje periodístico significa ‘noticia breve emitida con carácter urgente.
Artículo:	Señorita Puri, ahora embarazada, vuelve a recuperar su blog femenino
Contexto de uso:	Estudí hasta COU y luego he hecho cursos de inglés (hasta he viajado y conocido mundo), de escritura de guión, de diseño web, de Flash , de HTML, de escritura creativa, de cocina, de conducir (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 18). Arriba tiene el flash oculto, la zapata de

	accesorios, la rueda de modos de uso, el centro de anillo para el zoom y el botón para grabar vídeo (<i>Computer hoy</i> , 9/12/2010, pág. 74).
DPD:	<i>Flash.</i>
Origen:	Inglés.

<i>Freelance (no normativo)</i>	
Significado:	Profesional, especialmente un periodista, un fotógrafo o un traductor, significa 'que trabaja por cuenta propia y vende sus trabajos a una empresa o a un medio de comunicación.
Artículo:	Suite 101.
Contexto de uso:	Los colaboradores, <i>freelance</i> en general, obtienen sus ingresos a través de la publicidad, insertada en los artículos de forma indefinida (<i>Ciberpaís</i> , 15/7/2010, pág. 6).
DPD:	<i>Free lance.</i>
Origen:	Inglés.

Fútbol	
Significado:	Deporte de equipo que se juega con un balón que no puede tocarse con la mano ni los brazos.
Artículo:	Con la tele de pago a cuestras
Contexto de uso:	Suena muy bien y, en pleno Mundial de fútbol , me he propuesto disfrutar en la oficina de los partidos que retransmite Canal Plus Liga en horario laboral a través del iPhone (<i>Ciberpaís</i> , 15/7/2010, pág. 4).
DPD:	Fútbol.
Origen:	Inglés.

Graffiti	
Significado:	Inscripción o dibujo hecho en una pared.
Artículo:	Sitios
Contexto de uso:	Cualquier cosa que se te ocurra es válida, ya sea fotografía, lomos, digital, collage, <i>mail art</i> , recortes de periódicos, dibujo, diseño, pintura, artesanal o cualquier otra forma de expresión artística, poesía visual, palabras sueltas, el abecedario, juegos de imágenes, graffiti o fotos abandonadas (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 19).
DPD:	<i>Graffiti</i> .
Origen:	Inglés. Existe la adaptación "grafito".

Hábitat	
Significado:	Lugar de condiciones apropiadas para que viva un organismo, especie o comunidad animal o vegetal.
Artículo:	<i>Mi start up</i>
Contexto de uso:	Sus clientes son las compañías y su hábitat Twitter (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 5).
DPD:	Hábitat.
Origen:	Voz procedente de la forma verbal latina <i>habitat</i> ('habita o vive'), introducida en español a través del inglés.

Hardware	
Significado:	Conjunto de los componentes que integran la parte material de una computadora u ordenador.
Artículo:	Apple: tanto ganado, aunque mucho que perder
Contexto de uso:	Ello se debía -decían sus críticos- a que no había entendido bien las reglas de juego del <i>software</i> , centrándose demasiado en el binomio hardware-software , y buscando la integración -y con ello el control- del sistema entero para poder proporcionar facilidad de uso (<i>Ciberpaís</i> , 8/7/2010, pág. 27).
DPD:	<i>Hardware</i> .
Origen:	Inglés.

Hit	
Significado:	Canción, disco, libro, etc., de gran éxito popular.
Artículo:	<i>Mi start up</i>
Contexto de uso:	Del estudio sacamos los parámetros comunes a los <i>hits</i> . Si el tema se acerca a esas características, el sistema lo reconoce como hit (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 4).
DPD:	<i>Hit.</i>
Origen:	Inglés.

Hobby (no normativo)	
Significado:	Actividad que se practica habitualmente, por mero entretenimiento, en los ratos de ocio.
Artículo:	Programadores S. A.
Contexto de uso:	Empezó como un hobby . Mi mujer me regaló un iPhone y lo primero que pensé fue en crear una aplicación (<i>Ciberpaís</i> , 22/7/2010, pág. 2).
DPD:	<i>Hobby.</i>
Origen:	Inglés.

Iceberg	
Significado:	Gran masa de hielo que flota en el mar.
Artículo:	Música en la mochila
Contexto de uso:	Al final de la cadena, el consumidor, el aficionado incondicional, empieza a tener muchas más opciones que simplemente darle al <i>play</i> . Sitios como Spotify, Last.fm, Yes.fm son solo la punta del iceberg (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 35).
DPD:	Iceberg.
Origen:	Neerlandés.

Iglú	
Significado:	Vivienda en forma de media esfera confeccionada con bloques de nieve compacta' y '[tienda de campaña] de forma semiesférica.
Artículo:	Raros, raros
Contexto de uso:	La relación es amplia, variada e internacional: iglús ; casas en forma de perro, bota o elefante; dormitorios bajo el agua del mar; palacios de ensueño; faros; aviones... (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 24).
DPD:	Iglú.
Origen:	Esquimal.

Interfaz	
Significado:	Conexión física y funcional entre dos aparatos o sistemas independientes.
Artículo:	Los e-cocinillas
Contexto de uso:	<p>E-Pintxo es una interfaz interactiva realizada con Processing que, a través de un algoritmo y una base de datos de alimentos organizados por sabores, olores y texturas, inventa platos sensorialmente interesantes, técnicamente posibles y sorprendentes desde el punto de vista culinario (<i>Ciberpaís</i>, 1/7/2010, pág. 15).</p> <p>Disponen de una interfaz USB 2.0 que alimenta el disco directamente desde el ordenador, por lo que no necesita ninguna fuente de alimentación externa (<i>Computer hoy</i>, 17/9/2010, pág. 7).</p>
DPD:	Interfaz.
Origen:	Inglés.

Kit	
Significado:	Juego de piezas para armar o montar un objeto y conjunto de productos y utensilios, destinados a un mismo fin, que se venden juntos.
Contexto de uso:	Kingston incluye con algunas de sus unidades SSD una carcasa que forma parte de su kit de

	<p>actualización de portátiles (<i>Computer hoy</i>, 17/9/2010, pág. 43).</p> <p>La liberación del kit de desarrollo hará que, en breve, se pueda controlar con otros dispositivos, como teléfonos con Android (<i>Computer hoy</i>, 26/11/2010, pág. 17).</p>
DPD:	Kit. En la mayoría de los casos es sustituible por voces españolas como <i>juego</i> , <i>equipo</i> o <i>estuche</i> .
Origen:	Inglés.

Láser	
Significado:	Acrónimo de <i>l</i> [ight] <i>a</i> [mplification by] <i>s</i> [timulated] <i>e</i> [mission of] <i>r</i> [adiation] —, que significa 'dispositivo electrónico que amplifica un haz de luz monocromático y coherente' y 'rayo o haz de luz emitido por un láser'.
Contexto de uso:	El fabricante Dell ha presentado una nueva serie de impresoras led y láser a color para oficinas domésticas (<i>Computer hoy</i> , 29/10/2010, pág. 13).
DPD:	Láser.
Origen:	Inglés.

Magazine (no normativo)	
Significado:	Publicación periódica ilustrada que trata temas diversos' y, más frecuentemente, 'programa de radio o televisión de contenido muy variado.
Contexto de uso:	Magazine de nuevas tarjetas bancarias con chip (<i>Computer hoy</i> , 29/11/2010, pág. 41).
DPD:	<i>Magazine</i> .
Origen:	Francés. Existe la adaptación «magacín».

Máster	
Significado:	Grado universitario inmediatamente inferior al de doctor, así como la persona que lo posee.
Artículo:	España aprueba el primer título universitario en arte electrónico y digital
Contexto de uso:	La experiencia de los numerosos máster y cursos de postgrado en arte y nuevas tecnologías, donde los alumnos llegan con una forma de pensar ya estructurada en uno u otro campo, demuestra la necesidad de una aproximación híbrida e interdisciplinar desde el inicio de la formación universitaria (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 26).
DPD:	Máster. El plural de <i>máster</i> debe ser, en español, <i>másteres</i> .
Origen:	Inglés.

Módem	
Significado:	Acronimo de <i>mo</i> (dulator) + <i>dem</i> (odulator), que significa 'aparato que convierte las señales digitales en analógicas, y viceversa, necesario para la transmisión y recepción de datos a través de la red telefónica'.
Contexto de uso:	Estos permiten, por ejemplo, transferir archivos entre un teléfono móvil y un ordenador, utilizar el móvil como módem para aprovechar su conexión a Internet en un portátil (<i>Computer hoy</i> , 17/9/2010, pág. 47).
DPD:	Módem.
Origen:	Inglés.

On-line	
Significado:	En conexión directa con un sistema central' y, especialmente, 'a través de la conexión a Internet.
Artículo:	<i>Mi start up</i>
Contexto de uso:	Nuestro <i>software</i> permite vigilar on-line y en tiempo real la evolución de una obra. En los próximos cinco años se invertirán 500.000 millones de dólares en Latinoamérica. Entre el 17% y 25% se podrían perder por corrupción. Vamos a evitarlo (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 5).
DPD:	<i>On-line</i>
Origen:	Inglés.

Online (no normativo)	
Significado:	En conexión directa con un sistema central' y, especialmente, 'a través de la conexión a Internet.
Contexto de uso:	Edición fotográfica o juegos online con gráficos de última generación (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 5).
DPD:	<i>On-line.</i>
Origen:	Inglés.

Paprika	
Significado:	Pimiento rojo que, reducido a polvo, se usa como condimento.
Artículo:	Viajes por color
Contexto de uso:	En la sección Travel by Color, la página muestra 60 tonalidades, del marrón arena al paprika (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 22).
DPD:	Paprika o páprika.
Origen:	Húngaro.

Paté	
Significado:	Pasta untable hecha generalmente de hígado de cerdo o aves.
Artículo:	Los e-cocinillas
Contexto de uso:	Codornices deshidratadas con cilantro en almíbar, servidas sobre pizza. Paté de sardinas con espuma de yuca sobre lámina de hojaldre. Huevo y apio colorizados con esferificación de almendra y <i>litchis</i> en escabeche (<i>Ciberpaís</i> , 15/7/2010, pág. 1).
DPD:	Paté.
Origen:	Francés.

Píxel	
Significado:	Elemento más pequeño de los que componen una imagen digital.
Artículo:	Llavero USB
Contexto de uso:	<p>La llave presenta un diseño sin capucha con un conector USB que se oculta. Almacena hasta 6.552 imágenes (de cinco megapíxeles) o 240 minutos de video 1080p (<i>Ciberpaís</i>, 29/7/2010, pág. 32).</p> <p>El iPod touch ha logrado reducir aún más su grosor y destaca por su pantalla Retina, de 960x640 píxeles (cuatro veces más que antes) (<i>Computer hoy</i>,</p>

	17/9/2010, pág. 8)
DPD:	Píxel o pixel.
Origen:	Inglés.

Ranking (no normativo)	
Significado:	Clasificación jerarquizada de personas o cosas.
Contexto de uso:	<p>Hay tanta que seguro que su ranking te va a ayudar a no perderte lo imprescindible (<i>Computer hoy</i>, 17/11/2010, pág. 71).</p> <p>¿Cómo va el ranking? En estas tablas puedes encontrar, ordenada por categorías, una selección de los productos que hemos probado en <i>Computer hoy</i> (<i>Computer hoy</i>, 9/12/2010, pág. 86).</p>
DPD:	<i>Ranking.</i>
Origen:	Inglés. Existe la adaptación «ranquin».

Restaurante	
Significado:	Establecimiento público donde se sirven comidas para ser consumidas en el mismo local.
Artículo:	Mi <i>start up</i>
Contexto de uso:	La idea era sencilla, guía <i>online</i> de restaurantes con comidas a domicilio (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 5).
DPD:	Restaurante.
Origen:	Adaptación del francés <i>restaurant</i> .

Set	
Significado:	Conjunto de objetos de las mismas características o destinados a un mismo fin.
Artículo:	Cafetera de bolsillo
Contexto de uso:	Se llama Handpresso y se pliega y guarda en un set de viaje para llevarla a cualquier parte (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 4).
DPD:	<i>Set</i> .
Origen:	Inglés.

Software	
Significado:	Conjunto de programas, instrucciones y reglas para ejecutar ciertas tareas en una computadora u ordenador'. Puede sustituirse por expresiones españolas como <i>programas (informáticos)</i> o <i>aplicaciones (informáticas)</i> , o bien, en contextos muy especializados, por <i>soporte lógico</i> .
Artículo:	Apple: tanto ganado, aunque mucho que perder
Contexto de uso:	Ello se debía -decían sus críticos- a que no había entendido bien las reglas de juego del software , centrándose demasiado en el binomio <i>hardware-software</i> , y buscando la integración -y con ello el control- del sistema entero para poder proporcionar facilidad de uso (<i>Ciberpaís</i> , 8/7/2010, pág. 27).
DPD:	<i>Software.</i>
Origen:	Inglés.

Tándem	
Significado:	Voz tomada del inglés <i>tandem</i> , que se usa en español, como sustantivo masculino, con los sentidos de 'bicicleta para dos personas, con dos asientos y dos juegos de pedales, situados uno detrás del otro' y 'conjunto de dos personas que colaboran en algo'.
Contexto de uso:	Si Plutarco tuviera que escribir ahora "Vidas paralelas" dedicaría un capítulo especial al tándem (<i>Computer hoy</i> , 9/12/2010, pág. 36).
DPD:	tándem.
Origen:	Inglés.

Test	
Significado:	Prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes, en la cual hay que elegir la respuesta correcta entre varias opciones previamente fijadas.
Artículo:	Busco un viaje, el sitio para los que no saben adónde ir
Contexto de uso:	Además como turista tiene un índice de "viajero total", el 81%, según los parámetros que otorga un test de la página a sus visitantes (<i>Ciberpaís</i> , 29/7/2010, pág. 9). Hace tiempo que los ordenadores dejaron de estar atados a una mesa. Por ello, los periféricos,

	<p>como los escáneres que analizamos en este test, han evolucionado para acompañarlos allá donde vayan (<i>Computer hoy</i>, 9/12/2010, pág. 39).</p> <p>Aquí encontrarás los resultados de los test de los productos que probamos (<i>Computer hoy</i>, 17/9/2010, pág. 47).</p>
DPD:	Test.
Origen:	Inglés.

Top	
Significado:	<p>Que está situado en la parte más alta o en el extremo superior de algo y, en sentido figurado, 'superior en calidad o importancia'. Con este último sentido ha adquirido cierta difusión en español.</p>
Contexto de uso:	<p>Top de timos online. Francisco José nos ha escrito un email para contarnos su problema. (<i>Computer hoy</i>, 17/9/2010, pág. 13).</p>
DPD:	Top.
Origen:	Inglés.

Tour (no normativo)	
Significado:	Viaje por distintos lugares que se realiza con fines turísticos', debe sustituirse por los equivalentes españoles <i>viaje</i> o <i>gira</i> , añadiéndoles el adjetivo <i>organizado</i> si se refiere a los que se contratan con un turoperador.
Artículo:	A vista de google
Contexto de uso:	La página de Google Maps Mania recorre la Red en busca de sitios y herramientas con influencia directa de esta oferta del buscador: ciudades en 3D, juegos, el Tour por etapas con la situación de los favoritos en cada una de ellas (<i>Ciberpaís</i> , 8/7/2010, pág. 34).
DPD:	<i>Tour.</i>
Origen:	Francés.

Trailer	
Significado:	Extracto de una película que se proyecta, con fines publicitarios, antes de su estreno.
Artículo:	Publicidad con premio
Contexto de uso:	Aunque todos seamos los reyes del <i>zapping</i> , no está mal ver el trailer de las películas del fin de semana en el móvil (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 8).
DPD:	Tráiler.
Origen:	Del inglés <i>trailer</i> .

Troupe	
Significado:	Grupo de artistas de teatro o de circo que trabajan juntos y grupo de personas que van juntas u obran de forma similar.
Artículo:	IBM se olvida de las máquinas
Contexto de uso:	Diez periodistas europeos, entre ellos de Ciberp@ís, han sido llevados hasta el medio del bosque para que Sam Palmisano y su troupe expliquen hacia dónde va y hacia dónde no este monstruo de 400.000 empleados presente en cerca de 200 países (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 15).
DPD:	<i>Troupe.</i>
Origen:	Francés.

Versus	
Significado:	Valor de 'contra', y con este sentido se usa frecuentemente en el español de hoy.
Artículo:	La guerra del libro digital
Contexto de uso:	En el renglón de los aparatos: se trata de un viejo problema, similar al de la navaja suiza versus sacacorchos (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 24).
DPD:	<i>Versus.</i>
Origen:	Inglés.

Vídeo	
Significado:	Cierto sistema de grabación y reproducción de imágenes.
Artículo:	<i>Mi start up</i>
Contexto de uso:	<p>La opción de compartir toda la información desde cualquier aparato nace de la frustración: "Me tiraba horas trasvasando los vídeos del móvil al PC", explica Enrique Borrás (<i>Ciberpaís</i>, 1/7/2010, pág. 3).</p> <p>La grabación de vídeo en 3D ya es posible en un modelo no profesional como este (<i>Computer hoy</i>, 29/10/2010, pág. 10).</p>
DPD:	Vídeo o video.
Origen:	Inglés.

Videoclip	
Significado:	Cortometraje, generalmente de carácter musical, que tiene, por lo común, fines publicitarios.
Contexto de uso:	<p>Con un videoclip innovador, cualquier grupo musical gana muchos puntos a la hora de dar a conocer su trabajo. Si además, te invita a participar en él, el partido está ganado (<i>Computer hoy</i>, 17/9/2010, pág. 37).</p> <p>Numerosas series, videoclips, juegos, fabricantes de ropa o vinculación con los arcade (<i>Computer hoy</i>, 9/12/2010, pág. 37).</p>
DPD:	Videoclip.
Origen:	Inglés.

Web	
Significado:	Designa, por abreviación de la expresión inglesa <i>World Wide Web</i> , el servicio de Internet que permite acceder a la información que ofrece esta red mundial de comunicaciones.
Contexto de uso:	Webs en las que prima la interacción con el usuario sobre el ahorro de los recursos, etc. (<i>Computer hoy</i> , 17/9/2010, pág. 2).

DPD:	Web.
Origen:	Inglés.

Web (no normativo)	
Significado:	Designa, por abreviación de la expresión inglesa <i>World Wide Web</i> , el servicio de Internet que permite acceder a la información que ofrece esta red mundial de comunicaciones.
Artículo:	<i>Mi start up</i>
Contexto de uso:	Los anunciantes deciden cuáles son los términos clave de su producto. Y nuestro <i>software</i> escanea el contenido de las páginas web asociadas y busca los términos clave (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 1).
DPD:	Web.
Origen:	Inglés.

Yogur	
Significado:	Cierto producto lácteo que se obtiene de la leche fermentada.
Artículo:	En 8 minutos, tu polo
Contexto de uso:	<p>Cuando se quiere fabricar el helado, se saca del refrigerador, se colocan los palillos y se rellena con zumo, yogur, batido o cualquier cosa que se quiera. Incluso fruta o licor, para preparar refrescantes postres veraniegos (<i>Ciberpaís</i>, 29/7/2010, pág. 38).</p>
DPD:	Yogur.
Origen:	Turco.

Zapear (no normativo)	
Significado:	Acción de cambiar reiteradamente de canal de televisión por medio del mando a distancia.
Artículo:	Con la tele de pago a cuotas
Contexto de uso:	<p>Luego salgo a la calle y voy cambiando de canal (el servicio funciona también por la red 3G) hasta que mi pareja toma el control del mando en casa, lo que me impide seguir zapeando cómodamente desde el teléfono (<i>Ciberpaís</i>, 15/7/2010, pág. 5).</p>
DPD:	Zapear.
Origen:	En sustitución de la voz inglesa <i>zapping</i> .

Zapping	
Significado:	Acción de cambiar reiteradamente de canal de televisión por medio del mando a distancia.
Artículo:	Publicidad con premio
Contexto de uso:	Aunque todos seamos los reyes del zapping , no está mal ver el <i>trailer</i> de las películas del fin de semana en el móvil (<i>Ciberpaís</i> , 1/7/2010, pág. 8).
DPD:	<i>Zapping.</i>
Origen:	Inglés.

Zoom (no normativo)	
Significado:	Teleobjetivo especial, cuyo avance o retroceso permite acercar o alejar la imagen.
Contexto de uso:	Arriba tiene el flash oculto, la zapata de accesorios, la rueda de modos de uso, el contro de anillo para el zoom y el botón para grabar vídeo (<i>Computer hoy</i> , 9/12/2010, pág. 74).
DPD:	<i>Zoom.</i>
Origen:	Inglés. Existe la adaptación «zum».

**6.3. DEPORTE:
MARCA Y AS**

Affaire	
Significado:	Negocio o asunto ilícito o escandaloso' y 'relación amorosa irregular'.
Contexto de uso:	El técnico hace esa referencia con respecto de todas las publicaciones que la prensa rosa ha podido llenar durante estos últimos días después del descubrimiento del affaire amoroso que Liliana tuvo con un amigo (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 33).
DPD:	<i>Affaire.</i>
Origen:	Francés.

Bádminton	
Significado:	Deporte que se juega con raquetas ligeras.
Contexto de uso:	Peor le fueron las cosas a la otra española con opción de medalla, la jugadora de bádminton Carolina Marín (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 40).
DPD:	Bádminton.

Origen:	Inglés.
----------------	---------

Basket (no normativo)	
Significado:	Deporte de equipo que consiste en introducir el balón en la cesta o canasta del contrario, situada a cierta altura.
Contexto de uso:	Somos amigos que nos juntamos para jugar al basket (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 30).
DPD:	Básket.
Origen:	Inglés.

Béisbol	
Significado:	Deporte en el que los jugadores han de recorrer ciertos puestos o bases de un circuito, en combinación con el lanzamiento de una pelota desde el centro de dicho circuito.
Contexto de uso:	<p>Béisbol. Una jugadora china herida de un balazo (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 38).</p> <p>Cuando no tiene que cumplir con sus obligaciones profesionales se relaja, según propia confesión, jugando al fútbol, al hockey y al béisbol (<i>As</i>, 13/10/2010, pág. 40).</p>

DPD:	Béisbol o beisbol.
Origen:	Inglés.

Blog (no normativo)	
Significado:	Sitio electrónico personal, actualizado con mucha frecuencia, donde alguien escribe a modo de diario o sobre temas que despiertan su interés, y donde quedan recopilados asimismo los comentarios que esos textos suscitan en sus lectores.
Contexto de uso:	Blog: Las tórridas fotos de las fiestas locas de un equipo universitario femenino (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 46).
DPD:	<i>Blog.</i>
Origen:	Inglés.

Boom (no normativo)	
Significado:	Interjección onomatopéyica utilizada para imitar el ruido de un golpe o de una explosión.
Contexto de uso:	El entorno de Gasol analiza el último 'boom' del catalán (<i>Marca</i> , 10/11/2010, pág. 42).
DPD:	<i>Boom.</i> Existe la adaptación «bum».

Origen:	Inglés.

Box	
Significado:	Zona destinada a la asistencia técnica de los vehículos en carrera.
Contexto de uso:	Tenemos <i>feeling</i> y después de tantos años de vernos en boxes (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 43).
DPD:	Box.
Origen:	Inglés.

Caché	
Significado:	Adaptación gráfica de la voz francesa <i>cachet</i> , usada en español con los sentidos de 'distinción o elegancia'.
Contexto de uso:	Formar parte de una entidad importante, aumentar su caché y jugar junto a la dupla Kun-Forlán (<i>As</i> , 13/10/2010, pág. 15).
DPD:	Caché.
Origen:	Francés.

Campus	
Significado:	Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad.
Contexto de uso:	<p>El Centro Especializado de Alto Rendimiento y Lanzamientos de León, situado en el campus de Vegazana de la universidad leonesa (<i>Marca</i>, 3/8/2010, pág. 33).</p> <p>Del Manzanares se llevó en su maleta los consejos de Pantic en el campus de verano (<i>As</i>, 4/12/2010, pág. 3).</p>
DPD:	Campus.
Origen:	Latinismo tomado del inglés.

Carnet (no normativo)	
Significado:	Tarjeta que acredita la identidad de su propietario o su pertenencia a una asociación, o que lo faculta para ejercer ciertas actividades.
Contexto de uso:	Joe Cole podría perder su carnet de conducir luego de ser detenido al sur de Londres cuando conducía a 170 kilómetros por hora (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 33).
DPD:	Carné.
Origen:	Francés.

Catering	
Significado:	Servicio de suministro de comidas y bebidas a aviones, trenes, colegios, etc.
Contexto de uso:	El catering de esta cena de Madrid correrá a cargo de Six-Sens, empresa especializada que dirige Caritina Lapique (<i>As</i> , 22/12/2010, pág. 33).
DPD:	Cáterin o <i>catering</i> .
Origen:	Inglés.

Catering (no normativo)	
Significado:	Servicio de suministro de comidas y bebidas a aviones, trenes, colegios, etc.
Contexto de uso:	Los chicos de Scariolo se entrenaron ayer por la mañana en el Magariños, donde disfrutaron de un catering servido por el Mesón Txistu (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 31).
DPD:	Cáterin o <i>catering</i> .
Origen:	Inglés.

Chut	
Significado:	Lanzar fuertemente el balón con el pie, normalmente hacia la meta contraria.
Contexto de uso:	Su actuación era imaculada hasta que Luis Fabiano logró el tanto del empate con un chut que se le coló por debajo de las piernas (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 13).
DPD:	Chut.
Origen:	Inglés.

Club	
Significado:	Sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes' y 'lugar donde se reúnen los miembros de estas sociedades.
Contexto de uso:	<p>El club blanco subirá su oferta inicial de 9 millones (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 1).</p> <p>Es un secreto a voces que las malas relaciones entre la estrella del Manchester United, Wayne Rooney, y el manager del club, Alex Ferguson, pueden acabar con el magnífico delantero fuera del club (<i>Marca</i>, 18/10/2010, pág. 41).</p> <p>Ayer las partes implicadas expresaron sus posturas en los tribunales, tanto a favor como en</p>

	contra de la venta del club (As, 13/10/2010, pág. 15).
DPD:	Club.
Origen:	Inglés.

Consulting	
Significado:	Asesoramiento técnico o profesional' y 'empresa que proporciona este tipo de asesoramiento'.
Contexto de uso:	El ejecutivo más exitoso en la selva de los grandes contactos y consultings internacionales dirigió entre bambalinas la candidatura mundialista de Qatar 2022. (As, 4/12/2010, pág. 26).
DPD:	<i>Consulting.</i>
Origen:	Del inglés.

Córner	
Significado:	Salida del balón por la línea de meta, tras haber tocado en un jugador del equipo que defiende esa meta, y que provoca el saque del equipo atacante desde la esquina correspondiente del campo' y 'saque que se efectúa tras un córner'.
Contexto de uso:	Nsue marca sin oposición tras córner lanzado por Martí (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 16).

	<p>Reyes lanzó un córner desde la banda derecha del Atleti (<i>As</i>, 28/11/2010, pág. 16).</p> <p>Domínguez permaneció en el segundo palo en su córner y silenció el hasta entonces ruidoso estadio croata (<i>As</i>, 13/10/2010, pág. 12).</p>
DPD:	Córner.
Origen:	Inglés.

Crack (no normativo)	
Significado:	Deportista o artista de extraordinaria calidad.
Contexto de uso:	<p>El crack acusó la incertidumbre que rodea a su futuro (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 36).</p> <p>Gracias, crack. ¡Y sigue haciéndonos disfrutar! (<i>Marca</i>, 18/10/2010, pág. 4).</p> <p>El crack Lorente. Tres minutos llevaba en el campo cuando marcó el 2-3 (<i>As</i>, 13/10/2010, pág. 3).</p>
DPD:	<i>Crack.</i>
Origen:	Inglés. Existe su adaptación “crac”.

Cross (no normativo)	
Significado:	Deporte que consiste en correr campo a través.
Contexto de uso:	<p>Cross de Llodio, con frío y barro (As, 28/11/2010, pág. 42).</p> <p>Donde tenía una reunión concerniente a los Mundiales de cross de 2011 (As, 22/12/2010, pág. 34).</p>
DPD:	<i>Cross.</i>
Origen:	Inglés. Existe su adaptación «cros».

Dandy (no normativo)	
Significado:	Hombre que se distingue por su extremada elegancia.
Contexto de uso:	El dandy Iniesta. Excepcional en la izquierda y de enganche (As, 13/10/2010, pág. 3).
DPD:	<i>Dandy.</i>
Origen:	Inglés.

Debut	
Significado:	Primera actuación en público de un artista o un deportista, o primera presentación de un espectáculo'.
Contexto de uso:	<p>Debut y lesión de Ibai. Dos minutos de debutar en primera, Ibai Gómez sufrió un esguince de rodilla con luxación de rótula (<i>Marca</i>, 18/10/2010, pág. 20).</p> <p>Poco se ha hecho esperar el debut de Diego Godín con el Atlético (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 16).</p>
DPD:	Debut.
Origen:	Inglés.

Déficit	
Significado:	Diferencia negativa entre ingresos y gastos; fuera de este ámbito, significa 'insuficiencia o escasez.
Contexto de uso:	El jugador del Deportivo asegura que todos los delanteros de la plantilla están deseando marcar para paliar el déficit de goles que sufre el equipo (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 46).
DPD:	Déficit.
Origen:	Latinismo tomado del francés.

Derbi	
Significado:	Encuentro deportivo entre equipos de la misma región o con gran rivalidad.
Contexto de uso:	<p>El Hércules se impone en el derbi alicantino (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 22).</p> <p>El balón no ha comenzado a rodar, pero el místico parece que parte con ventaja en los derbis (<i>Marca</i>, 18/10/2010, pág. 26).</p> <p>El Atlético féminas se enfrenta al Rayo en el derbi femenino (<i>As</i>, 28/11/2010, pág. 18).</p>
DPD:	Derbi o <i>derby</i> .
Origen:	Inglés.

DVD	
Significado:	Disco óptico con gran capacidad para el almacenamiento de datos, sean estas imágenes o sonido.
Artículo:	Con la tele de pago a cuotas
Contexto de uso:	Los monitores corrigen los fallos de los cursillistas, e incluso se graba en DVD lo que hace cada uno para poder después analizarlo todo (<i>As</i> , 4/12/2010, pág. 30).

	El DVD servirá como soporte de consulta para los 30.000 entrenadores en activo (As, 22/12/2010, pág. 31).
DPD:	DVD.
Origen:	Sigla del inglés <i>digital ersátil</i> (o, antes, <i>video disc</i>).

Élite	
Significado:	Minoría selecta o rectora.
Contexto de uso:	Son muchos los deportistas de élite que lo utilizan para potenciar las relaciones con sus fans (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 9).
DPD:	Élite o elite.
Origen:	Francés.

Eslogan	
Significado:	Lema publicitario o político.
Contexto de uso:	El eslogan de <i>Viva er Beti manque pierda</i> poseía todos los delitos lingüísticos permitidos y ayudaba a ver al club verdiblanco como una

	fraternidad donde se reunían los tipos más graciosos del país (<i>Marca</i> , 3/8/2010, pág. 39).
DPD:	Eslogan.
Origen:	Inglés.

Esquí	
Significado:	Patín largo para deslizarse por la nieve' y 'deporte practicado con estos patines'.
Contexto de uso:	Esquí. Rienda, en plena pretemporada (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 40).
DPD:	Esquí.
Origen:	Noruego.

Estatus	
Significado:	Estado de una cosa dentro de un marco de referencia y posición social.
Contexto de uso:	Con la llegada de Ibra y Robinho hemos tenido nuevos ingresos de sponsors y fans que nos van a ayudar a mantener nuestro estatus (<i>Marca</i> ,

	18/10/2010, pág. 14).
DPD:	Estatus.
Origen:	Del inglés <i>status</i>

Fair play	
Significado:	Conducta honrada en una competición o juego.
Contexto de uso:	<p>Cuando en la Fórmula 1 no hay premio al fair play es por algo y en su derecho están, pero es incomprensible que se pongan como ejemplo de prudencia (<i>Marca</i>, 3/8/2010, pág. 39).</p>
DPD:	<i>Fair play.</i>
Origen:	Inglés. Se aconseja la expresión <i>juego limpio</i> .

Fan	
Significado:	Admirador o seguidor entusiasta de alguien' o 'aficionado entusiasta de algo'.
Contexto de uso:	<p>Son muchos los deportistas de élite que lo utilizan para potenciar las relaciones con sus fans (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 9).</p> <p>Con la llegada de Ibra y Robinho hemos tenido nuevos ingresos de sponsors y fans que nos van a ayudar a mantener nuestro estatus (<i>Marca</i>,</p>

	18/10/2010, pág. 14). Tras media hora, los jugadores serbios acudieron al fondo a pedir calma a sus fans (As, 13/10/2010, pág. 12).
DPD:	Fan.
Origen:	Inglés.

Feeling	
Significado:	Buena sintonía o simpatía que se establece entre dos o más personas.
Contexto de uso:	Tenemos feeling y después de tantos años de vernos en boxes (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 43).
DPD:	<i>Feeling.</i>
Origen:	Inglés. Se aconseja la adaptación <i>filin</i> .

Ferry (no normativo)	
Significado:	Nave que transporta vehículos y pasajeros y enlaza dos puntos regularmente.
Contexto de uso:	El equipo que entrena Joao de Deus parte de Ceuta a las 9.00 horas en el fast ferry (<i>Marca</i> , 10/11/2010, pág. 17).

	.
DPD:	<i>Ferry.</i>
Origen:	Inglés.

Flash back (no normativo)	
Significado:	En una película o en un texto literario, 'paso a una escena o episodio cronológicamente anterior al que se está narrando'.
Contexto de uso:	El trayecto, desde su nido familiar en Mirasierra, fue especial para él. Recordó, a modo de flash back (As, 4/12/2010, pág. 3).
DPD:	<i>Flashback.</i>
Origen:	Inglés.

Fútbol	
Significado:	Deporte de equipo que se juega con un balón que no puede tocarse con la mano ni los brazos.
Contexto de uso:	El Numancia se apunta al fútbol bonito de la escuela del Barcelona (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 20). Ver allí a Maldini, que era un emblema del fútbol europeo, fue muy bonito y me ayudaron todos

	<p>(<i>Marca</i>, 18/10/2010, pág. 11).</p> <p>Cuando no tiene que cumplir con sus obligaciones profesionales se relaja, según propia confesión, jugando al fútbol, al hockey y al béisbol (<i>As</i>, 13/10/2010, pág. 40).</p>
DPD:	Fútbol.
Origen:	Inglés.

Hobby	
Significado:	Actividad que se practica habitualmente, por mero entretenimiento, en los ratos de ocio.
Contexto de uso:	Lo que a los doce años empezó como un hobby en un club de tenis de su ciudad, pronto se convirtió en algo más (<i>Marca</i> , 18/10/2010, pág. 24).
DPD:	<i>Hobby</i> .
Origen:	Inglés.

Hockey (no normativo)	
Significado:	Deporte de equipo que se juega con un balón que no puede tocarse con la mano ni los brazos.
Contexto de uso:	Cuando no tiene que cumplir con sus obligaciones profesionales se relaja, según propia

	confesión, jugando al fútbol, al hockey y al béisbol (<i>As</i> , 13/10/2010, pág. 40).
DPD:	<i>Hockey.</i>
Origen:	Inglés. Existe la adaptación «jóquey».

Jet lag (no normativo)	
Significado:	Conjunto de trastornos físicos que se producen en el organismo tras un viaje, cuando existe una importante diferencia entre la hora del lugar de partida y la del lugar de llegada.
Contexto de uso:	El jet lag atrapa a la expedición (<i>Marca</i> , 3/8/2010, pág. 13).
DPD:	<i>Jet lag.</i>
Origen:	Inglés. Se aconseja la voz <i>desfase horario</i> .

Júnior	
Significado:	Que es más joven que otra persona, generalmente su padre, y tiene el mismo nombre.
Contexto de uso:	En los últimos diez años la base de la NBA se ha sustentado en el equipo que ganó el Mundial Júnior de 1999 (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 30).

	Dani Solá, excampeón del mundo júnior o Lucas Cruz, ganador del Dakar como copiloto de Carlos Sainz (As, 4/12/2010, pág. 30).
DPD:	Júnior.
Origen:	Inglés.

Kaiser (no normativo)	
Significado:	Emperador de Alemania y Austria.
Contexto de uso:	<p>El 'kaiser alemán fue nombrado miembro de honor de la Bundesliga (<i>Marca</i>, 19/8/2010, pág. 33).</p> <p>Quizá el Kaiser calle la boca a ambos dentro de un año (<i>As</i>, 28/11/2010, pág. 34)</p>
DPD:	Káiser.
Origen:	Alemán.

Kung-fu	
Significado:	Designa un arte marcial de origen chino.
Contexto de uso:	A los diez años practicaba kung-fu y ahora hace kickboxing y judo. Además, ahora los videojuegos de carreras de coches y de alguno ha sido portada (<i>As</i> ,

	4/12/2010, pág. 36).
DPD:	Kung-fu.
Origen:	Inglés.

Lobby	
Significado:	En algunas zonas de América se puede sustituir por <i>grupo de presión</i> .
Contexto de uso:	Yo no voto, pero si puedo hacer lobby lo haré (<i>Marca</i> , 18/10/2010, pág. 44).
DPD:	<i>Lobby</i> .
Origen:	Inglés.

Maillot	
Significado:	Designa una camiseta ajustada que usan los ciclistas.
Contexto de uso:	El ciclista español, ganador del prólogo de esta edición, llegó escapado junto a otros tres corredores a la línea de meta, arrebatando así el maillot de líder al francés Tony Gallopin (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 39).

DPD:	Maillot.
Origen:	Francés

Manager (no normativo)	
Significado:	Gerente o directivo de una empresa o sociedad y al representante de un artista o de un deportista.
Contexto de uso:	Es un secreto a voces que las malas relaciones entre la estrella del Manchester United, Wayne Rooney, y el manager del club, Alex Ferguson, pueden acabar con el magnífico delantero fuera del club (<i>Marca</i> , 18/10/2010, pág. 41).
DPD:	Mánager.
Origen:	Del inglés <i>manager</i> .

Marketing (no normativo)	
Significado:	Conjunto de estrategias empleadas para la comercialización de un producto y para estimular su demanda.
Contexto de uso:	En ausencia del presidente Emilio Botín, Juan Manuel Cendoya, director general de Comunicación, Marketing y Estudios del Banco Santander (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 32). Fabiana es su nueva compañera, una abogada

	brasileña de 31 años, agente de márketing y ex modelo (As, 28/11/2010, pág. 33).
DPD:	<i>Marketing.</i>
Origen:	Inglés. Aparece la adaptación <i>márquetin</i> .

Masters (plural no normativo)

Significado:	Torneo en que solo participan jugadores que han alcanzado la categoría de maestros.
Contexto de uso:	Tras Nueva York tiene pensado jugar en Tokio, Shangai, París y la Copa Masters (Marca, 3/8/2010, pág. 32).
DPD:	Másteres.
Origen:	Inglés.

Miss (no normativo)

Significado:	Voz inglesa que significa 'señorita'. Es frecuente su empleo para designar a la ganadora de un concurso de belleza.
Contexto de uso:	Una lesión me apartó del vóley y decidí probar con Miss España (As, 13/10/2010, pág. 35).
DPD:	<i>Miss.</i>

Origen:	Inglés. Existe la adaptación «mis».

Míster	
Significado:	Se emplea coloquialmente en España, entre deportistas, para referirse al entrenador.
Contexto de uso:	El ex ranguista interpreta a la perfección lo que el míster espera de él (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 6).
DPD:	Míster.
Origen:	Inglés.

Overbooking (no normativo)	
Significado:	Venta de plazas, especialmente de hotel y de avión, en número superior al disponible.
Contexto de uso:	Jorge Valdano dejó claro que ahora mismo hay overbooking en la plantilla del Real Madrid (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 6).
DPD:	<i>Overbooking.</i>
Origen:	Inglés. Es anglicismo evitable, que puede sustituirse por términos españoles como <i>sobreventa</i> o <i>sobrecontratación</i> .

Parqué	
Significado:	Entarimado hecho con maderas ensambladas' y 'recinto donde se celebran las sesiones bursátiles'.
Contexto de uso:	Estados Unidos pisó ayer por primera vez el parqué de la Caja Mágica (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 37).
DPD:	Parqué.
Origen:	Francés

Penalti	
Significado:	Máxima sanción que se aplica a ciertas faltas cometidas por un jugador en el área de su equipo.
Contexto de uso:	<p>Y al llegar la tanda de penaltis las dos paradas del madrileño hicieron que el Real Madrid saliera victorioso.... (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 5).</p> <p>Pérez Lasa anula un gol legal a los navarros y tampoco les señala un penalti (<i>Marca</i>, 18/10/2010, pág. 21).</p> <p>Tres tuvo Villa antes de cazar a Raúl de penalti (<i>As</i>, 13/10/2010, pág. 2).</p>
DPD:	Penalti o <i>Penalty</i> .
Origen:	Inglés.

Pívot	
Significado:	Jugador de baloncesto cuya misión básica consiste en situarse en las cercanías del tablero para recoger rebotes o anotar puntos.
Contexto de uso:	<p>El objetivo del pívot será aportar a los más jóvenes su experiencia en la máxima categoría (<i>Marca</i>, 19/8/2010, pág. 35).</p> <p>Eso les da calma para atacar, para circular el balón, para mirar a sus pívots. (<i>As</i>, 4/12/2010, pág. 34).</p>
DPD:	Pívot.
Origen:	Francés.

Playoff (no normativo)	
Significado:	Se usa en deportes como el baloncesto o el béisbol con el sentido de 'serie de encuentros de carácter eliminatorio, que se juega normalmente tras una fase liguera.
Contexto de uso:	El Getafe juega hoy la ida de los playoffs de la tercera ronda de clasificación de la Europa League (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 20).

DPD:	<i>Play-off.</i>
Origen:	Inglés. Se aconseja el uso de <i>eliminatória</i> .

Póker	
Significado:	Designa cierto juego de naipes.
Contexto de uso:	Un centrocampista por la izquierda que puede dejar a Simao con cara de póker (<i>Marca</i> , 3/8/2010, pág. 14).
DPD:	Póquer o póker.
Origen:	Inglés.

Póster	
Significado:	Lámina de papel que se exhibe con fines publicitarios o informativos.
Contexto de uso:	Un póster en el que se muestra a la joven estrella merengue luciendo su nueva equipación del Real Madrid (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 6).
DPD:	<i>Poster</i> o póster.
Origen:	Inglés.

Punk	
Significado:	Movimiento contracultural y musical surgido en el Reino Unido en la década de los setenta, caracterizado por una actitud y una imagen agresivamente anticonvencionales.
Contexto de uso:	Patti Smith, la musa del punk , se unió a ese furor al enfundarse el 9 que luce <i>El Niño</i> en La Roja con motivo de su última actuación en los Veranos de la Villa de Madrid (<i>Marca</i> , 3/8/2010, pág. 24).
DPD:	Punk.
Origen:	Inglés.

Rafting	
Significado:	Deporte que consiste en descender en balsa por aguas rápidas.
Contexto de uso:	Resumiendo mucho: los barcos más grandes y potentes son penalizados mediante un método conocido como rafting (<i>Marca</i> , 3/8/2010, pág. 31).
DPD:	<i>Rafting</i> .
Origen:	Inglés. Se propone la voz <i>balsismo</i> .

Rally (no normativo)	
Significado:	Prueba deportiva de resistencia, generalmente automovilística, que se celebra fuera de pista y normalmente por etapas.
Contexto de uso:	<p>El piloto español consiguió su tercera victoria en el Rally Dos Sertoes y consolida su liderato en la general a falta de dos etapas para el final (<i>Marca</i>, 19/8/2010, pág. 46).</p> <p>Rally de Madrid, Burgo triunfa en el fin de semana de los incidentes (<i>As</i>, 28/11/2010, pág. 34).</p>
DPD:	<i>Rally.</i>
Origen:	Inglés. Se aconseja la adaptación <i>rali</i> .

Rankin (no normativo)	
Significado:	Clasificación jerarquizada de personas o cosas.
Contexto de uso:	Aunque aún queda poner el broche final, una de las conclusiones que se pueden sacar de este torneo es que hay una diferencia abismal entre los cuatro mejores tenistas del ranking y el resto (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 35).
DPD:	Ranquin o <i>ranking</i> .
Origen:	Inglés.

Récord	
Significado:	Marca o mejor resultado homologado en la práctica de un deporte'.
Contexto de uso:	<p>Las audiencias de televisión en el Mundial han batido todos los récords en todo el planeta y el conocimiento de los futbolistas de La Roja y Del Bosque es máximo (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 19).</p> <p>El asturiano igualó el récord de Raúl (<i>As</i>, 13/10/2010, pág. 2).</p>
DPD:	Récord.
Origen:	Inglés.

Rol	
Significado:	Papel o función que alguien o algo cumple.
Contexto de uso:	Todos saben perfectamente cuál es su rol en el equipo (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 7).
DPD:	Rol.
Origen:	Inglés.

Round (no normativo)	
Significado:	Designa, en boxeo, cada una de las partes o tiempos de que consta un combate y se usa con frecuencia en sentido figurado, fuera del ámbito deportivo.
Contexto de uso:	Pero no llegó el gol local y lo que estuvo más cerca fue el 0-1, pero Guaita frenó a Nilmar y dejó en combate nulo este primer round copero (As, 22/12/2010, pág. 12).
DPD:	<i>Round.</i>
Origen:	Inglés.

Rugby (no normativo)	
Significado:	Deporte de equipo que se practica con un balón ovalado.
Contexto de uso:	Escocia, que inauguró en el protofútbol el juego combinativo hasta el punto de abrir la puerta del reglamento al pase adelantado, prohibido hasta entonces como en el rugby (As, 13/10/2010, pág. 2).
DPD:	<i>Rugby.</i>
Origen:	Inglés. Existe la adaptación «rugbi».

Set	
Significado:	En el tenis y algunos otros deportes, 'cada una de las partes con tanteo independiente en que se divide un encuentro'.
Contexto de uso:	El Chelsea hace un ' set ' al West Brom para abrir boca (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 28).
DPD:	Set.
Origen:	Inglés.

Single (no normativo)	
Significado:	Disco fonográfico de corta duración, que normalmente contiene un solo tema musical en cada cara' y 'tema musical de la cara principal de un disco de este tipo'.
Contexto de uso:	Su primer single que ya ha alcanzado el top ten en descargas digitales y listas de radios de varios países (<i>As</i> , 28/11/2010, pág. 38).
DPD:	<i>Single.</i>
Origen:	Inglés.

Show	
Significado:	Función pública destinada a entretener o ‘acción que causa escándalo’.
Contexto de uso:	El partido de Zúrich tuvo el prólogo de un show del cantante DJ Bobo (<i>As</i> , 22/12/2010, pág. 32).
DPD:	<i>Show.</i>
Origen:	Inglés.

Sponsor (no normativo)	
Significado:	Que apoya o financia una actividad, frecuentemente con fines publicitarios.
Contexto de uso:	Con la llegada de Ibra y Robinho hemos tenido nuevos ingresos de sponsors y fans que nos van a ayudar a mantener nuestro estatus (<i>Marca</i> , 18/10/2010, pág. 14).
DPD:	<i>Sponsor.</i> Puede sustituirse por el término «patrocinador».
Origen:	Inglés.

Spot	
Significado:	Película de corta duración con fines publicitarios.
Contexto de uso:	En el spot , aparece <i>elegantemente vestido</i> un futbolista argentino que militó en tres clubes de la Liga española entre los años 2000 y 2004 (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 46).
DPD:	<i>Spot</i> . Puede sustituirse por los términos españoles <i>anuncio</i> , <i>cuña</i> , <i>comercial</i> o <i>aviso</i> .
Origen:	Inglés.

Sparring	
Significado:	Boxeador con el que se entrena el que prepara un combate, frecuentemente usada en sentido figurado: « <i>Entonces se me vino encima [...] el tamaño de la tragedia: la vida seguía pensando que yo era su esparrin</i> »
Contexto de uso:	Vecindario, sparring ideal para el Castilla (<i>As</i> , 28/11/2010, pág. 30).
DPD:	<i>Sparring</i> .
Origen:	Inglés.

Sport (no normativo)	
Significado:	Actividad o ejercicio físico.
Contexto de uso:	Dentro del programa World Sport , también desveló las claves para poder superar al Barcelona... (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 6).
DPD:	<i>Sport</i> .
Origen:	Inglés.

Sprint (no normativo)	
Significado:	En algunos deportes, especialmente en ciclismo, 'aceleración que realiza un corredor para disputar la victoria a otros, normalmente cerca de la meta'.
Contexto de uso:	Newby, con la monta de Borja Fayos, destaca en el frenético sprint de 1000 metros cuesta abajo. Dos Hermanas (<i>As</i> , 4/12/2010, pág. 36).
DPD:	<i>Sprint</i> .
Origen:	Inglés.

Surf	
Significado:	Deporte acuático practicado sobre una tabla que se desliza sobre las olas.
Contexto de uso:	Por sus logros excepcionales y sin precedentes en el mundo del surf y por ser un embajador del deporte y modelo a seguir para los aspirantes a surfistas jóvenes de todo el mundo (<i>Marca</i> , 10/11/2010, pág. 29).
DPD:	Surf.
Origen:	Inglés.

Taekwondo	
Significado:	Arte marcial de origen coreano que desarrolla especialmente las técnicas del salto.
Contexto de uso:	Tras la plata de la nadadora Judit Ignacio, Aitor Martínez, también en natación, y Nagore Irigoien, en taekwondo firmaron sendos bronces (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 40).
DPD:	Taekwondo.
Origen:	Coreano. Es preferible la grafía <i>taekuondo</i>

Taxi	
Significado:	Automóvil de alquiler con conductor, provisto de taxímetro.
Contexto de uso:	Nueve birdies y un Eagle auparon al golfista que perdió a su mujer en julio de 1998 cuando un taxi marcha atrás le atropelló en la estación de Victoria Station (<i>Marca</i> , 3/8/2010, pág. 33).
DPD:	Taxi.
Origen:	Inglés.

Team	
Significado:	Grupo de personas unidas para realizar una tarea común' y, en deportes, 'conjunto de personas que compiten juntas'.
Contexto de uso:	<p>Integrante del <i>Dream Team</i>, accedió a la titularidad tras la marcha de Zubizarreta (<i>Marca</i>, 19/8/2010, pág. 25).</p> <p>Eto'o, Szalai, Jurado, Borja Valero y un Juanfran que el sábado pasado frente al <i>Pep Team</i> demostró que es pelotero de equipo grande o muy grande (<i>Marca</i>, 18/10/2010, pág. 16).</p> <p>El Mou <i>Team</i> es más que claro favorito para pasar a octavos de la Copa del Rey (<i>Marca</i>,</p>

	10/11/2010, pág. 9).
DPD:	<i>Team.</i>
Origen:	Inglés. Se aconseja el uso de <i>equipo</i> .

Test	
Significado:	Prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes.
Contexto de uso:	La próxima oportunidad para mostrar su talento será contra el Standard de Lieja belga el martes 17 de agosto, en otro test para evaluar cómo se va conjuntando el bloque de cara al inminente inicio de la campaña liguera (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 6).
DPD:	Test.
Origen:	Inglés.

Top	
Significado:	Que está situado en la parte más alta o en el extremo superior de algo' y, en sentido figurado, 'superior en calidad o importancia'.
Contexto de uso:	Mourinho me parece un 'Top', como le han

	<p>definido alguna vez (As, 22/12/2010, pág. 10).</p> <p>El Benetton clasifica al Estu para el Top-16 (As, 22/12/2010, pág. 30).</p>
DPD:	Top.
Origen:	Inglés.

Top (no normativo)	
Significado:	<p>Que está situado en la parte más alta o en el extremo superior de algo' y, en sentido figurado, 'superior en calidad o importancia'.</p>
Contexto de uso:	<p>Torres ha liderado por segunda temporada consecutiva el top ten de superventas, imponiéndose por un buen margen a su compañero de club Steven Gerrard (<i>Marca</i>, 3/8/2010, pág. 24).</p>
DPD:	Top.
Origen:	Inglés.

Tour (no normativo)	
Significado:	<p>Designa la Vuelta Ciclista a Francia.</p>
Contexto de uso:	<p>Haimar Zubeldia (RadioShack) se proclamó ayer vencedor del Tour de l'Ain, gracias a las bonificaciones obtenidas en la última etapa en la que se ascendía el</p>

	col du Grand Colombier (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 39).
DPD:	<i>Tour.</i>
Origen:	Francés

Vídeo	
Significado:	Cierto sistema de grabación y reproducción de imágenes.
Contexto de uso:	Cámara de vídeo digital HD y graba los mejores momentos (<i>As</i> , 13/10/2010, pág. 23).
DPD:	Vídeo o video.
Origen:	Inglés.

Voleibol	
Significado:	Deporte de equipo que consiste en golpear el balón con las manos para introducirlo en el campo contrario por encima de una red situada a cierta altura.
Contexto de uso:	Voleibol. Alexis Valido decide retirarse por un año (<i>Marca</i> , 19/8/2010, pág. 41).
DPD:	Voleibol o vóleibol.
Origen:	Inglés. La forma aguda <i>voleibol</i> [boleiból] es

	<p>mayoritaria en el conjunto del ámbito hispánico, aunque la forma esdrújula <i>vóleibol</i>, más acorde con la pronunciación del étimo inglés, es la preferida en los países del Cono Sur.</p>
--	--

Voley (no normativo)	
Significado:	<p>Deporte de equipo que consiste en golpear el balón con las manos para introducirlo en el campo contrario por encima de una red situada a cierta altura.</p>
Contexto de uso:	<p>Una lesión me apartó del vóley y decidí probar con Miss España (<i>As</i>, 13/10/2010, pág. 35).</p>
DPD:	Vóley.
Origen:	Inglés.

Voley playa (no normativo)	
Significado:	<p>Deporte de equipo que consiste en golpear el balón con las manos para introducirlo en el campo contrario por encima de una red situada a cierta altura.</p>
Contexto de uso:	<p>Voley playa. Mesa-Lario en semifinales del Europeo (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 37).</p>
DPD:	Vóley-playa.
Origen:	Inglés.

Waterpolo	
Significado:	Deporte parecido al balonmano que se practica en una piscina.
Contexto de uso:	Waterpolo. España remonta a Rumanía in extremis (<i>Marca</i> , 15/8/2010, pág. 38).
DPD:	Waterpolo.
Origen:	Inglés.

Web	
Significado:	Servicio de Internet que permite acceder a la información que ofrece esta red mundial de comunicaciones.
Contexto de uso:	El conjunto vasco anunció en su web que ya tiene cinco dorsales fijos asignados para participar en la Vuelta (<i>Marca</i> , 3/8/2010, pág. 32). Así lo afirma el propio ruso de 23 años en la web (<i>As</i> , 28/11/2010, pág. 34).
DPD:	Web.
Origen:	Inglés.

Windsurf (no normativo)	
Significado:	Deporte que consiste en deslizarse por el agua sobre una tabla provista de una vela.
Contexto de uso:	<p>Blanca Manchón en RS: X femenino, disciplina olímpica del windsurf, y Javier Hernández, en Láser Standard, acabaron en primer lugar en la general de sus respectivas pruebas (<i>Marca</i>, 15/8/2010, pág. 38).</p> <p>Unos 600 alumnos participan cada año en Marín en los cursos de aprendizaje de las especialidades de clase optimist, cadete, vaurien, snipe, windsurf, raquero y crucero (<i>Marca</i>, 19/8/2010, pág. 44).</p> <p>En el complejo Las Playitas, los ciclistas llevaron a cabo un curso de windsurf y kitesurf. (<i>As</i>, 4/12/2010, pág. 36).</p>
DPD:	<i>Windsurf.</i>
Origen:	Inglés. Se utiliza también “tablavela” en sustitución de las voces inglesas <i>windsurf</i> o <i>windsurfing</i> .

7. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

7.1. RESULTADOS

El trabajo práctico se ha basado en dos objetivos bien marcados. El primero ha sido el de comprobar si las voces han sido usadas siguiendo las recomendaciones del *Diccionario panhispánico de dudas* o no.

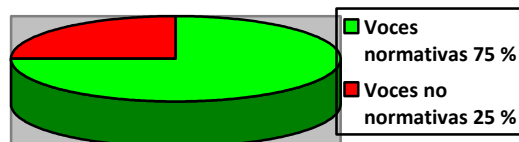
En segundo lugar, nos hemos fijado en la procedencia de las voces, es decir, qué idioma aporta un número mayor de voces a la lengua española.

Estos objetivos los podemos comprobar mediante los porcentajes que vamos a adjuntar a continuación. En ellos, podremos trazar unos resultados significativos en cuanto a utilización de extranjerismos en los medios de comunicación escritos se refiere.

7.1.1. Uso de las voces extranjeras respecto al *Diccionario panhispánico de dudas*

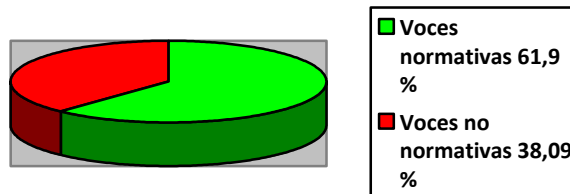
a) Léxico tecnológico: 68 voces.

- Número de voces normativas según el *Diccionario*: 51 voces (75 %).
- Número de voces no normativas según el *Diccionario*: 17 voces (25 %).



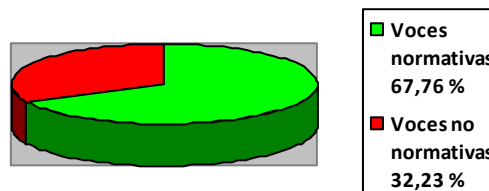
b) Léxico deportivo: 84 voces.

- Número de voces normativas según el *Diccionario*: 52 voces **(61,9 %)**.
- Número de voces no normativas según el *Diccionario*: 32 voces **(38,09 %)**.



c) Léxico total: 152 voces.

- Número de voces normativas según el *Diccionario*: 103 voces **(67,76 %)**.
- Número de voces no normativas según el *Diccionario*: 49 voces **(32,23 %)**.

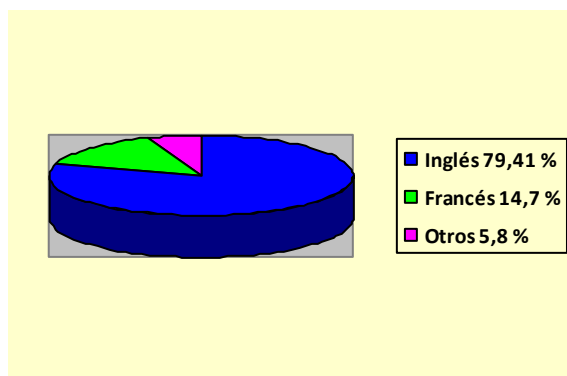


7.1.2. Origen de las voces extranjeras

a) Léxico tecnológico: 68 voces.

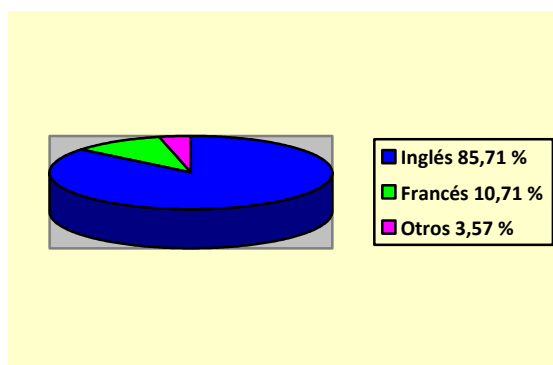
- Número de voces inglesas: 54 voces **(79,41 %)**.

- Número de voces francesas: 10 voces (14,7 %).
- Otros orígenes: 4 voces (5,8 %).



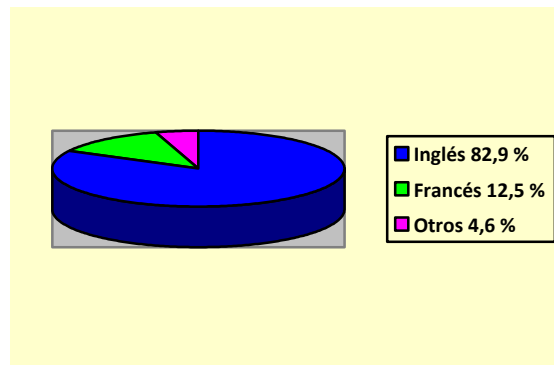
b) Léxico deportivo: 84 voces.

- Número de voces inglesas: 72 voces (85,71 %).
- Número de voces francesas: 9 voces (10,71 %).
- Otros orígenes: 3 voces (3,57 %).



c) Léxico total: 152 voces.

- Número de voces inglesas: 126 voces (82,9 %).
- Número de voces francesas: 19 voces (12,5 %).
- Otros orígenes: 7 voces (4,6 %).



De los anteriores porcentajes podemos sacar varias conclusiones. La primera de ellas, que los porcentajes se aproximan bastante en ambos campos. Es decir, tanto en el deporte como en la tecnología se siguen unos patrones muy parecidos.

En primer lugar, hablamos de normatividad, es decir, de la adhesión de los medios de comunicación al uso aconsejado por el *Diccionario panhispánico de dudas*. En el ámbito tecnológico observamos un predominio claro de las voces que siguen este uso. Las voces que no lo siguen suele ser por la no utilización de la cursiva en los extranjerismos crudos. Además del mal uso de la cursiva, aparecen también los siguientes fenómenos:

- «**Freelance**»: según el *DPD* debe aparecer separada («free lance»).
- «**Comic**»: que según el *Diccionario* debe llevar acento («cómico»).

En los periódicos *Marca* y *As* también predomina el seguimiento de estos parámetros en las voces, aunque en porcentajes ligeramente menores, lo cual indica una buena formación de los periodistas en nuestro país. Al igual que en *Ciberpaís* y *Computer hoy*, la ruptura de la normatividad aparece en el uso de la palabra en cursiva o no. Otros casos son:

- La no acentuación de «**basket**» (según el *DPD* «básket»).
- «**carnet**», que aparece en el *DPD* sin la «t» final y acentuada («carné»).
- «**flash back**», en el *DPD* aparece como una única palabra («flashback»).

- «**kaiser**», según el *DPD* debería aparecer acentuado («káiser»).
- «**manager**», que debería aparecer acentuada por ser esdrújula («mánager»).
- El plural de «máster» como «**masters**» en lugar del normativo («másteres»).
- «**Playoff**», también según el *DPD* debería aparecer con guion («play-off»).
- «**Rankin**», que debería aparecer como «ranquin» o *ranking* según el *DPD*.
- «**Voley**», según el *DPD* debería aparecer acentuado («vóley»).
- «**Voley playa**», según el *DPD* debería aparecer con guión («vóley-playa»).

En segundo lugar, en cuanto al origen de las voces la coincidencia en el predominio de las palabras inglesas es total. El porcentaje en el total de las voces es de un 82,9 %. En ambos casos ronda el 80 %. Sólo cabe destacar, además del aporte inglés, el aporte de las voces francesas; en total un 12,5 %.

Además del influjo inglés y francés, en ninguno de los otros idiomas aparece más de una voz. Así pues, hemos decidido recopilarlos en el apartado «otros».

7.2. CONCLUSIONES

Una vez llegado a este punto, podemos hacer varias reflexiones sobre los resultados obtenidos. Hemos trabajado a partir de la propuesta que realiza el *Diccionario panhispánico de dudas* acerca de los extranjerismos. Con este corpus, extraído minuciosamente del *Diccionario*, hemos llevado a cabo nuestras investigaciones. Una vez visto el comportamiento de estas voces en género y número, hemos llegado al punto que nos habíamos marcado como objetivo desde un principio, es decir, observar cómo habían asimilado los medios de comunicación escritos esta propuesta realizada por el *DPD*.

Como hemos observado en los resultados extraídos, una de las situaciones que quedan a la vista es la buena integración que mantienen muchos de estos

extranjerismos en nuestro léxico.²³ Este sería el caso de «estatus», «fan», «récord» o «surf». Este grupo, aparece en la mayoría de medios escritos de la misma forma, es decir, siguiendo la propuesta que en su día realizó el *Diccionario panhispánico de dudas*. Estas voces navegan tranquilamente por nuestro idioma sintiéndose como parte del léxico español. Los usuarios ya se han acostumbrado a ellas y no dudan en utilizarlas.

Sin embargo, nos encontramos con otro grupo que todavía no está totalmente adaptado al sistema español y por ello, se pueden producir algunas vacilaciones. Son los casos de «*flashback*», «mánager» o «*playoff*». En muchas ocasiones, puede que la diferencia entre estos dos grupos se deba a la vigencia o no en la llegada de estos extranjerismos al español. Es decir, hay palabras que han llegado antes a la lengua española y por ello, han tenido más tiempo para llevar a cabo su proceso de adaptación. Por ejemplo, «*flashback*» se puede observar registrado en las bases de datos españolas sólo a partir de 1978, sin embargo, «fútbol» podemos encontrarla a partir de 1944.²⁴ El caso es que todavía los usuarios no se han familiarizado con su uso en nuestra lengua y es entonces cuando el escritor duda a la hora de utilizarla de una forma u otra.

Otro de los motivos por los que un extranjerismo puede sufrir variaciones en su aparición en los medios de comunicación escritos, puede ser por el hecho de haber sufrido alguna modificación por medio de alguna entidad académica. Sería el caso de «carné», todavía escrito en algunos periódicos y revistas como «carnet», forma que mantenía hasta hace cierto tiempo.²⁵ O el de «yacusi», adaptado recientemente de la forma original «*jacuzzi*».

Con este panorama, cada cierto tiempo se hace necesaria una revisión de los préstamos y la publicación de una normativa que nos ayude a fijar en la lengua

²³ Aunque, según Seco (2000-2001), seguirían siendo «extranjerismos» si el usuario reconoce un origen ajeno al español.

²⁴ Estas consultas se han realizado en las bases de datos del CORDE y del CREA.

²⁵ Los académicos se guiaron por su pronunciación entre los usuarios sin la «t» final para realizar esta modificación.

dichas voces.²⁶ Y ahí es donde aparece el *Diccionario panhispánico de dudas*. Con la aparición de este *Diccionario* se realizó una revisión de los extranjerismos y además, se realizó una propuesta de los mismos cuando nos encontrábamos con una situación de vacilación.

Es cierto que el *DPD* incluye muchas novedades en cuanto a extranjerismos se refiere, véanse los casos de «baguete», «cedé» o «pirsin». Sin embargo, el mismo *Diccionario* afirma que ha respetado bastante las propuestas de otros diccionarios académicos como puede ser el *Diccionario de la Real Academia*. Pero añade que la inclusión de todas estas novedades era necesaria por la situación de uso de estas voces. La Real Academia Española (2005) argumenta:

«...se han añadido algunos extranjerismos no recogidos por el *Diccionario* académico, pero que son hoy de uso frecuente en el español de América o de España».²⁷

Otro de los motivos por los que se han adaptado nuevas voces es por el intento de unificación de la lengua española en España y en América, como acabamos de observar al final de la cita anterior. Se ha aumentado el interés por el léxico americano en el *DPD*, admitiendo así como válidas formas usadas en América. Tanto es así, que en el corpus de extranjerismos que hemos realizado, podemos observar como en muchos de ellos se incluye la variante americana, es decir, la forma que se utiliza en algunas zonas de América a diferencia de España u otras zonas. Ejemplos de ello son «bebé» (epiceno en España y en el Río de la plata, en el resto de América: «el/la bebé»); «ciclocrós» (en América «bicicrós»); «penalti» (en América: «penal», plural: «penales»). Por ello, encontraremos adaptaciones que nos resultarán extrañas al pertenecer a otra zona de habla hispánica.

Además de contemplar la realidad en cuanto a la expansión del español en América y la importancia que está tomando en el mundo, no podemos dejar de lado otras realidades. Vivimos en el siglo de los avances tecnológicos, un siglo donde todo sucede muy rápido. Es por eso, por lo que existe la necesidad de ajustarse a

²⁶ Teniendo en cuenta tanto el uso europeo como el americano de los mismos.

²⁷ Véase Aleza (2008).

una nueva realidad creada por estos avances en todas las esferas de la actividad cotidiana que han multiplicado el uso de esas necesidades expresivas. Un hecho de esta situación es la cantidad de extranjerismos que encontramos en el léxico de la tecnología.²⁸ Habría que tener en cuenta, por tanto, la necesidad de expandir el español para que tenga mayor presencia en la ciencia, la técnica y la diplomacia. La primera respuesta a este reto es elevar el nivel de educación en los países hispanohablantes. La ciencia tiene una dimensión cultural de la que no se puede prescindir.

Las estadísticas que muestran la influencia del español en estos campos, en particular la ciencia y la tecnología, son devastadoras frente a la hegemonía y monopolio del inglés, como hemos podido observar en el capítulo 6. En cuanto a la presencia de las distintas lenguas en Internet, el inglés es utilizado en un 45 por ciento de las páginas y el francés en un 5 por ciento, mientras que el español lo es en un 4,5 por ciento. Ante esta situación, se debe apoyar un espacio iberoamericano de conocimiento e investigación, con respaldo institucional. Y un buen comienzo puede ser el empleo de extranjerismos para expandir el uso de la lengua española.

Además de observar el origen de los extranjerismos, donde queda demostrada la suprimacia de la influencia inglesa,²⁹ hemos observado también, el uso de estas voces en los medios de comunicación escritos. La conclusión, siguiendo los resultados obtenidos, es el alto grado de seguimiento respecto a la propuesta realizada por el *Diccionario panhispánico de dudas*, cerca de un 70%.

Esto señala cómo los periodistas están al día de los avances académicos que se realizan en nuestra lengua. Es evidente, que el *Diccionario panhispánico de dudas* no ha pasado desapercibido en este gremio. Ciertamente, que resulta imposible encontrar un 100 % de efectividad en los mismos y, como hemos apuntado al principio de las conclusiones, se encuentran variantes entre diferentes periódicos y

²⁸ Como hemos observado en el capítulo 6.

²⁹ Obsérvense los resultados obtenidos en cuanto al origen de los extranjerismos: un 82,9 % del total de las voces estudiadas en los medios de comunicación escritos. A continuación aparece la influencia francesa con un 12,5 % de las mismas.

revistas. Somos conscientes de que cada periódico posee su propio manual de estilo, sin embargo, observamos que la mayoría de divergencias se comparten entre ellos. Sin duda, la principal divergencia aparece en el uso de la cursiva o no. Como todos sabemos, si una voz extranjera se escribe en su forma original, es decir, como extranjerismo crudo, esta debe ser escrita en cursiva. De lo contrario, si la voz ha sido adaptada al español, se podrá escribir en letra redonda. Así pues, observamos que muchas de las variaciones con respecto al *DPD* vienen dadas por un mal uso de la letra cursiva. Incluso entre los mismos periódicos podemos encontrar diferencias, mientras que en el *Ciberpaís* encontramos la palabra «chef» en cursiva, en la revista *Computer hoy* la encontramos en letra redonda.

También encontramos otros fenómenos donde destaca la falta de acentuación del extranjerismo. Sabido es que cuando adaptamos un extranjerismo al español, lo tenemos que hacer con todas sus consecuencias. Por ello, si la palabra lo requiere, se debe ajustar al sistema de acentuación español. Es el caso de «mánager», «káiser» o «cómic»; extranjerismos que hemos encontrado sin acentuar.

Otro de los procesos a los que se adapta el extranjerismo cuando llega a una nueva lengua es el uso del género y número de esta lengua receptora. Y en este trabajo tampoco hemos pasado por alto este fenómeno. En cuanto a los plurales se refiere, cabe decir que simplemente la aparición de los mismos representa un paso más en la adaptación total de un extranjerismo a la lengua española. Si vemos un extranjerismo escrito en plural, esto es síntoma de una adaptación bastante desarrollada del mismo. Como podemos observar en el listado extraído de plurales, podemos afirmar que los plurales de los extranjerismos estudiados respetan en su mayoría la norma de plurales en español, exceptuando algún caso especial como la aparición de plurales de extranjerismos crudos, por ejemplo «*barman*», que utiliza el plural «*barmen*» o el caso de «*lord*», cuyo plural es «*lores*».

Otras veces, el *Diccionario panhispánico de dudas* incluye las diversas formas posibles del plural para una misma palabra. Sería el caso de «búmeran» o «bumerán» donde la forma esdrújula es invariable en plural: «los búmeran» y el plural de la forma aguda es «bumeranes». Esto se debe al distinto uso que se

realiza de las voces y sus plurales dependiendo de la zona hablante. La Real Academia (2005) lo señala así en sus entradas:

La voz inglesa *boomerang* ('arma arrojadiza que, cuando no da en el blanco, vuelve al punto de partida') se ha incorporado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. En varios países americanos, como la Argentina, México o el Ecuador, se conserva la pronunciación esdrújula etimológica, que debe representarse en español con la grafía *búmeran*: «*La brillante maniobra [...] se está transformando en un búmeran*» (Wornat *Menem-Bolocco* [Arg. 2001]); en cambio, en España y otras partes de América es más frecuente la pronunciación aguda que refleja la grafía *bumerán*: «*El objeto era demasiado pesado y tenía una forma demasiado atípica para ser un bumerán*» (*Vanguardia* [Esp.] 16.2.95).

También la *Nueva gramática de la lengua española* se hace eco del uso del plural de los extranjerismos. Indica que estos suelen seguir la normativa del plural de la lengua española,³⁰ al igual que lo hace el *DPD*, y por otro lado, incluye las excepciones a la norma, como por ejemplo, los extranjerismos que mantienen su plural de origen:

lady (plural: *ladies*),

party (plural: *parties*),

pub (plural: *pubs*).

En las fichas que adjuntamos en este trabajo observamos cómo se tiende a utilizar el plural normativo, aunque esto no es determinante. Si se investiga un poco, podemos llegar a observar el empleo de plurales que denominaríamos como no normativos en gente que escribe en foros, en *blogs* etc. La lengua, normalmente, evoluciona mediante el empleo de la misma, y como comentamos en la introducción

³⁰ Véase el capítulo 5.2.

de este trabajo, esta está sujeta a modas, a condicionantes de economía lingüística etc. Es decir, al final triunfará el modelo de plural que sea empleado por los hablantes.

En cuanto al género, una vez extraído el corpus de nombres comunes en extranjerismos, destacamos las voces cuyo género ha causado problemas a la hora de catalogarlos, especialmente aquellos que sería posible encontrarlos escritos tanto en masculino como en femenino, creando confusión con ello, aunque se aconseje el uso de uno u otro; es el caso de «Internet»; donde Gómez Torrego,³¹ en el caso de utilizar artículo, aconseja usar el femenino o el de «*vodka*» con preferencia por el masculino.

También encontramos en el género divergencias dependiendo de la zona donde encontremos la palabra. Podemos encontrar una palabra en masculino y a la vez en femenino en otra zona hispanohablante. Sería el caso de «biquini», sustantivo masculino, aunque en Argentina se usa en femenino. Una vez más, observamos las vacilaciones que podemos hallar incluyendo la zona hispanohablante de América.

Este ha sido un trabajo que ha girado en torno a la adaptación de los extranjerismos en la lengua española, hemos observado cómo esta adaptación depende de varios factores: vigencia, geografía, moda, registro... Y hemos observado cuál es el criterio que prima en nuestra lengua, el de adaptar las formas extranjeras a las españolas haciendo que el extranjerismo pase lo más desapercibido posible entre nuestro léxico. Es por ello, por lo que no solemos utilizar la cursiva, preferimos adaptar directamente el extranjerismo a nuestra forma de pronunciar y a nuestra grafía. Así, propuestas como la del *Diccionario panhispánico de dudas* provocan que resulten formas a veces un poco extrañas, sería el caso de «deuvedé», «pirsin», «yas»; ya que, las palabras originales: «DVD», «*piercing*» y «*jazz*» son palabras consideradas de uso internacional y reconocidas por todos los hablantes. Solo el futuro sabe cuál de estas formas triunfará y qué propuestas quedarán por el camino. Así pues, intentamos realizar con este trabajo un pequeño

³¹ Véase Gómez Torrego (2007).

esbozo de cómo se encuentra la situación de los extranjerismos en la lengua española en la actualidad. Un ámbito, el de los extranjerismos, que está en continuo cambio, ya que el intercambio léxico entre zonas geográficas avanza al mismo ritmo que lo hace el tiempo.

8. BIBLIOGRAFÍA

- ABAD NEBOT, F. (1997): *Cuestiones de lexicología y lexicografía*, Madrid: Cuadernos de la UNED.
- AGENCIA EFE (1994): *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2001): «Sobre la presencia de voces de origen amerindio en la última edición del *Diccionario de la Lengua Española*», en HERNÁNDEZ, César et alii, *Actas del VI Congreso Internacional El español de América*, Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Universidad de Valladolid (Tordesillas, octubre 2005).
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y ENGUITA UTRILLA, José María (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2005a): «Vacilaciones gráficas en el uso de los extranjerismos en la prensa de la Comunidad Valenciana», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 10, 12-29.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2005b): «Sobre la delimitación de los americanismos léxicos a la luz de la lexicografía hispanoamericana actual», en *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, volumen: I, Madrid, CSIC, 655-674.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros, coord.^a (2006): *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2008): «Sobre la presencia de voces de origen extranjero en el *DPD*» en ÁLVAREZ TEJEDOR, A. et alii (eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid: Universidad de Valladolid y Diputación de Valladolid, 255-270.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros coord.^a (2010a): *Normas y usos correctos en el español actual*, Valencia, Tirant lo Blanch.

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros coord.^a (2010b): *La lengua española en América: normas y usos actuales* [en línea], Valencia, Universitat de València. <http://www.uv.es/aleza/>.
- ALFARO, RICARDO J. (1948) (1970): «El anglicismo en el español contemporáneo», en *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos, pp.7-25.
- ALFARO, RICARDO J. (1970, 3^a): *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos.
- ALMELA PÉREZ, Ramón (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Ariel.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993a): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993b): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1998): «El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad», en *V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: el neologismo*, Cáceres, 39-66.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1999): *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Istmo.
- BATTANER ARIAS, Paz, coord.^a (2001): *Diccionario de la lengua española Lema*, Barcelona, VOX.
- BLAS ARROYO, José Luis (1993): *La interferencia lingüística en Valencia*, Castellón, Universidad Jaume I.
- BLOOMFIELD, Leonard (1933): *Language*, Nueva York, Holt, Rinehart and Winston.
- BOSQUE, I. & DEMONTE, V., eds. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello, Madrid, Espasa Calpe.
- BOULANGER, J. C. (1985): «Quelques observations sur l'innovation lexicale spontanée et sur l'innovation lexicale planifiée», *La banque des mots* 27, 3-29.
- BREAL, Michael (1897): *Essai de sémantique*, París, Hachette.
- BUESA OLIVER, Tomás y ENGUITA UTRILLA, José María (1992): *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, MAPFRE.
- CABRÉ, M. Teresa (2002): «La neología efímera», *Lèxic i neologia*, Barcelona, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 13-28.

- CALVO PÉREZ, Julio (1995): «Análisis crítico de las entradas de origen quechua y aimara en el *DLE*», *Español Actual*, 63, 25-41.
- CANO AGUILAR, R. (1999): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros.
- CÁRDENAS, Gisela (1999): «Anglicismos en la norma léxica cubana», en ALEZA, Milagros; FUSTER, Miguel y LÉPINETTE, Brigitte, eds., *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics I: El contacte lingüístic en el desenvolupament de les llengües occidentals*, 15-57.
- CASADO, Manuel (1993): *El castellano actual: usos y normas*, Pamplona, EUNSA.
- CASADO, Manuel (1995): «El lenguaje en los medios de comunicación», en SECO, Manuel y SALVADOR, Gregorio, coords., *La lengua española hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 153-164.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (1992): «Anglicismos de fútbol en el periodismo deportivo actual», *Notas y estudios filológicos*, 7, 125-147.
- CASTILLO, M. Auxiliadora (1999): «Unidades pluriverbales neológicas en la prensa actual», en SAMPER, José Antonio y TROYA, Magnolia, eds., *Actas del XI Congreso internacional de la Asociación de lingüística y Filología de la América Latina II*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y librería Nogal, 155-162.
- CERDÀ MASSÓ, Ramón, coord. (1986): *Diccionario de lingüística*, Madrid, Anaya.
- CLYNE, Michael (1972): *Perspectives on Language Contact*, Melbourne, Hawthorn Press.
- CÓRDOBA, M. Inés (1997): *El léxico en inglés en la prensa tucumana*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán.
- DEL HOYO, Arturo (1995, 2ª): *Diccionario de palabras y frases extranjeras*, Madrid, Aguilar.
- EL PAÍS (2002): *Libro de estilo*, Madrid, El País.
- ENGUITA UTRILLA, José María (2002): «Léxico», en ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María, *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch, 203-234.
- ESTORNELL PONS, María (2009): *Neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*, Valencia, Universitat de València.

- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1993): «La lexicografía regional hispánica: consideraciones sobre su fundamentación y metodología», en DÍAZ ALAYÓN, Carmen, ed., *Homenaje a José Pérez Vidal*, Universidad de La Laguna, Tenerife, pág. 397-409.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1994): «La marcación técnica en la lexicografía española», *Revista de Filología* [Universidad de La Laguna], 13, 131-143.
- FAJARDO, Alejandro (1996a): «La información complementaria en el artículo lexicográfico (la marcación)», en ARJONA IGLESIAS, Marina; LÓPEZ CHÁVEZ, Juan; ENRÍQUEZ OVANDO, Araceli; LÓPEZ LARA, Gilda y NOVELLA GÓMEZ, Miguel Ángel, eds., *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Veracruz, México, del 11 al 16 de abril de 1993*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, pág. 388-392.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1996b): «Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española», *Revista de Lexicografía*, III, 31-57.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1996c): «La ideología y su influencia en la investigación de los arabismos del español», *Estudios de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco Libros, 2004, págs. 489-497
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1999): «Etimología y lexicografía. Problemas metodológicos», en ALEZA IZQUIERDO, Milagros, ed., *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, Universitat de València, Valencia, pág. 155-161.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio (1970): «Sport y deporte. Compuestos y derivados», *Filología Moderna*, 46-47, Madrid, págs. 93-110.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio (1982): *Neología y neologismo en español contemporáneo*, Granada, Universidad de Granada, Curso de Estudios Hispánicos, Editorial Don Quijote.
- FUSTER, Miguel (1995): «La romanización del inglés y la anglización del español peninsular», en ECHENIQUE, M. Teresa; ALEZA, Milagros y MARTÍNEZ, M. José, eds., *Historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Tirant lo Blanch- Universitat de València, 245-259.

- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel; MEDINA GUERRA, Antonia María y CASTILLO CARBALLO, M. Auxiliadora (1993): «Los neologismos por derivación y composición en el lenguaje periodístico», *Verba*, 20, 413-423.
- GARCÍA, Pedro y GÓMEZ, Alberto (1990): *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid, Agencia EFE.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1994): *Idioma e información. La lengua española de la comunicación*, Madrid, Síntesis.
- GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2010): «Introducción a los extranjerismos del *Diccionario panhispánico de dudas* y criterios de adaptación» en ALEZA IZQUIERDO, Milagros coord.^a (2010a): *Normas y usos correctos en el español actual*, Valencia, Tirant lo Blanch, págs. 217-228.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y GIMENO MENÉNDEZ, M. Victoria (1999): «Hacia un análisis cuantitativo del anglicismo léxico», en SAMPER, José Antonio y TROYA, Magnolia, eds., *Actas del XI Congreso internacional de la Asociación de lingüística y Filología de la América Latina II*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y librería Nogal, 1015-1025.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y GIMENO MENÉNDEZ, M. Victoria (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid, Cátedra.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1990): «Para una clasificación tipológica de los anglicismos en español actual», en CALVO, J., ed. (1991) *Lingüística Aplicada y Tecnología*. Actas del I Simposio), Valencia, Departamento de Teoría de los Lenguajes, 63-70.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1992): «La problemática de los extranjerismos en los libros de estilo: purismo y defensa de la lengua», en LAGUNA, A. y LÓPEZ GARCÍA, A., eds. *Dos-cents anys de promesa valenciana. I Congrés Internacional de Periodisme*. Actes, Valencia, Generalitat Valenciana, 899-909.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1996): «Observaciones sobre la función de los extranjerismos en español coloquial: valores estilísticos, semánticos y pragmáticos», en BRIZ, Antonio; GÓMEZ, J. Ramón; MARTÍNEZ M. J. *Pragmática y Gramática del Español Hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*,

Departamento de Filología Española/Libros Pórtico, Valencia/Zaragoza, 305-310.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1997a): «La madurez del anglicismo en español actual: el ejemplo de la lengua juvenil», en LINEROS, R.; PROVENCIO, H. y VALENZUELA, J., eds. *Actas del V Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, Murcia, Universidad, 29-39.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1997b): *Anglicismos en español actual: su estudio en el registro coloquial*, Facultat de Filologia de la Universitat de València. Servei de Publicacions de la Universitat de València.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1997c): «Aspectos etimológicos y diacrónicos de los préstamos en la lexicografía española», leída en las Jornadas «La lengua española: pasado y presente», celebradas en la Universitat de Valencia.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1997d): «Towards a typological classification of linguistic borrowing (illustrated by Anglicisms in Romance Languages)». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 10, 81-94.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1997-98): «La marcación etimológica de los préstamos (exotismos y cultismos transmitidos por el inglés) en la lexicografía española», en *Revista de Lexicografía*, IV, A Coruña, Universidade, 91-106.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998): *El préstamo lingüístico (conceptos, problemas y métodos)*, Anejo XXIX de la Revista «Cuadernos de Filología», Valencia, Universitat.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1999): «Vitalidad y frecuencia de uso de los anglicismos en el español coloquial actual», en ALEZA, Milagros; FUSTER, M. y LÉPINETTE, B., eds. *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*, Valencia, Universitat, 127-137.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2000a): «Creación léxica (II): Neologismos formales y neologismos externos al sistema», en BRIZ, A. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, 2000, 143-167.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2000b): *Anglicismos léxicos en el español coloquial (análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada)*, Cádiz, Universidad.

- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2001a): «Usos discursivos anglicados en los doblajes al español de películas y seriales norteamericanos: hacia una perspectiva pragmática», en VALERO, C., eds. *La Lingüística Aplicada a finales del siglo XX: ensayos y propuestas*, tomo II, Alcalá, Universidad/AESLA, 809-814.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2001b): «Diseño de análisis de la interferencia pragmática en la traducción audiovisual del inglés al español», en SANDERSON, J. D., ed. *¡Doble o Nada!* (Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación), Alicante, Universidad, 59-84.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2001c): «La modalidad del enunciado como fenómeno de interferencia pragmática en los doblajes del inglés al español», en MUÑOZ, C., coord. *Trabajos en Lingüística Aplicada*, Barcelona, Universitat Central/AESLA, 701-707.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2001d): «Estrategias de integración fónica de los anglicismos en un corpus de español hablado: asimilación, compromiso y efectos estructurales», en *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 15, 51-86.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*, en la colección «Cuadernos de Lengua Española», Madrid, Arco/Libros.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005): *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1995): *El léxico en el español actual: Uso y norma*, Madrid. Arco.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1997): *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2000): *Ortografía del uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 2000.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2007): *Hablar y escribir correctamente, Gramática normativa del español actual (II)*, Madrid, Arco / Libros, S.L.
- GRIJELMO, Álex (1998): *Defensa apasionada del idioma español*, Madrid, Taurus.
- GRIJELMO, Álex (2001): *El estilo del periodista*, Madrid, Taurus.

- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- GUERRERO SALAZAR, Susana y NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro (2002): *Medios de comunicación y español actual*, Málaga, Aljibe.
- GUILBERT, Louis (1975): *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.
- GUSMANI, Roberto (1981): *Saggi sull'interferenza lingüística: volume primo*, Florencia, Casa Editrice Le Lettere.
- GUSMANI, Roberto (1983): *Saggi sull'interferenza lingüística: volume secondo*, Florencia, Casa Editrice Le Lettere.
- HAENSCH, Günther (1975): «El préstamo lingüístico en el lenguaje coloquial y en las jergas» en *Filología y Didáctica Hispánica. Festschrift Schneider*, Hamburgo, 115-130.
- HAUGEN, Einar (1973): «Bilingualism, language contact and immigrant languages in the United States: a research report, 1956-1970» en SEBEOK, T. A (ed.) *Current Trends in Linguistic, Volume 10: Linguistics in North America*, La Haya, Mouton, pág. 505-591
- HERNANDO CUADRADO, L. A. (2006): «La creación neológica y las nuevas tecnologías» In: VILCHES, F., coord., *Creación léxica y nuevas tecnologías. Nuevos discursos*, Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, 311-362.
- HOPE, Thomas E. (1962): «Loan-words as Cultural and Lexical Symbols», *Archivum Linguisticum*, XIV, 111-121.
- HOYO, Arturo del (1995): *Diccionario de palabras y frases extranjeras*, Madrid, Aguilar.
- IORDAN, I. y ORR, J. (1970): *An introduction to Romance linguistics. Its schools and scholars*, Berkeley-Los Angeles, University of California Press.
- JOVER, Guadalupe (1999): *Formación de palabras en español*, Barcelona, Octaedro.
- LAPESA, Rafael (1942) (1981, 9ª): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LÁZARO CARRETER, F. (1991): «El dardo en la palabra: extranjerismos solapados», *ABC*, 14-7-91, 3
- LÁZARO CARRETER, F. (1992): «El neologismo: planteamiento general y actitudes históricas», en *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, 31-49.

- LOPE BLANCH, Juan M. (1977): «Anglicismos en la norma lingüística culta de México», en LOPE BLANCH, Juan Miguel, ed., *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, 271-279.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1996): *Escritura e información. La estructura del lenguaje periodístico*, Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1987): «Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico», *Lingüística Española Actual*, 9, 285-303.
- LORENZO, Emilio (1987): «Anglicismos en la prensa», *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre El lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, RAE, 71-79.
- LORENZO, EMILIO (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.
- LYONS, J. (1997): *Semántica lingüística. Una introducción*, Barcelona: Paidós.
- MARCOS PÉREZ, Pedro Jesús (1971): *Los anglicismos en el ámbito periodístico*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- MARRERO PULIDO, Vicente (1999): «Anglicismos en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria», en SAMPER, José Antonio y TROYA, Magnolia, eds., *Actas del XI Congreso internacional de la Asociación de lingüística y Filología de la América Latina II*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y librería Nogal, 1097-1123.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis (1989): *El lenguaje periodístico*, Madrid, Paraninfo.
- MARTÍNEZ de SOUSA, José (1983): *Dudas y errores del lenguaje*, Madrid, Paraninfo.
- MARTÍNEZ de SOUSA, José (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea.
- MARTÍNEZ de SOUSA, José (2001): *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, Gijón, Trea.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1996): *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1997): *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- MEILLET, A. (1931): «Sur une période de bilinguisme en France», en *Linguistique historique générale. Tome II*, París, Klincksieck, pág. 90-98.
- MOLINER, María (2007): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

- MONTOLÍO, Estrella, coord.^a (2000): *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel Practicum.
- OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2002a): *La neologia en el tombant de segle*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona, Papers de IULA.
- OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2002b): *Lèxic i neologia*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2004): *Llengua catalana i neologia*, Barcelona, Meteora.
- PAYRATÓ, LI. (1985): *La interferència lingüística (comentaris i exemples català-castellà)*, Curial Edicions Catalanes/Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- PENA, Jesús (1999): «Partes de la morfología. Las unidades de análisis morfológico», en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta, dirs., *Gramática descriptiva de la lengua española. 3. Morfología*, Madrid, Espasa, 4305-4366.
- PIERA, Carlos y VARELA, Soledad (1999): «Relaciones entre morfología y sintaxis», en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (directores), *Gramática descriptiva de la lengua española. 3. Morfología*, Madrid, Espasa, 4367-4423.
- PRATT, Ch. (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- QUILIS, Antonio (1984): «Anglicismos en el español de Madrid» en *Athlon. Satvra grammatica in honorem F. R. Adrados*, Madrid, Gredos, 1, 413-422.
- RABANALES, Ámbrosio y CONTRERAS, Lidia (1987): *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México, UNAM.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [27/11/2007 - 9/4/2008]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [27/11/2007 - 9/4/2008]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid, Santillana.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Santillana. Volúmenes 1 (*Morfología y Sintaxis*) y 2 (*Sintaxis*).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2010a): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Santillana. Volúmenes de *Fonética y fonología*.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2010b): *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana.
- REINER, Franz (1993): *Spanische Wortbildungslehre*, Tübingen, Niemeyer.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1994): «Función expresiva y textual de los préstamos del español en el inglés americano», en MONCADA, A.; FLYS, C.; y GURPEGUI, J. A., eds., *El Poder Hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos (Madrid, julio 1992)*, 313-325.
- ROMERO GUALDA, M. Victoria (1999): «Neologismos en medios de comunicación», en *V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: el neologismo*, Cáceres, 67-96.
- RONDEAU, G. (1983): *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec), Gaëtan Mourin.
- SÁNCHEZ MACARRO, Antonia (1993): «La invasión del anglicismo en el español contemporáneo», en JIMÉNEZ, Jesús y MORANT, Ricardo, eds., *Actas del simposio sobre el español de España y el español de América*, Valencia, Universitat de València/ University of Virginia, 19-34.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2000): «Creación léxica (I): Neologismos semánticos: las metáforas de cada día» en BRIZ, A & Grupo VALESCO, eds., *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel, Practicum, 125-142.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2004): *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2008): «El neologismo en un corpus de prensa valenciana. ¿Un hecho diferencial?» (en prensa).
- SAUSSURE, Ferdinand de (1916) (1980): *Curso de lingüística general*, Akal, Madrid.

- SECO, Manuel (1989): *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe.
- SECO, Manuel et alii (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Santillana.
- SECO, Manuel (2000-2001): «La importación léxica y la unidad del idioma. Anglicismos en Chile y en España», *Boletín de Filología*, XXXVIII, 253-280.
- SECO, Manuel (2001): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- STONE, HOWARD (1957): «Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral» *RFE*, 41, 141-160.
- TORO LILLO, Elena (2006): *La invasión árabe. Los árabes y el elemento árabe en español*, [en línea], Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350531966682286190680/p0000001.htm>. [Consulta: 11/12/2010].
- TORRES TORRES, A. (2000): «El español en los Estados Unidos de América» en *El español de América*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 87-116.
- ULLMAN, S. (1991): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid: Taurus.
- VAL ÁLVARO, J. Francisco (1999): «La composición» en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta, dirs., *Gramática descriptiva de la lengua española. 3. Morfología*, Madrid, Espasa, 4757- 4843.
- VALLEJO ARRÓNIZ, Pilar (1986): «El préstamo semántico: algunos problemas», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 2, 261-276.
- VAQUERO, María (1990): «Anglicismos en la prensa. Una cala en el lenguaje periodístico de San Juan», *Lingüística Española Actual*, 12, 257-288.
- VARELA, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos.
- VARELA, Soledad y MARTÍN GARCÍA, Josefa (1999): «La prefijación», en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta, dirs., *Gramática descriptiva de la lengua española. 3. Morfología* Madrid, Espasa, 499-5040.
- VV.AA. (1999): *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE.

WEINREICH, Uriel (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*, La Haya, Mouton.